

**ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМАЯ  
СЕССИЯ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**ТОМ 67**

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
Будапешт – 2006**

# **ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМАЯ СЕССИЯ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**ТОМ 67**

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
Будапешт – 2006**

**ISSN 0133 – 8250**

**Все права защищены.  
Перепечатка, в том числе в отрывках, запрещается.  
Воспроизведение всей книги или любой ее части  
запрещается без письменного разрешения издателя.**

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
Шестьдесят седьмая сессия

ДК/СЕС 67

# ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМАЯ СЕССИЯ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

6 – 7 декабря 2006 г.

ТОМ 67

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ  
г. Будапешт – 2006 г.



## О Г Л А В Л Е Н И Е

|                                                                                                                                                                                                                          | Стр. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Список участников - ДК/СЕС 67/1 .....                                                                                                                                                                                    | 1    |
| Повестка дня Шестьдесят седьмой сессии Дунайской<br>Комиссии – ДК/СЕС 67/2 .....                                                                                                                                         | 5    |
| Отчет о работе Шестьдесят седьмой сессии Дунайской<br>Комиссии .....                                                                                                                                                     | 7    |
| <b>I. ПОСТАНОВЛЕНИЯ ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ СЕССИИ<br/>ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ .....</b>                                                                                                                                           |      |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской<br>Комиссии о продолжении работы рабочей группы ad hoc по<br>модернизации внутренней структуры и методов работы<br>Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 67/5 ..... | 35   |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской<br>Комиссии о замене сотрудников Секретариата Дунайской<br>Комиссии после истечения периода мандата 30 июня<br>2007 г. - ДК/СЕС 67/7 .....                             | 40   |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской<br>Комиссии по проекту бюджета Дунайской Комиссии на<br>2007 г. - ДК/СЕС 67/10 .....                                                                                   | 41   |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской<br>Комиссии по техническим вопросам - ДК/СЕС 67/17 .....                                                                                                               | 43   |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской<br>Комиссии об итогах проведения юбилейных торжеств,<br>посвященных 150-летию создания первой международной<br>судоходной Комиссии на Дунае - ДК/СЕС 67/18 .....       | 44   |

|                                                                                                                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 67/21 .....                          | 45 |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о предоставлении языковых надбавок, отпусков и пособий на отпуск работникам Секретариата Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 67/22 ..... | 46 |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о проведении тендера и выдаче заказа на проведение аудиторской проверки (аудита) - ДК/СЕС 67/23 .....                            | 48 |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о предоставлении статуса наблюдателя Греческой Республике - ДК/СЕС 67/24 .....                                                   | 49 |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о предоставлении статуса наблюдателя Республике Кипр - ДК/СЕС 67/25 .....                                                        | 50 |
| Постановление Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о предоставлении статуса наблюдателя Республике Черногории - ДК/СЕС 67/26 .....                                                  | 51 |
| <b>II. ДОКЛАДЫ О РЕЗУЛЬТАТАХ ЗАСЕДАНИЙ РАБОЧИХ ГРУПП И СОВЕЩАНИЙ ЭКСПЕРТОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 6 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ</b>                                              |    |
| Доклад о результатах заседания рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии (7 ноября 2006 г.) - ДК/СЕС 67/4 .....           | 55 |
| Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (17-18 октября 2006 г.) - ДК/СЕС 67/6.....                                                               | 65 |

|                                                                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (13 – 17 ноября 2006 г.) - ДК/СЕС 67/12 ..... | 79 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 мая – 1 июня 2006 г.) - ДК/СЕС 67/16 ..... | 103 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### III. ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

|                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Доклад Генерального директора Секретариата о состоянии выполнения Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии - ДК/СЕС 67/19 ..... | 113 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Бюджет Дунайской Комиссии на 2007 г. – ДК/СЕС 67/9 ..... | 131 |
|----------------------------------------------------------|-----|

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 1</i> Смета расходов на 2007 г. .... | 133 |
|----------------------------------------------------|-----|

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 2</i> Должностные оклады сотрудников ..... | 141 |
|----------------------------------------------------------|-----|

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 3</i> Должностные оклады служащих ..... | 142 |
|-------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 4</i> Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2007 г. .... | 143 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 5</i> Суточные и гостиница ..... | 150 |
|------------------------------------------------|-----|

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 6</i> Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2007 г. .... | 151 |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Приложение 7</i> Перечень инвентаря, приобретение которого планируется в 2007 г. .... | 155 |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ориентировочная повестка дня Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 67/20 ..... | 157 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

#### IV. РАЗНОЕ

|                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Заявка Греции на предоставление статуса наблюдателя в Дунайской Комиссии.....                                                                             | 161 |
| 2. Заявка Республики Черногории на предоставление статуса наблюдателя в Дунайской Комиссии.....                                                              | 163 |
| 3. Заявка Республики Кипр на предоставление статуса наблюдателя в Дунайской Комиссии.....                                                                    | 165 |
| 4. Письмо Посольства Турции от 6 декабря 2006 г. ....                                                                                                        | 167 |
| 5. Письмо Посольства Республики Кипр .....                                                                                                                   | 169 |
| 6. Доклад о ходе работы Комитета по подготовке пересмотра Белградской конвенции (Выступление Председателя Подготовительного комитета 6 декабря 2006 г.)..... | 171 |

**СПИСОК**  
**УЧАСТНИКОВ ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ СЕССИИ**  
**ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии**

*Австрия*

- |                                     |                                                                   |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| г-н Фердинанд МАЙРХОФЕР<br>ГРЮНБЮЛЬ | - Представитель Австрийской<br>Республики в Дунайской<br>Комиссии |
| г-н Георг КИЛЬЦЕР                   | - Заместитель Представителя                                       |

*Болгария*

- |                     |                                                                |
|---------------------|----------------------------------------------------------------|
| г-н Димитр ИКОНОМОВ | - Представитель Республики<br>Болгарии в Дунайской<br>Комиссии |
| г-н Георги ГЕОРГИЕВ | - Заместитель Представителя                                    |
| г-жа Албена ПЕЕВА   | - Эксперт                                                      |

*Венгрия*

- |                       |                                                                  |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------|
| г-н Эрнё КЕШКЕНЬ      | - Представитель Венгерской<br>Республики в Дунайской<br>Комиссии |
| г-жа Дёндьвер ВЁЛЬДЕШ | - Заместитель Представителя                                      |
| г-н Тамаш МАРТОН      | - Заместитель Представителя                                      |

*Германия*

- |                         |                                                                             |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| г-н Ганс Петер ШИФФ     | - Представитель Федеративной<br>Республики Германии<br>в Дунайской Комиссии |
| г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ | - Заместитель Представителя                                                 |
| г-н Александр ШТЕММЕР   | - Заместитель Представителя                                                 |

### Молдова

- |                     |   |                                                       |
|---------------------|---|-------------------------------------------------------|
| г-н Валерий БОБУЦАК | - | Представитель Республики Молдова в Дунайской Комиссии |
| г-н Игорь ВРЕМЯ     | - | Советник                                              |
| г-жа Ина ГОРЯ       | - | Советник                                              |
| г-н Эмилиан БРЕНИЧ  | - | Советник                                              |
| г-н Игорь ПОПЕСКУ   | - | Советник                                              |

### Россия

- |                      |   |                                                         |
|----------------------|---|---------------------------------------------------------|
| г-н И.С. САВОЛЬСКИЙ  | - | Представитель Российской Федерации в Дунайской Комиссии |
| г-н А.Ю. КЛЯВИН      | - | Заместитель Представителя                               |
| г-н А.Я. ВОЗНЮК      | - | Заместитель Представителя                               |
| г-жа А.А. ИСАЕВА     | - | Советник                                                |
| г-жа И.Н. ТАРАСОВА   | - | Советник                                                |
| г-н В.М. ВОРОНЦОВ    | - | Эксперт                                                 |
| г-н В.П. АНДРИАНИЧЕВ | - | Эксперт                                                 |

### Румыния

- |                    |   |                                                        |
|--------------------|---|--------------------------------------------------------|
| г-жа Аурелиа ЗМЕУ  | - | Заместитель Представителя Румынии в Дунайской Комиссии |
| г-н Феликс ЗАХАРИЯ | - | Советник                                               |

### Сербия

- |                       |   |                                                      |
|-----------------------|---|------------------------------------------------------|
| г-н Милован БОЖИНОВИЧ | - | Представитель Республики Сербии в Дунайской Комиссии |
| г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ  | - | Заместитель Представителя                            |
| г-жа Ивана ТОМИЧ      | - | Советник                                             |
| г-н Никола ЁКСИМОВИЧ  | - | Советник                                             |
| г-н Срджан ЛАЛИЧ      | - | Эксперт                                              |
| г-жа Марта ВАРЮ       | - | Эксперт                                              |
| г-жа Жанет ОСТОИЧ     | - | Эксперт                                              |



### Словакия

- |                      |                                                                 |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------|
| г-н Игорь ГРЕКСА     | - Представитель<br>Словацкой Республики<br>в Дунайской Комиссии |
| г-н Войтех СЛАЧИК    | - Заместитель Представителя                                     |
| г-н Роберт ОНДРЕЙЧАК | - Заместитель Представителя                                     |
| г-н Юрай ШИКРА       | - Советник                                                      |

### Украина

- |                       |                                                    |
|-----------------------|----------------------------------------------------|
| г-н Дмитрий ТКАЧ      | - Представитель<br>Украины в Дунайской<br>Комиссии |
| г-н Константин БИЛЛЯР | - Советник                                         |
| г-н Тарас КОРОЛЕНКО   | - Советник                                         |
| г-н Игорь БЕЛОВ       | - Эксперт                                          |
| г-н Валерий РАЮ       | - Эксперт                                          |

### Хорватия

- |                    |                                                                |
|--------------------|----------------------------------------------------------------|
| г-н Станко НИК     | - Представитель Республики<br>Хорватии в Дунайской<br>Комиссии |
| г-н Давор ПОМИКАЛО | - Заместитель Представителя                                    |
| г-н Смилян ШИМАЦ   | - Заместитель Представителя                                    |
| г-н Душан ТРНИНИЧ  | - Эксперт                                                      |
| г-жа Ваня ПОПОВИЧ  | - Эксперт                                                      |

В. Делегации стран, которым на основе Постановления Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии был предоставлен статус наблюдателя (док. ДК/СЕС 59/34)

### Франция

(Постановление ДК/СЕС 59/35)

г-н Бернар ШЁНЕВЕ

Нидерланды  
(Постановление ДК/СЕС 60/20)

г-н Герт МЕНСИНК

Чешская Республика  
(Постановление ДК/СЕС 60/19)

г-н Яромир ПЛИШЕК  
г-н Святошук ОПЕЛА  
г-жа Катарина КОЛЕНИЧКОВА

Турция  
(Постановление ДК/СЕС 59/36)

г-н Умур АПАЙДИН  
г-н Метин ЭРГИН

С. Представители международных организаций

Центральная комиссия судоходства по Рейну

г-н Жан-Мари ВЁРЛИНГ

Международная комиссия для бассейна реки Сава

г-н Желько Милкович

## **ПОВЕСТКА ДНЯ**

### **Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии**

1. Открытие сессии и принятие повестки дня.
2. Принятие Плана проведения сессии.
3. Доклад рабочей группы *ad hoc* по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии и принятие содержащегося в нем проекта Постановления.
4. Одобрение Доклада о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (17-18 октября 2006 г.) и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений.
  - 4.1 Истечение мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии 30 июня 2007 г.
    - 4.1.1 Юридические вопросы
      - Сокращение периода мандата с 6 до 3 лет (предложение Украины от 6 ноября 2006 г. по изменению статей 54 и 55 Правил процедуры)
    - 4.1.2 Финансовые, организационные и административно-технические последствия освобождения и назначения сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии
    - 4.1.3 Принятие бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.
  - 4.2 Информация Генерального директора Секретариата о состоянии исполнения бюджета на 2006 г.
  - 4.3 Кандидатуры Греции, Черногории и Кипра на предоставление статуса наблюдателя
  - 4.4 Размышления в отношении предоставления статуса наблюдателя
5. Одобрение Доклада о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений.
6. Информация о Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции [подготовка, проведение, результаты].

7. Принятие отчета о юбилейных торжествах, посвященных 150-летию создания первой международной судоходной Комиссии на Дунае, в том числе вопрос присуждения Памятной медали *"За вклад в развитие дунайского судоходства"* в 2006 г.
8. Доклад Генерального директора Секретариата о состоянии выполнения Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии.
9. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии.
10. Разное.

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ**  
**Шестьдесят седьмая сессия**

**ОТЧЕТ О РАБОТЕ  
ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ СЕССИИ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**6 - 7 декабря 2006 г.**

## Общие вопросы

1. Дунайская Комиссия (ДК) провела свою Шестьдесят седьмую сессию 6-7 декабря 2006 г. в Будапеште под руководством ее Председателя Посла Милована Божиновича (Сербия).

В сессии согласно списку участников (стр. 1) приняли участие 45 представителей из 11 государств-членов ДК, 7 представителей государств-наблюдателей: Франции, Турции, Нидерландов и Чешской Республики, а также по одному представителю от ЦКСР и Международной комиссии для бассейна реки Сава в качестве наблюдателей.

### **1. Открытие сессии и принятие повестки дня**

2. **Председатель** приветствовал, в том числе от имени всех делегаций, нового Представителя Германии Посла Ганса-Петера ШИФФА и нового Представителя Болгарии в ДК Посла Димитра ИКОНОМОВА, а также представителя Международной комиссии для бассейна реки Сава г-на Желько Милковича и от всего сердца пожелал им будущего плодотворного сотрудничества.
3. Господин **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) обратил внимание на дату 6 декабря 2006 г., отметив по этому поводу, что это день моряков, то есть праздник тех людей, для которых за 150 лет до этого была создана предшественница Дунайской Комиссии. В этой связи он сердечно поздравил присутствующих и выразил надежду на все бóльшие успехи в использовании великой реки Дунай в будущем.
4. Повестка дня (док. ДК/СЕС 67/2) была принята единогласно с учетом того, что пункт 6 повестки дня - Информация о Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции - следовало рассмотреть непосредственно перед пунктом 3 повестки дня ввиду других обязанностей Председателя Подготовительного комитета г-на Посла Хорвата.

## 2. Принятие Плана проведения сессии

5. План проведения был единогласно принят в соответствии с решением о принятии повестки дня.

6. По этому случаю **Председатель** посчитал необходимым попросить руководителей делегаций в интересах большей наглядности процедуры голосования во всех случаях голосования в ходе сессии сопровождать поднятие руки, необходимое в соответствии со статьей 22 Правил процедуры, поднятием таблички с названием соответствующего государства-члена. Только так Секретариат сможет ясно и точно зарегистрировать ход голосования.

## 3. Доклад рабочей группы *ad hoc* по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии и принятие содержащегося в нем проекта Постановления

7. Г-н **Петрович** (Сербия) в качестве председателя рабочей группы *ad hoc* прокомментировал представленный делегациям Доклад о результатах (ДК/СЕС 67/4), который он подготовил на основе мнений и предложений, поступивших за девять месяцев существования этой рабочей группы. Самой важной частью он посчитал проект Постановления 67-й сессии о продолжении работы рабочей группы (ДК/СЕС 67/5), который прилагается к Докладу.

8. Г-н **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) отверг как совершенно необоснованную острую критику в отношении сотрудничества с Секретариатом, высказанную г-ном Петровичем в сноске к тексту Доклада. Секретариат принимал участие в заседаниях рабочей группы *ad hoc* только как наблюдатель, и, тем не менее, по большей части именно переводчики Секретариата осуществляли устный перевод заседаний, а также письменный перевод материалов (всего более 40 страниц) на официальные языки ДК, хотя эти работы не были предусмотрены в Плане работы ДК. По этой причине следует вычеркнуть сноску как несправедливую.

Отвечая на соответствующий вопрос г-на **Майрхофер-Грюнбюэля** (Австрия), г-н Петрович, тем не менее, настаивал на том, чтобы сноска с комментарием председателя осталась в Докладе. Из предусмотренных 45 тысяч евро для синхронного перевода заседаний

обычных рабочих групп было истрачено лишь 26 тысяч евро, но при этом Секретариат постоянно сообщал ему о том, что денег для рабочей группы *ad hoc* не хватает.

9. Г-н Шульце-Раушенбах (Секретариат) в качестве исполняющего обязанности советника по юридическим вопросам высказал свое мнение по вопросу правомочности Доклада о результатах заседания рабочей группы *ad hoc* и указал на то, что по формальным причинам ни Доклад о результатах, ни прилагаемое к нему Постановление не могут утверждаться сессией, а могут быть лишь приняты к сведению, поскольку Доклад о результатах и проект Постановления еще даже не были формально приняты самой рабочей группой *ad hoc*.

В качестве Советника, отвечающего за лингвистическую службу Секретариата, по вопросу сохранения упомянутой сноски он отметил, что использованные председателем г-ном Петровичем в сноске выражения "обструкция" и "бюрократическое коварство" (Секретариата) следует рассматривать как неуместные в документах международной организации и как нетерпимое для Секретариата Дунайской Комиссии обвинение. Кроме того, г-н Петрович в одном письме Генеральному директору, процитированном им самим в упомянутой сноске, написал следующее:

*"Выражая благодарность Секретариату и Вам лично за содействие работе рабочей группы ad hoc, прошу довести до сведения государств-членов..."*

Г-н Шульце-Раушенбах констатировал в этой связи, что данное письменное высказывание г-на Петровича лишает критику в адрес Секретариата всякого основания.

10. Председатель рекомендовал отказаться от дальнейшей полемики. Г-н Ткач (Украина), г-н Икономов (Болгария) и г-н Майрхофер-Грюнбюэль (Австрия) придерживались мнения, что у председателя есть право высказывать критику, однако следствием этого должно быть, само собой разумеется, предоставление подвергнутому критике Секретариату возможности самому в представляющемся ему подходящем месте отразить свое видение положения дел.



Такой вывод был однозначно поддержан Председателем и делегацией Германии.

11. Далее началась оживленная дискуссия по вопросу того, каким образом можно добиться модернизации структуры Секретариата, намеченной в проекте Постановления о продолжении работы рабочей группы *ad hoc* (док. ДК/СЕС 67/5).

В то время как г-н **Ткач** (Украина) высказался за то, чтобы вместо "сокращенного" говорить об "усовершенствованном" Секретариате и в этой связи дополнить Постановление перечнем основных задач Секретариата в виде Приложения, **Председатель** считал достаточным говорить, в первую очередь, о "более эффективной" модели. Г-н **Клявин** (Россия) считал, что следует говорить об "усовершенствованной в количественном отношении модели". Г-н **Майрхофер-Грюнбюэль** (Австрия) предложил в качестве компромиссного решения записать в Постановлении, что под модернизацией следует понимать, в первую очередь, более эффективный и сокращенный в количественном отношении Секретариат. С этим согласился г-н **Кауне** (Германия), добавив, что следует предварить слово "сокращенный" словом "возможно". **Делегация Румынии** пообещала внести письменное заявление для включения в проект Постановления в форме Приложения, поскольку речь идет о политическом заявлении.

12. В ответ на замечание **Генерального директора** Секретариата о том, что в Постановлении следовало бы также указать имеющие отношение к бюджету условия проведения заседаний рабочей группы *ad hoc* и, например, необходимое количество заседаний, Председатель констатировал, что по вопросу финансирования ответ можно будет дать только после того, как будет учреждена предусмотренная новая рабочая группа.

### 13. Результаты:

Секретариат попросили подготовить новую формулировку проекта Постановления на основе проведенной до этого дискуссии. Голосование по исправленному после этого тексту, содержащемуся в док. ДК/СЕС 67/5, было единогласным.

#### 4. Одобрение Доклада о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (17-18 октября 2006 г.) и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений

14. **Председатель** предложил вначале рассмотреть отдельные подготовленные рабочей группой проекты Постановлений 67-й сессии и по пункту 4.1 повестки дня вынес на обсуждение проект Постановления о замене сотрудников после истечения периода мандата 30 июня 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/7).

##### 4.1 Истечение мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии 30 июня 2007 г.

15. В этой связи г-н **Ткач** (Украина) придерживался мнения, что в случае увольнения согласно статье 58 Правил процедуры следует соблюсти срок уведомления, составляющий три месяца. По этой причине следует предложить Председателю письменно уведомить всех сотрудников о том, что согласно Постановлению 67-й сессии они с 1 июля 2007 г. в Секретариате больше работать не будут.

16. Г-н **Шульце-Раушенбах** (Секретариат) по соответствующей просьбе Председателя в качестве исполняющего обязанности советника по юридическим вопросам высказал свое мнение по этому поводу; он отстаивал свою позицию, согласно которой предусмотренное в статье 58 Правил процедуры письменное предупреждение требуется только в случае замены соответствующего советника в ходе текущего мандата.

Если же замена происходит вследствие завершения мандата, то в таких случаях никакого предупреждения не требуется, поскольку такое "предупреждение" изначально содержится, так сказать, в соответствующем Постановлении, которое завершает срок действия мандата.

Господин **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) сослался на формулировку первого пункта проекта Постановления (док. ДК/СЕС 67/7), согласно которой без всякого сомнения следует произвести замену сотрудников с 1 июля 2007 г. Тем самым каждый сотрудник будет однозначно проинформирован. Никто не сможет сказать, что он ничего не знал о Постановлении.

## 17. Результаты:

Мнение Председателя о том, что была достигнута договоренность до 1 апреля 2007 г. в письменной форме предупредить сотрудников о Постановлении о завершении их мандата (док. ДК/СЕС 67/7, пункт 4), никто не оспаривал.

Голосование по этому пункту выявило 10 голосов "за" при одном воздержавшемся.

18. **Председатель** воспользовался этим Постановлением как поводом для того, чтобы поблагодарить весь Секретариат, являющийся движущей силой (*spiritus movens*) и исполнительным органом Дунайской Комиссии, за проделанную до сих пор важную восьмилетнюю успешную работу.

19. Г-н **Бобуцак** (Молдова) сделал следующее заявление по мотивам своего неучастия в голосовании:

*"Конечно, неприятно оказаться в одиночестве, но моим коллегам и вам хорошо известно, с какими проблемами мы сталкивались в последние годы в части выполнения своих финансовых обязательств. В прошлом году ценой огромных усилий мы полностью рассчитались и по текущим долгам, и по предыдущим. У нас утвержден бюджет на следующий год и предусмотрена сумма, которая раньше выплачивалась нашей страной. У меня нет полной уверенности в том, что нам удастся убедить соответствующие финансовые и парламентские структуры, поэтому мы пока воздерживаемся. Мы будем работать в этом направлении, но хочу предупредить своих коллег, что могут возникнуть проблемы в части разницы в 33 тысячи евро, которые нужно платить в виде подъемных".*

### 4.1.1 Сокращение периода мандата с 6 до 3 лет (предложение Украины от 6 ноября 2006 г. по изменению статей 54 и 55 Правил процедуры)

20. Г-н **Ткач** (Украина) добавил в этой связи, что Украина исходит из того, что будет достигнута договоренность о новой структуре Секретариата, особенно учитывая предстоящую Дипломатическую конференцию по пересмотру Белградской конвенции, однако до

этого, т.е. в данный переходный период, следует сохранить нынешнюю структуру Секретариата.

По мнению делегации Хорватии, существует две возможности: либо будет избран новый состав Секретариата на основе действующих Правил процедуры на 2-3 года, либо мандат нынешнего Секретариата будет продлен на аналогичное время.

Делегация Румынии уточнила, что она может заявить о своем согласии с трёхлетним мандатом только при условии, что полагающиеся сотрудникам пособия будут сокращены вдвое.

Делегация Германии придерживалась аналогичной позиции и ясно заявила, что сможет дать свое согласие на сокращение периода мандата только при условии отмены выплат, сопровождающих смену сотрудников; в этой связи она предложила повысить должностные оклады сотрудников.

21. Отвечая на вопрос **Председателя** о том, могут ли Правила процедуры и другие соответствующие Регламенты уже сейчас быть приведены в соответствие с новыми условиями на случай сокращения мандата до 3-х лет, **Генеральный директор Секретариата** подтвердил, что изменение рассматриваемых правил не затрагивает нынешний мандат. Наряду с этим следует исходить из того, что советники начинающегося с 1 июля 2007 г. мандата должны быть, естественно, приняты на службу на основе действующих в настоящее время правил, поскольку эти правила до сих пор не были изменены. С этим согласилась делегация Украины.

## 22. Результаты:

После оживленного обсуждения различных открытых вопросов, которые будут связаны с сокращением периода мандата, и после (по словам Председателя) "семантической дискуссии" об имеющейся или отсутствующей связи между повышением эффективности Секретариата и сокращением мандата (Украина) и сокращением количества советников (Хорватия) и по вопросу о том, следует ли осуществлять "значительное" (Россия) или "необходимое значительное" (Германия) сокращение расходов, связанных со сменой мандата, делегации договорились поручить рабочей группе по

юридическим и финансовым вопросам разработать для принятия решения на 68-й сессии Дунайской Комиссии необходимые ввиду сокращения мандата поправки и дополнения Правил процедуры Дунайской Комиссии и других соответствующих правил, действующих в отношении сотрудников Секретариата, в том числе финансовые правила с учетом необходимости значительного сокращения расходов, связанных со сменой мандата (док. ДК/СЕС 67/21).

Голосование по этому проекту Постановления (ДК/СЕС 67/21) выявило 9 голосов "за" при отсутствии голосов "против" или воздержавшихся.

23. Г-н Грекса (Словакия) задал риторический вопрос, желательно ли с точки зрения Дунайской Комиссии, особенно с учетом стремления к большей эффективности и прогрессу организации, чтобы из-за сокращения мандата до 3-х лет возникла ситуация, когда после возможной ратификации в 2008 г. пересмотренной Белградской конвенции придется работать по старым Правилам процедуры до 2010 года.

#### **4.1.2 Финансовые, организационные и административно-технические последствия освобождения и назначения сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии**

24. **Председатель** изначально придерживался мнения о том, что рассматриваемая по этому пункту повестки дня тематика не означает выборов нового Секретариата прямо здесь и сейчас, а подразумевает, скорее, определение графика отдельных шагов, которые необходимо предпринять в ходе этого процесса. Он имел в виду к концу января 2007 г. завершить первый этап консультаций между странами, в ходе которого каждая страна выскажется по поводу того, к какой должности она проявляет интерес и какой человек для этого предусмотрен. После этого можно было бы созвать внеочередную сессию или неформальную встречу Дунайской Комиссии, которая примет необходимые решения о занятии должностей, причем вопрос о выборах нового Генерального директора и Главного инженера может быть весьма деликатным. Секретариату и рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам следует на основании

соответствующих заявок государств-членов, которые могут поступить до конца января 2007 г., подготовить конкретные ответы на вопрос о том, кого каждая страна предлагает, и на какой пост. Он не видит необходимости принимать Постановление 67-й сессии по этому вопросу, будет достаточно соответствующего взаимопонимания между делегациями.

25. Делегация Украины заявила о своем согласии с предложенным порядком действий и считала необходимым рассмотреть в этой связи вопросы использования резервного фонда, выполнения рекомендаций аудиторской фирмы Ernst & Young, а также проведения еще одного аудита Секретариата.

Председатель попросил с пониманием отнестись к тому, что эту тематику он намерен рассмотреть в рамках обсуждения бюджета по пункту 4.1.3 повестки дня.

26. Делегация Германии не видела необходимости в проведении внеочередной сессии из-за связанных с этим затрат, однако для поиска решения считала бы полезным, чтобы Секретариат разослал обзорную информацию о том, какие должности занимали в прошлом государства-члены согласно принципу ротации.

Господин Недялков (Генеральный директор Секретариата) пообещал разослать такую обзорную информацию и прокомментировал эту процедуру, констатируя, что в предыдущих мандатах каждая страна имела по два советника, а в Секретариате работало в общей сложности 35 человек.

## 27. Результаты:

Секретариат разошлет для облегчения поиска решения при назначении нового состава Секретариата обзорную информацию о распределении в прошлом должностей в Секретариате между государствами-членами.

#### 4.1.3 Принятие бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.

28. **Председатель** в своем вступительном слове отметил тесную связь между перечисленными ниже проектами Постановлений 67-й сессии, представленными делегациям:

- a) по проекту бюджета на 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/10);
- b) о предоставлении языковых надбавок, отпусков и пособий на отпуск работникам Секретариата Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 67/22) и
- c) о проведении тендера и выдаче заказа на проведение аудиторской проверки (аудита) (док. ДК/СЕС 67/23).

В ходе рассмотрения вышеперечисленных проектов Постановлений делегациями было высказано в основном следующее:

29. по пункту а):

**Председатель** вначале попросил Генерального директора Секретариата кратко представить бюджет.

Господин **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) сослался на предусмотренную по пункту 4.2 повестки дня Информацию Секретариата о состоянии исполнения бюджета на 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/11) и дал по ней разъяснения. От всех государств-членов поступили членские взносы, а от государств-наблюдателей - добровольные взносы. Он выразил удовлетворение в связи с тем, что Молдова уже также перевела последний платеж в счет погашения задолженности по взносам. Все это позволило пополнить резервный фонд согласно действующим правилам Регламента о финансовой деятельности. После окончания бюджетного года будет разослан уточненный финансовый отчет по новой форме, предложенной некоторыми делегациями и утвержденной на 66-й сессии.

30. Далее **Председатель** процитировал основные цифры из проекта бюджета на 2007 г.:

2.170.000 евро  
178.590 евро  
372.734 евро

общая сумма;  
членский взнос каждого государства;  
расходы на смену мандата.

31. В этой связи делегации посчитали уместным сделать нижеследующие комментарии:

Г-н **Кауне** (Германия) одобрительно отметил, что бюджетная систематика улучшилась по некоторым пунктам, особенно в части представления номинальных и процентных изменений по сравнению с предыдущим годом, а также несколько более обозримого отображения структуры бюджета. В то же время, несмотря на письменное обещание, не был получен ответ на поставленный ранее вопрос о том, почему языковая надбавка также увеличивается в процентном отношении.

32. Г-н **Петрович** (Сербия) поставил четыре нижеследующих вопроса:

- a) Сербия не готова продолжать участвовать в финансировании выплаты языковой надбавки в размере 150 тысяч евро. Следует поставить вопрос о том, кто проверяет знание языков. Сербия выступает за вычеркивание этой статьи расходов бюджета.
- b) Следует поставить вопрос о том, почему сотрудники старого мандата, а также нового мандата должны получить по 30 дней отпуска. Это означало бы, что в 2007 г. на каждой должности в течение 3-х месяцев никто бы не работал.
- c) Открытым остается также вопрос переноса неиспользованных средств из бюджета 2006 г.
- d) На поставленный Сербией вопрос, в каком конкретно месте был осуществлен перенос суммы, предусмотренной для выплаты советнику по юридическим вопросам, тем не менее впоследствии был получен ответ.

Г-н **Ник** (Хорватия) прокомментировал высказанные Сербией сомнения, отметив, что во время игры нельзя менять правила игры. Существуют "приобретенные права". Правила, на которых была нанята команда, должны соблюдаться до ухода этих сотрудников; новые правила можно было бы установить только для новой команды.



Г-н **Кауне** (Германия) поддержал мнение Хорватии о том, что действующие в отношении существующего мандата правила не могут быть изменены в течение этого мандата. Однако иная ситуация сложилась с процентами прироста, включенными в проект бюджета; например, остается под вопросом, следует ли регулярно индексировать языковые надбавки вместе с окладами.

**Председатель** в качестве **руководителя делегации Сербии** дополнил вопросы, поставленные г-ном Петровичем, и со своей стороны критически высказался по поводу того, что в Дунайской Комиссии признаются и финансово оплачиваются в качестве дунайских языков или языков придунайских стран также языки, которые, собственно говоря, являются одинаковыми или очень похожими. Кроме того, знание языков должно проверяться компетентными комиссиями, а эти условия в Секретариате ДК не были выполнены.

Господин **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) возразил на высказывания сербской стороны, заверив, что предписания в отношении языковых экзаменов соблюдаются в точном соответствии с Правилами процедуры и, например, сербский и хорватский языки согласно многим документам ООН следует рассматривать как два отдельных языка.

**Делегация Украины** поблагодарила делегацию Сербии за то, что последняя привлекла внимание к высказанным сомнениям в связи со знаниями языков, однако ясно отметила, что изменение Правил процедуры является будущей задачей Дунайской Комиссии, и заявила о своей солидарности с Хорватией, процитировав следующее: *"коней на переправе не меняют"*.

33. Г-жа **Япунчич** (советник по финансовым вопросам) заняла следующую позицию по критическим высказываниям в отношении её сферы деятельности:

Языковые надбавки повышаются в процентном отношении с учетом темпов инфляции. Кроме того, согласно пункту 15 "Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии" каждый сотрудник имеет ежегодно право на оплаченный отпуск продолжительностью 30 рабочих дней. Согласно пункту 24

упомянутого Регламента каждый сотрудник имеет право при уходе в отпуск на пособие в размере своего полумесячного должностного оклада.

Если в 2007 г. произойдет смена мандата, "старые" сотрудники уедут и "новые" сотрудники приступят к своей службе. Как те, так и другие имеют вышеупомянутые права. Здесь речь идет также о постоянной практике в Дунайской Комиссии. Это происходит не первый раз, так поступали и при смене мандата в 1990 г. и в 1999 г. В этом отношении ничего не изменилось.

Г-н **Кауне** (Германия) считал, что Правила процедуры на самом деле можно толковать таким образом, что сотрудник при смене в середине года тем не менее может претендовать на весь годовой отпуск и новый сотрудник, который приступает к службе в середине года, также мог бы получить еще один раз целый годовой отпуск. Поскольку это не является оправданным, следует более четко сформулировать эти правила.

Господин **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) еще раз подтвердил, что в случае обсуждаемых сотрудников согласно процитированному пункту 15 каждый в отдельности имеет право на полный отпуск и должен получить одинаковое пособие.

В ответ на обращенную к нему просьбу Председателя сформулировать на базе проведенной дискуссии соответствующее Постановление,

г-н **Шульце-Раушенбах** (Секретариат) высказал свои процедурно-правовые сомнения, поскольку обычно такие Постановления должны готовиться соответствующей рабочей группой и без этого не могут быть приняты Дунайской Комиссией, поскольку ввиду нехватки времени, например, не будет возможности получить из столиц необходимые инструкции для делегаций по тематике, являющейся в некоторых случаях политически важной.

34. Президент затронул имеющие отношение к бюджету вопросы использования Резервного фонда для финансирования смены мандата, а также тематику проведения тендера для осуществления аудита.

### 35. Результаты:

После продолжительной дискуссии делегации договорились об использовании 100 тысяч евро из Резервного фонда для финансирования смены мандата и о том, что в бюджет будет включен тендер на проведение аудиторской проверки с верхним лимитом ее стоимости 15 тысяч евро. Кроме того, Председателем было объявлено о принятии бюджета на 2007 г. в формулировках док. ДК/СЕС 67/10 шестью голосами "за" при двух воздержавшихся.

### 36. Г-н Кильцер (Австрия) сделал следующее заявление по мотивам того, что Австрия воздержалась при голосовании:

"Австрия приветствует принятые накануне Постановления в отношении Резервного фонда и аудита и своим поведением при голосовании соответствующим образом также поддержала их. Однако при утверждении бюджета на 2007 г. Австрия воздержалась от участия в голосовании, поскольку, с точки зрения делегации Австрии, можно было и следовало бы предпринять ещё больше усилий для того, чтобы добиться в целом более умеренного роста членских взносов (в 2005 г. -129.530,00 евро; в 2006 г. - 141.920,00 евро; в 2007 г. - 170.870,00 евро).

Следует также обратить внимание на то, что перевод членского взноса Австрии на 2007 г. может задержаться по причине ещё продолжающихся переговоров о формировании правительства Австрии и вытекающего из этого предварительного характера бюджета."

### 37. по пункту b):

В ходе рассмотрения проекта Постановления о предоставлении языковых надбавок, отпусков и пособий на отпуск работникам Секретариата Дунайской Комиссии мнения, уже высказанные при обсуждении бюджета, были дополнены некоторыми делегациями следующим образом:

Г-н **Савольский** (Россия) сообщил с целью уточнения, что делегация России не выступает против оптимизации, рационализации и повышения эффективности. Она поддерживает экономию средств как

цель. Однако она предлагает рассматривать эти вопросы только на основе предварительной проработки на уровне экспертов, поскольку изменение Регламентов действительно относится к компетенции Дунайской Комиссии, но оно должно быть обосновано четкими расчетами, которые бы показывали, в чем состоит рационализация и какую реальную экономию такое решение принесет.

Однако **Председатель** возразил, что, по его мнению, в этой связи следует посредством обсуждаемого Постановления поручить Дунайской Комиссии, государствам-членам, Секретариату и рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам сформулировать ответы на затронутые вопросы.

Г-н **Ник** (Хорватия) отметил в связи с вопросом о языках, что в квалификационные требования к нанимаемым в Секретариат лицам следует включить также знание английского языка. Нравится это кому-либо или нет, но английский язык становится языком общения в международных организациях. Не будет пользы, если будем закрывать на это глаза. С этим обстоятельством должна согласиться и Дунайская Комиссия.

### 38. Результаты:

Проект Постановления о предоставлении языковых надбавок, отпусков и пособий на отпуск работникам Секретариата Дунайской Комиссии был сформулирован согласно документу ДК/СЕС 67/22 и принят семью голосами "за" при одном голосе "против" и двух воздержавшихся.

### 39. Г-н **Ник** (Хорватия) сделал в этой связи следующее заявление по мотивам голосования:

*"Я не думаю, что мы сейчас в состоянии изменить текст, но я думаю, что одно слово здесь особенно не к месту. По этой причине моя делегация голосовала против. Речь идет о начале формулировки пункта 1.3 - "снижения расходов". Проблемой является не экономия расходов, а модернизация и повышение эффективности работы. Если для эффективности потребуется повышение расходов, придется их повысить. У меня такое впечатление, что здесь прежде*

*всего стремятся к экономии расходов, что, по моему мнению, совершенно ошибочно."*

Г-н **Савольский** (Россия) сделал в этой связи следующее заявление по мотивам голосования:

*"Я также хочу в своем заявлении по мотивам голосования согласиться с принципиальным подходом Посла Ника. Я хочу добавить, что было бы очень плохо, если бы в практику работы Дунайской Комиссии навсегда вошло именно такое решение вопросов, особенно в тех случаях, где обязательно требуется предварительная экспертная проработка."*

40. по пункту с) повестки дня:

Обсуждение, проводившееся в рамках рассмотрения бюджета по тематике проведения тендера и выдачи заказа на проведение аудиторской проверки, продолжилось следующим образом при изучении проекта Постановления (док. ДК/СЕС 67/10):

**Председатель** изначально сообщил, что он уже провел переговоры со Счетной палатой Венгрии и мог бы ожидать, что получит интересное предложение. Однако этого не произошло, так что следует предложить провести международный конкурс. По этой причине необходимо принять решение и поручить Председателю или Секретариату сформулировать и опубликовать объявление о тендере.

Господин **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) разъяснил, что он исходит из того, что аудит будет проводиться в отношении первой половины 2007 г.

Г-н **Кауне** (Германия) предложил установить в качестве верхней границы оплаты за аудит 15 тысяч евро и в качестве проверяемого периода предусмотреть 2006 бюджетный год.

Г-н **Грекса** (Словакия) сделал следующее заявление:

*"Я честно признаюсь, что плохо разбираюсь в аудитах, но, мне кажется, тот аудит, который проводила фирма Ernst & Young – это все-таки иное дело, чем тот аудит, о котором мы сегодня*

говорим. Тот аудит был направлен на анализ эффективности деятельности организации, расходов и т.д. В то же время этот предстоящий аудит должен показать, в каком состоянии нынешний экипаж передает корабль новому экипажу. Значит, сравнение стоимости того и этого аудита все-таки было бы слишком механическим. Если предстоящий аудит должен обеспечить, по сути дела, контроль за финансовой ситуацией организации, то, конечно, вопрос о дате является, как подчеркнул г-н Генеральный директор, очень важным."

Делегация Украины выступила против предложения Германии о проведении аудита в отношении 2006 г., однако, считала приемлемой предельную сумму в 15 тысяч евро.

Г-н Кауне (Германия) предложил в свете предстоящего заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам установить сроки, в которые должен состояться аудит.

Г-н Савольский (Россия), хотя и готов был согласиться с определением срока, однако отверг определение потолка в 15 тысяч евро, поскольку с учетом принципа экономии средств следует искать более дешевые предложения фирм.

Г-н Кильцер (Австрия) заявил, что он исходит из того, что Счетная палата Венгрии по-прежнему будет в этом участвовать.

#### 41. Результаты:

Проект Постановления о проведении тендера и выдаче заказа на проведение аудиторской проверки (аудита) был сформулирован согласно док. ДК/СЕС 67/23 и принят семью голосами "за" при отсутствии голосов "против" и четырех воздержавшихся.

Г-н Грекса (Словакия) сделал в этой связи следующее заявление по мотивам голосования:

*"Я хотел бы объяснить, почему Словацкая Республика воздержалась. У нас сохраняются сомнения по аудиту как таковому. Если этот аудит будет проводиться в связи со сменой мандата Секретариата, то почему мы будем проверять 2006 г. и оставляем без внимания*

*первое полугодие 2007 г.? Я хотел бы напомнить, что в соответствии с Регламентом о финансовой деятельности Дунайской Комиссии по истечении каждого бюджетного года должен составляться отчет об исполнении бюджета Комиссии, что и будет сделано в соответствии с Регламентом в этом году или в начале следующего года. Учитывая все это, нам кажется, что мы могли бы эти 15 тысяч евро или любую другую сумму потратить более целесообразно."*

#### **4.2 Информация Генерального директора Секретариата о состоянии исполнения бюджета на 2006 г.**

42. Соответствующая информация уже была изложена Генеральным директором (см. абз. 29 на стр. 18).

#### **4.3 Кандидатуры Греции, Черногории и Кипра на предоставление статуса наблюдателя**

43. **Председатель** сердечно приветствовал Посла Республики Кипр г-жу Ланитоу-Уильямс, а также Посла Греции г-на Контоумаса и одновременно кандидатуры их стран на предоставление статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии. В отношении аналогичной заявки Республики Черногории он сослался на соответствующее письмо Министра иностранных дел Черногории, которое уже было роздано делегациям. После того, как рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам Дунайской Комиссии рекомендовала одобрить эти кандидатуры, были сформулированы необходимые Постановления в соответствии с Правилами процедуры Дунайской Комиссии.

Г-н **Кауне** (Германия) приветствовал то обстоятельство, что присутствующие представители Кипра и Греции обоснуют кандидатуры своих стран и будут готовы ответить на вопросы, однако со ссылкой на Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам он выразил свое удивление по поводу того, что Дунайской Комиссии предстоит уже сейчас принимать решения о предоставлении статуса наблюдателя, хотя необходимые для этого процедурные условия не были выполнены.

**Председатель** сослался со своей стороны на процитированный Доклад о результатах, в котором однозначно содержится рекомендация одобрить эти кандидатуры.

Г-н **Ник** (Хорватия) также заявил об отсутствии у него каких-либо сомнений и даже настоятельно подчеркнул, что названные страны обогатят работу Дунайской Комиссии.

#### 44. Результаты:

Голосование по заявкам трех стран: Греции, Черногории и Кипра о предоставлении статуса наблюдателя выявило единогласную поддержку (док. ДК/СЕС 67/24, 25 и 26)

**Председатель** сердечно приветствовал три страны словами *"добро пожаловать на борт"*. Посол Кипра и Посол Греции, в свою очередь, от имени своих стран сердечно поблагодарили Председателя Дунайской Комиссии и делегации государств-членов за оказанную поддержку.

45. Переданные в этой связи Посольствами Турции и Кипра политические заявления включены в раздел "Разное" (см. стр. 167 и 169).

#### 4.4 Размышления в отношении предоставления статуса наблюдателя

46. **Председатель** поставил вопрос о том, следует ли обсуждать эту проблематику в целом. Поскольку никто не попросил слова, Председатель предложил государствам-членам передать свои возможные соображения и предложения по этой тематике в письменной форме в Секретариат.

#### 5. Одобрение Доклада о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам

47. Г-н **Слачик** (Словакия) прокомментировал в качестве председателя рабочей группы по техническим вопросам Доклад о результатах (док. ДК/СЕС 67/12, стр. 79), имеющийся у делегаций, и рекомендованные рабочей группой для принятия на Шестьдесят седьмой сессии проекты Постановлений.



48. В период с 30 мая по 1 июня 2006 г. состоялось совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям и 13-17 ноября 2006 г. - заседание рабочей группы по техническим вопросам. По некоторым вопросам еще не удалось принять решений, так что 11 тем пришлось перенести на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.). Поскольку делегация Германии по некоторым пунктам Доклада о результатах высказала свои сомнения и попросила вернуть их в рабочую группу, по предложению Главного инженера рассмотрение предложенных на утверждение нижеперечисленных пунктов было отложено до заседания в марте 2007 г.:

1. Одобрить проект изменений "Основных положений о плавании по Дунаю" (док. ДК/СЕС 67/13) и ввести их в действие с 1 июля 2007 г.;
2. Одобрить проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" (док. ДК/СЕС 67/14) и рекомендовать его к применению с 1 июля 2007 г.;
3. Одобрить проект "Стандарта Inland ECDIS, версия 2.0" (док. ДК/СЕС 67/15) и рекомендовать его к применению с 1 июля 2007 г.

#### 49. Результаты:

Измененный таким образом проект Постановления по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 67/17) был принят восьмью голосами "за" при одном голосе "против".

В этой связи делегация Украины обратила внимание на то, что при рассмотрении пункта повестки дня "гидротехнические и гидрометеорологические вопросы" Доклада о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам были отмечены неудовлетворительное содержание и несоблюдение рекомендованных габаритов фарватера и гидротехнических и других сооружений на Дунае на болгарско-румынском участке Дуная. Рабочая группа по техническим вопросам рекомендовала 68-й сессии включить эти вопросы в очередной План работы Дунайской Комиссии. Делегация Украины была бы благодарна, ввиду важности и актуальности этого

вопроса, за получение на Шестьдесят восьмой сессии реакции компетентных органов Болгарии и Румынии.

## **6. Информация о Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции**

50. Посол Хорват (Венгрия) выступил с заявлением по этой тематике на основе своего письменного заявления, которое приводится в разделе "Разное" (стр. 171).

## **7. Принятие отчета о юбилейных торжествах, посвященных 150-летию создания первой международной судоходной Комиссии на Дунае, в том числе вопрос присуждения Памятной медали "За вклад в развитие дунайского судоходства" в 2006 г.**

### **51. Результаты:**

Постановление по этой тематике, имевшееся у делегаций (док. ДК/СЕС 67/18), было единогласно принято без дальнейшего обсуждения.

52. **Председатель** выразил благодарность за единогласное принятие решения, что еще раз подтвердило, насколько хорошо были выполнены поставленные задачи. Все, кто принимал участие в подготовке и проведении торжеств, и в первую очередь Секретариат, заслуживают благодарности Дунайской Комиссии.

53. В отношении Памятной медали Председатель предложил каждой стране принять решение о возможных кандидатах, чтобы на следующем заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам можно было разработать предложения для очередной сессии.

54. Г-н Ткач (Украина) заявил, что Украинская сторона направила в ДК письменное предложение о награждении первого Представителя Украины в Дунайской Комиссии г-на Николая Антоновича Славова, к сожалению, уже скончавшегося. Было предложено наградить его посмертно, так что теперь можно было бы принять соответствующее Постановление.

55. **Председатель** придерживался мнения о том, что в данном случае речь идет о легитимном предложении и, поскольку предложения поступили также от России, можно было бы провести награждение медалями на следующей сессии после рассмотрения вопроса на рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам.

**8. Доклад Генерального директора Секретариата о состоянии выполнения Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии**

56. Господин Недялков (Генеральный директор Секретариата) подчеркнул, что в случае Доклада речь может идти только о предварительном отчете, поскольку полный Доклад охватывает период между 10 мая 2006 г. и Шестьдесят восьмой сессией, которая состоится в середине мая 2007 г. По этой причине он пока не хочет комментировать представленный Доклад, являющийся всего лишь проектом.

**57. Результаты:**

Делегации приняли к сведению высказывание Генерального директора без дальнейшего обсуждения.

**9. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии**

58. **Председатель** сослался на предлагаемые в док. ДК/СЕС 67/20 даты проведения 68-й сессии - 15 и 16 мая 2007 г. и поставил вопрос о том, не назначена ли сессия на слишком поздний период, поскольку была достигнута договоренность о том, чтобы поименно освободить советников от обязанностей еще до 1 апреля 2007 г.

59. Г-н Кауне (Германия) заявил, что он обратил внимание на отсутствие в ориентировочной повестке дня отдельного упоминания тематики аудита. Возникает вопрос, будет ли этот пункт обсуждаться уже на следующем заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.

60. **Председатель** подтвердил, что эту тематику нельзя забывать, однако в остальном повестка дня органов Дунайской Комиссии может

обычным порядком дополняться по соответствующим заявкам делегаций.

## 10. Разное

61. Г-н **Ткач** (Украина) высказал просьбу о том, чтобы как Генеральный директор, так и Секретариат в будущем своевременно реагировали на чрезвычайные ситуации на Дунае.

В качестве примера он привел случай, произошедший в Сербии, когда по Дунаю спускалось очень большое пятно мазута, и об этом было сообщено только в средствах массовой информации. Однако после заданного соответствующего вопроса выяснилось, что об этом происшествии Секретариату все-таки было известно. При этом Секретариат не распространил об этом никакой информации, хотя в связи с этой экологической катастрофой Украине мог быть нанесен очень серьезный ущерб, если бы болгарские и румынские органы не приняли соответствующих мер.

62. Г-н **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) просил проявить понимание в отношении того, что Секретариат, конечно же, может реагировать на происшествие только в том случае, если соответствующее государство-член своевременно проинформирует о таком случае на своей территории. Если бы Секретариат был "сегодня" проинформирован о таком происшествии, то можно быть уверенными, что "завтра" все государства-члены были бы извещены об этом Секретариатом.

В этой связи он хотел бы также поблагодарить компетентные органы Словакии, которые сразу проинформировали о том, что фарватер на участке шлюза Габчиково был расчищен.

**I.**

**ПОСТАНОВЛЕНИЯ  
ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ СЕССИИ  
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
о продолжении работы рабочей группы ad hoc по модернизации  
внутренней структуры и методов работы  
Секретариата Дунайской Комиссии**

*(принято 6 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев Доклад о результатах работы созданной Постановлением ДК/СЕС 65/23 рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии,

Высоко оценивая предложения и проекты в отношении новой структуры Секретариата ДК в целом, внесенные государствами-членами и рассмотренные в ходе предыдущей работы рабочей группы ad hoc,

Исходя из мнения, что реформа Секретариата ДК является необходимой и модернизация является важнейшей предпосылкой для подтверждения положения ДК как уважаемой и обладающей богатыми традициями организации, готовой принять участие в крупных проектах по улучшению водных транспортных путей в Европе,

Соглашаясь, что под модернизацией следует понимать в первую очередь более эффективную и возможно сокращенную в количественном отношении модель Секретариата как административно-исполнительного органа ДК, концептуально соответствующую новым приоритетам во внутреннем судоходстве, измененной институциональной инфраструктуре и новым научным и технологическим достижениям в этой сфере, а также новым подходам к деятельности и методам работы международных организаций, включающим сокращение затрат на их работу,

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Рабочей группе *ad hoc*, созданной Постановлением 65-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 65/23) от 28 ноября 2005 г., продолжить работу до достижения согласия по новой структуре и методам работы Секретариата ДК.
2. Преобразовать рабочую группу *ad hoc* в рабочую группу ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии.
3. Поручить рабочей группе по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии согласовывать свою работу с деятельностью Комитета по подготовке Дипломатической конференции для пересмотра Белградской конвенции.
4. Призвать все государства-члены Дунайской Комиссии активно участвовать в деятельности рабочей группы ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии, положив в основу дальнейшей работы концепции и модели, разработанные делегациями Украины и Германии, а также проект ориентировочного перечня основных задач Секретариата ДК (см. Приложение к настоящему Постановлению).
5. Включить пункт о деятельности рабочей группы ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии в соответствующие Планы работы ДК и предусмотреть в бюджете Комиссии выделение необходимых средств для финансирования ее полноценной работы.

## **ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНЫХ ЗАДАЧ СЕКРЕТАРИАТА ДК**

К основным задачам Секретариата относится сбор и обобщение информации, подготовка соответствующих материалов и проектов документов по нижеследующим вопросам деятельности Дунайской Комиссии:

1. правила плавания и лоцманской проводки;
2. правила речного надзора на Дунае;
3. правила перевозки опасных грузов;
4. технические предписания для судов внутреннего плавания и правила осмотра судов, в том числе условия выдачи судовых удостоверений;
5. удостоверения судоводителей, минимальный состав членов экипажей судов и выработка других соответствующих правил, стандартов и критериев в этой сфере судоходства, включая вопросы взаимного признания аналогичных документов, используемых в других речных бассейнах;
6. системы сигнализации и навигационных знаков;
7. содержание фарватера и путевой обстановки;
8. планы и сметы расходов по строительству гидротехнических и других сооружений на Дунае, а также выполнения регуляционных работ в интересах обеспечения и улучшения условий судоходства на базе соответствующих предложений и проектов стран-членов Комиссии;
9. контроль над выполнением тех работ на судоходном пути, которые осуществляются в сотрудничестве или по согласованию с Комиссией;
10. правила таможенного, пограничного, полицейского, санитарного, фитосанитарного, ветеринарного, радиологического и других видов контроля в судоходстве;



11. правила для речных информационных систем, радиосвязи и радиолокации в судоходстве на Дунае и других современных технических средств навигации;
12. техническое оснащение объектов береговой судоходной инфраструктуры;
13. навигационная техника и методы судовождения;
14. обеспечение безопасности судоходства, включая строительство стоянок и портов-убежищ на Дунае, а также защита флота, пассажиров, гидротехнических сооружений, объектов портовой и другой судоходной инфраструктуры от актов терроризма;
15. изменение законодательства и определение тенденций в сфере общеевропейской экологической политики, предотвращение загрязнения окружающей и водной среды от судоходства;
16. правила сбора отходов с судов;
17. навигационные и другие виды сборов, тарифов, налогов и пошлин в судоходстве;
18. гидрометеорологические и гидрологические наблюдения, долгосрочные и краткосрочные прогнозы в интересах обеспечения и улучшения судоходства;
19. статистика, анализ и прогноз экономического положения дунайского судоходства, изменения рыночной конъюнктуры и состояния конкурентной среды в сопоставлении и сравнении этих данных с соответствующими показателями других речных бассейнов;
20. юридическое обеспечение деятельности Дунайской Комиссии и Секретариата, ведение переписки с местными органами страны местопребывания Комиссии по административным и хозяйственным вопросам;
21. комплексное информационное обеспечение дунайского судоходства посредством издания навигационных карт, лоций, справочников и других печатных и электронных пособий для нужд судоходства;
22. создание, поддержание и обновление официального рекламно-информационного сайта Комиссии в Интернете, взаимодействие со средствами массовой информации;
23. сотрудничество с соответствующими международными и национальными правительственными и неправительственными

организациями, речными Администрациями, торгово-промышленными и судоходными Палатами, специализированными фондами, институтами, частными экспертами и компетентными органами государств, заинтересованных в развитии дунайского и европейского внутреннего судоходства;

24. составление проекта и обеспечение исполнения ежегодного бюджета Комиссии, наблюдение за поступлением ежегодных взносов, обеспечение финансовых и кассовых операций, ведение бухгалтерских книг и составление финансовых отчетов;
25. ведение внутрихозяйственной деятельности и внутреннего делопроизводства Комиссии и Секретариата, выполнение перевода, издание и рассылка протоколов, отчетов, докладов и других официальных документов;
26. осуществление инвентаризации, учета и обеспечение сохранности имущества, ведение личных дел работников Секретариата, содержание архива и библиотеки Комиссии;
27. исполнение положений Конвенции о режиме судоходства на Дунае и решений Дунайской Комиссии.

Кроме вышеперечисленных, Секретариат также выполняет другие задачи и поручения, которые возлагает на него Дунайская Комиссия в соответствии с положениями Конвенции о режиме судоходства на Дунае и Правилами процедуры Комиссии.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
о замене сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии  
после истечения периода мандата 30 июня 2007 г.**

*(принято 6 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев пункт 4 повестки дня об истечении периода мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии 30 июня 2007 г.,

изучив Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (17-18 октября 2006 г.) (док. ДК/СЕС 67/6) в части, касающейся этой темы, и с учетом Постановления 65-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 65/22),

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Произвести замену сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г.
2. Предложить государствам-членам Дунайской Комиссии на основании принципа ротации представить новые кандидатуры на посты сотрудников для рассмотрения на очередном заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам и последующего утверждения Шестьдесят восьмой сессией.
3. Провести следующее заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 2 - 3 апреля 2007 г., дополнив План работы ДК соответствующим пунктом.
4. Председателю Дунайской Комиссии до 1 апреля 2007 г. предупредить в письменной форме сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии о завершении их мандата.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев проект бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/9), а также Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся этого вопроса (док. ДК/СЕС 67/6),

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2007 г.:
  - по приходной части 2.020.336,00 евро,  
в том числе 100.000,00 евро зачислено из остатка Резервного фонда за 2006 г.
  - по расходной части 2.020.336,00 евро.(док. ДК/СЕС 67/9, с Приложениями 1-7).
2. Утвердить Резервный фонд Дунайской Комиссии на 2007 г.:
  - по приходной части 63.042,00 евро
  - по расходной части 63.042,00 евро.
3. Утвердить взносы государств-членов Комиссии в бюджет ДК на 2007 г. в сумме 170.870,00 евро.
4. Суммы надбавок, выплачиваемых на детей сотрудников в соответствии со ст. 14 "Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии", установить:

- a) на ребенка дошкольного возраста -  
в размере 197,00 евро в месяц;
  - b) на ребенка школьного возраста -  
в размере 262,00 евро в месяц.
5. Принять к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся проекта бюджета (док. ДК/СЕС 67/6).

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
по техническим вопросам**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Обсудив пункт 5 повестки дня - Одобрение Доклада о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений,

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (31 мая – 1 июня 2006 г.) (док. ДК/СЕС 67/16).
2. Принять к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) (док. ДК/СЕС 67/12).

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
об итогах проведения юбилейных торжеств, посвященных 150-летию  
создания первой международной судоходной Комиссии на Дунае**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев пункт 7 повестки дня "Принятие отчета о юбилейных торжествах, посвященных 150-летию создания первой международной судоходной Комиссии на Дунае, в том числе вопрос присуждения Памятной медали *"За вклад в развитие дунайского судоходства"* в 2006 г.",

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Принять к сведению Информацию Секретариата Дунайской Комиссии о проведенных торжественных мероприятиях, посвященных 150-летию юбилею создания первой международной судоходной Комиссии на Дунае.
2. Выразить признательность Секретариату Дунайской Комиссии за подготовку и проведение юбилейных торжеств на высоком уровне.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
о сокращении продолжительности мандата сотрудников Секретариата  
Дунайской Комиссии**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Сократить продолжительность мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии, начиная с 1 июля 2007 г., с 6 до 3 лет с возможностью его однократного продления на период, не превышающий срок мандата;
2. Поручить рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам разработать для принятия решения на 68-й сессии Дунайской Комиссии необходимые в связи с положениями первого пункта поправки и дополнения Правил процедуры Дунайской Комиссии и других соответствующих правил, действующих в отношении сотрудников Секретариата, в том числе финансовые правила, с учетом необходимости значительного сокращения расходов, связанных со сменой мандата.



## **ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

### **Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии о предоставлении языковых надбавок, отпусков и пособий на отпуск работникам Секретариата Дунайской Комиссии**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев пункт 4.1.3 повестки дня "Принятие бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г." и изучив Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 67/6) в части, касающейся этого пункта повестки дня,

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Предварительно изучив мнения государств-членов ДК, поручить рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам изучить Регламенты о правах и обязанностях сотрудников и служащих Секретариата в отношении предоставления языковых надбавок с целью:
  - 1.1 оценки общей необходимости предоставления языковых надбавок,
  - 1.2 обеспечения большей прозрачности в процессе принятия экзаменов и
  - 1.3 снижения расходов на предоставление языковых надбавок в бюджете Дунайской Комиссии.
2. Поручить рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам изучить Регламенты о правах и обязанностях сотрудников и служащих в отношении предоставления отпусков и пособий на отпуск, особенно с точки зрения их финансовой оправданности.
3. Представить Шестьдесят восьмой сессии проекты решений по достигнутым согласно пунктам 1 и 2 результатам изучения.

4. Представить Шестьдесят восьмой сессии проект Постановления об изменении Регламентов о правах и обязанностях сотрудников и служащих в отношении регулирования отпусков и пособий на отпуск и далее разработать проект решения, который предусматривает для мандата, начиная с 1 июля 2007 г., в качестве условия выплаты языковой надбавки среди прочего представление подтверждения независимого стороннего языкового института о степени владения иностранным языком, необходимым для служебных целей.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
о проведении тендера и выдаче заказа  
на проведение аудиторской проверки (аудита)**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев пункт 4.1.3 повестки дня "Принятие бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г." и изучив Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 67/6) в части, касающейся этого пункта повестки дня,

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Предложить Председателю Дунайской Комиссии по договоренности с Секретарем Дунайской Комиссии и при участии Секретариата сформулировать текст публичного тендера с целью проведения внешней аудиторской фирмой финансового аудита, в котором наметить в качестве гонорара верхнюю границу в 15.000 евро и в качестве периода проверки 2006 г.
2. Предложить Председателю и Секретарю Дунайской Комиссии в кратчайший срок дать все необходимые поручения для проведения аудита и проинформировать рабочую группу по юридическим и финансовым вопросам о результатах аудиторской проверки до 15 марта 2007 г.
3. Поручить рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам после изучения результатов аудита и на основе вытекающих в этой связи выводов для бюджета Дунайской Комиссии представить Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии для принятия проекты необходимых решений.
4. Отразить в бюджете Дунайской Комиссии расходы на проведение аудиторской проверки в размере 15.000 евро.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
о предоставлении статуса наблюдателя Греческой Республике**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев пункт 4.3 повестки дня и изучив Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся этого пункта повестки дня,

приветствуя заявку Греческой Республики от 28 апреля 2006 г., а также заслушав обоснование для предоставления статуса наблюдателя Греческой Республике, изложенное Послом Греческой Республики Его Превосходительством Димитрисом Контоумасом,

Констатируя, что необходимые предпосылки Раздела V Правил процедуры Дунайской Комиссии были выполнены, и

Одобрив рекомендации, высказанные рабочей группой по юридическим и финансовым вопросам на ее заседании 17-18 октября 2006 г.,

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

предоставить Греческой Республике статус наблюдателя при Дунайской Комиссии с этого момента.

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
о предоставлении статуса наблюдателя Республике Кипр**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев пункт 4.3 повестки дня и изучив Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся этого пункта повестки дня,

приветствуя заявку Республики Кипр от 30 августа 2006 г., а также заслушав обоснование для предоставления статуса наблюдателя Республике Кипр, изложенное Послом Республики Кипр Её Превосходительством госпожой Фрэнсис-Галатеей Ланитоу Уильямс,

Констатировав, что необходимые предпосылки Раздела V Правил процедуры Дунайской Комиссии были выполнены, и

Одобрив рекомендации, высказанные рабочей группой по юридическим и финансовым вопросам на ее заседании 17-18 октября 2006 г.,

**Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

**предоставить Республике Кипр статус наблюдателя при Дунайской Комиссии с этого момента.**

**ПО С Т А Н О В Л Е Н И Е**

**Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии  
о предоставлении статуса наблюдателя Республике Черногории**

*(принято 7 декабря 2006 г.)*

Рассмотрев пункт 4.3 повестки дня и изучив Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся этого пункта повестки дня,

Приветствуя заявку Республики Черногории от 4 сентября 2006 г., а также приняв к сведению обоснование для предоставления статуса наблюдателя Республике Черногории, изложенное в письме Министра иностранных дел Республики Черногории Его Превосходительства Милана Рочена, направленном с нотой № 04/07-2315 от 6 декабря 2006 г.,

Констатировав, что необходимые предпосылки Раздела V Правил процедуры Дунайской Комиссии были выполнены, и

Одобрив рекомендации, высказанные рабочей группой по юридическим и финансовым вопросам на ее заседании 17-18 октября 2006 г.,

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

предоставить Республике Черногории статус наблюдателя при Дунайской Комиссии с этого момента.

## **II.**

### **ДОКЛАДЫ О РЕЗУЛЬТАТАХ ЗАСЕДАНИЙ РАБОЧИХ ГРУПП И СОВЕЩАНИЙ ЭКСПЕРТОВ**

**в соответствии со статьей 6  
Правил процедуры Дунайской Комиссии**

**Доклад о результатах**

**заседания рабочей группы ad hoc по модернизации  
внутренней структуры и методов работы  
Секретариата Дунайской Комиссии**

*(7 ноября 2006 г.)*

1. Рабочая группа ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии была создана Постановлением ДК/СЕС 65/23 от 28 ноября 2005 г. В период между Шестьдесят пятой и Шестьдесят седьмой сессиями Дунайской Комиссии было проведено семь заседаний и неформальных консультаций. Между заседаниями члены рабочей группы ad hoc постоянно находились в контакте по каналам электронной почты и таким образом могли готовить и обрабатывать рабочие документы. Заключительное заседание рабочей группы ad hoc состоялось согласно плану работы рабочей группы ad hoc 7 ноября 2006 г. Первая часть заседания была проведена до обеда в здании Посольства Республики Сербии в Будапеште, после обеда работа была продолжена в здании Дунайской Комиссии. Соответствующее объяснение следует искать в письме Секретариата № ДК 236/X-2006 от 31 октября 2006 г. и в письме Председателя рабочей группы ad hoc Генеральному директору Секретариата ДК № 15-4/11-2006 от 2 ноября 2006 г. (Приложения 8 и 9\*)<sup>1</sup>.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

<sup>1</sup> Комментарий председателя: В день заседания рабочей группы ad hoc "неожиданно" выяснилось, что помещения Дунайской Комиссии все-таки не заняты и что Секретариат Дунайской Комиссии все-таки не имел никаких конкретных организационно-технических обязательств в связи с работой симпозиума ГИС-5.

В этой связи председатель рабочей группы ad hoc хотел бы отметить - само собой разумеется, с большим сожалением - что на сотрудничество рабочей группы ad hoc с Секретариатом Дунайской Комиссии накладывали отпечаток непрерывные недоразумения, так что часто под вопросом стояло и своевременное завершение порученной ей работы. По большей части к деятельности рабочей группы ad hoc относились, как к "незапланированной" и имеющей второстепенное значение, хотя она основывалась на легитимном в любом смысле и вступившем в силу Постановлении Дунайской Комиссии. Не



2. Исходя из рекомендаций, утвержденных при принятии Постановления о создании рабочей группы ad hoc, она состояла преимущественно из заместителей Представителей. В некоторых заседаниях принимали участие также Представители или эксперты государств-членов ДК. Постоянными членами рабочей группы ad hoc были:

**АВСТРИЯ**

г-н Георг Кильцер

**БОЛГАРИЯ**

г-н Георги Георгиев

**ВЕНГРИЯ**

г-жа Дёндьвер Вёльдеш

**ГЕРМАНИЯ**

г-н Александр Штеммер

**МОЛДОВА**

г-н Андрей Илашук

**РОССИЯ**

г-н А.Я.Вознюк

---

было ни одного заседания рабочей группы ad hoc, которое бы состоялось без неприятных споров, бюрократического коварства и тому подобного. Особенно выразительным примером подхода Секретариата к сотрудничеству является передача ксерокопий выдержек из действующих Правил процедуры ("Обобщающая информация Секретариата о задачах и работе советников", распространенная на втором заседании рабочей группы ad hoc, и "Мнение Секретариата Дунайской Комиссии" (№ ДК 181/IX-2006, от 13 сентября 2006 г.) были составлены Секретариатом вместо анализа положения дел и критического его осмысления, просьба о предоставлении которых содержалась в моем письме № АХ/РД/3-3 от 12 апреля 2006 г.). Я придерживаюсь мнения, что такой образ действий, который по своему смыслу и содержанию граничит с обструкцией, подрывает авторитет и достоинство Дунайской Комиссии.

С другой стороны, сотрудничество с переводческой службой Секретариата Дунайской Комиссии было чрезвычайно высококачественным и в значительной мере способствовало созданию в сложившихся условиях необходимых предпосылок для осуществления основной деятельности рабочей группы ad hoc.

## РУМЫНИЯ

г-жа Аурелия Змеу

г-н Феликс Захария

## СЕРБИЯ

г-н Миролуб Петрович

## СЛОВАКИЯ

г-н Войтех Слачик

г-н Юрай Шикра

## УКРАИНА

г-н Игорь Белов

г-н Валерий Раю

## ХОРВАТИЯ

г-н Давор Помикало

3. На заседании рабочей группы ad hoc присутствовали также Генеральный директор Секретариата г-н Д.Недялков и советник г-н Э.Шульце-Раушенбах.
4. По предложению делегации Украины постоянным председателем рабочей группы ad hoc был избран заместитель Представителя Республики Сербии в ДК г-н Миролуб Петрович, а по предложению делегации Германии его заместителем была избрана заместитель Представителя Венгерской Республики г-жа Дёндвер Вёльдеш.
5. Единственным и при этом постоянным пунктом повестки дня – в соответствии с главной задачей и договоренностью перед каждым заседанием - было обсуждение модернизации структуры и методов работы Секретариата ДК с использованием конкретных предложений и инициатив.
6. На заключительном заседании 7 ноября 2006 г. состоялась дискуссия о состоянии дел с рассмотрением отдельных вопросов, а также по проекту соответствующего Постановления для Шестьдесят седьмой сессии ДК по итогам работы рабочей группы ad hoc.

7. В отношении структуры Секретариата рабочая группа *ad hoc* получила в письменной форме конкретные предложения от делегаций Сербии, Украины, Словакии, Германии, Австрии, Венгрии, Румынии и России. Также в письменной форме высказались по этому вопросу в целом или по отдельным его пунктам делегации Болгарии, Хорватии и Молдовы. В работе использовались актуальные документы, которые используются также в связанных с этим сферах работы Секретариата ДК.
8. Подавляющее большинство делегаций придерживается мнения, что модернизация структуры и методов работы Секретариата ДК является необходимой. Причины этого связаны прежде всего с тем обстоятельством, что возрастает значение внутреннего судоходства в европейской сети транспортных путей и ввиду этого изменяется также роль Речных комиссий, так что, с одной стороны, необходимо новое определение приоритетов в работе их исполнительных органов, а с другой стороны, возможно также сокращение затрат в этих организациях при сохранении или даже повышении эффективности работы.
9. Проект модернизации структуры и методов работы Секретариата ДК, исходя из условий, изложенных в пункте 8 настоящего Доклада, привел бы к сокращению числа советников в Секретариате по сравнению с количеством государств-членов ДК. Это неизбежно приведет к тому, что произойдет отказ от использовавшегося до сих пор способа составления группы советников Секретариата ДК. В этом отдельные делегации увидели угрозу для обеспечения равноправного представительства государств-членов в группе советников Секретариата.
10. Дискуссии на заседаниях рабочей группы *ad hoc* показали, что одновременно с обсуждением новой структуры Секретариата ДК целесообразно разработать соответствующий механизм обеспечения равноправного представительства государств-членов ДК при выборах сотрудников Секретариата (Генеральный директор, Главный инженер, советники) на основе ротации, а также Положение о конкурсной комиссии ДК.
11. Согласно общему пониманию, вопрос принятия новой структуры, механизма ротации и положения о конкурсной комиссии нуждается в одобрении и принятии на основе консенсуса делегаций государств-членов ДК. В связи с этим в рамках заседаний рабочей группы *ad hoc* голосование по проекту новой структуры не проводилось, хотя

действующие Правила процедуры ДК допускают принятие решения большинством голосов.

12. Все делегации, кроме делегации Болгарии, которая прислала свое мнение в письменной форме, приняли участие в дискуссиях. Далее приводится обзор наиболее характерных мнений и оценок каждой делегации:

- Делегация Украины предложила сократить и реструктурировать организационно-функциональную структуру Секретариата Комиссии и соответствующим образом пересмотреть список должностей сотрудников и служащих Секретариата Комиссии, а также условия их назначения и принятия на работу в ДК. В предложенной концепции делегация Украины разработала проект "Положения о Секретариате ДК и его деятельности", включающий Перечень основных задач Секретариата; Список должностей Секретариата ДК; Описание обязанностей, возлагаемых на работников Секретариата ДК, и квалификационных требований, предъявляемых к ним (проект органиграммы см. в Приложении 1\*).
- Делегация Германии поддержала первоначальное предложение по будущей структуре Секретариата ДК аналогичным образом, хотя и не с идентичных позиций, считая в этом контексте необходимым в качестве первого шага достижение договоренности по органиграмме новой структуры и предлагая лишь после этого обсуждать другие элементы Правил процедуры (более подробно см. Приложение 2\* – предложение делегации Германии по органиграмме).
- Делегация Австрии поддержала те предложения, которые требуют сокращения должностей советников и одновременно указывает на то, что, кроме этого, возможно значительное сокращение должностей в административно-технической сфере Секретариата, а также другие меры по рационализации, которые привели бы к существенному сокращению затрат на работу ДК (ликвидация служебного автомобиля и т.д.) (см. Приложение 3\*).
- Делегации Румынии и Венгрии поддержали основную концепцию новой структуры и составили в этой связи также свои конкретные предложения, которые по содержанию соответствуют предложениям вышеперечисленных делегаций.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

- Делегация России заверила в своей поддержке процесса модернизации структуры и методов работы Секретариата ДК и придерживалась точки зрения, согласно которой деятельность рабочей группы ad hoc следует продолжить и обратить внимание на принцип равноправия всех государств-членов при занятии должностей советников (см. Приложение 4\*).
  - Делегация Хорватии выразила сомнения в целесообразности сокращения числа советников в Секретариате ДК и при этом подчеркнула, что отсутствует единообразная критическая оценка нынешней структуры Секретариата в отношении методов работы, которая бы оправдывала реформу. Сокращение количества должностей советников поставило бы также под вопрос эффективность Дунайской Комиссии (см. Приложение 5\*).
  - Делегация Молдовы заявила о своей поддержке модернизации структуры Секретариата в свете своих предыдущих предложений, касающихся изменения финансовых правил ДК (см. Приложение 6\*).
  - Делегация Болгарии поддержала концепцию сокращения числа должностей советников в Секретариате ДК, причем она считала необходимым достичь консенсуса в отношении решений, которые гарантируют государствам-членам их представительство в Секретариате (см. Приложение 7\*).
  - Делегация Сербии указала на то, что большинство представленных пока конкретных предложений имеют одинаковую основную структуру. Она предложила с целью рационализации дальнейшей дискуссии по этому вопросу, чтобы основой для поиска приемлемого для всех решения служили предложения, разработанные делегациями Германии и Украины, которые в основных чертах почти одинаковы или идентичны. Это мнение следовало бы также включить в проект Постановления Шестьдесят седьмой сессии ДК.
13. Все делегации придерживаются мнения, что предмет деятельности рабочей группы ad hoc имеет большое значение для работы Секретариата ДК, и рабочей группе ad hoc следует продолжить свою деятельность. Такая оценка более конкретно излагается в проекте Постановления, которое предлагается Шестьдесят седьмой сессии ДК для принятия.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

\*

\*

\*

14. Рабочая группа ad hoc предлагает Шестьдесят седьмой сессии ДК принять следующий проект Постановления:

"Изучив Доклад о деятельности рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии, созданной Постановлением ДК/СЕС 65/23,

Высоко оценивая предложения и проекты в отношении новой структуры Секретариата ДК в целом, внесенные государствами-членами и рассмотренные в ходе предыдущей работы рабочей группы ad hoc,

Исходя из мнения, что реформа Секретариата ДК является необходимой, а модернизация является важнейшей предпосылкой для подтверждения положения ДК как уважаемой и обладающей богатыми традициями организации, готовой принять участие в крупных проектах по улучшению путей водного транспорта в Европе,

Соглашаясь, что под модернизацией следует понимать, в первую очередь, сокращенную в количественном отношении модель Секретариата как административно-исполнительного органа ДК, концептуально соответствующую новым приоритетам во внутреннем судоходстве, измененной институциональной инфраструктуре и новым научным и технологическим достижениям в этой сфере, а также новым подходам к деятельности и методам работы международных организаций, включающим сокращения затрат на их работу,

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Рабочей группе ad hoc, созданной Постановлением 65-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 65/23) от 28 ноября 2005 г., продолжить работу до достижения согласия по новой структуре и методам работы Секретариата ДК.
2. Преобразовать рабочую группу ad hoc в рабочую группу ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии.
3. Рабочей группе по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии согласовывать свою работу с

деятельностью Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской Конвенции.

4. Призвать все государства-члены Дунайской Комиссии активно участвовать в деятельности рабочей группы ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии, положив в основу дальнейшей работы концепции и модели, разработанные делегациями Украины и Германии, а также проект ориентировочного перечня основных задач Секретариата ДК.
5. Включить пункт о деятельности рабочей группы ДК по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Комиссии в соответствующие Планы работы ДК и предусмотреть в бюджете Комиссии выделение необходимых средств для финансирования ее полноценной работы."

### Заявление председателя рабочей группы ad hoc

Хотя рабочей группе ad hoc не удалось до Шестьдесят седьмой сессии ДК, как это было предусмотрено, разработать приемлемую для всех модель структуры и методов работы будущего Секретариата ДК, достигнутые до сих пор результаты ни в коей мере нельзя рассматривать как не имеющие значения или нецелесообразные. Опуская бросающиеся в глаза трудности в сотрудничестве с Секретариатом, о которых было сделано несколько замечаний в начале этого Доклада, председатель считает обоснованным подчеркнуть следующее:

- Несомненно, бóльшая часть делегаций придерживается точки зрения, что реформа Секретариата ДК необходима и что модернизация является важнейшей предпосылкой для оправдания существования Дунайской Комиссии и ее позиции в отношении нынешних и предстоящих вызовов.
- Очевидно также, что можно представить себе численно сокращенную модель Секретариата ДК, однако при измененном распределении должностей советников, в соответствии с новыми приоритетами во внутреннем судоходстве Европы, измененной институциональной инфраструктурой, новыми научными и технологическими достижениям в этой сфере, а также новыми подходами к деятельности и методам работы международных организаций.
- За исключением тех точек зрения, которые отвергают модернизацию в ее основе и которые представлены меньшинством, можно сказать, что в отношении возможной модели преобладает далеко идущее согласие, однако при этом Австрия стремится в административно-технической сфере к более значительному сокращению персонала.
- К различиям во мнениях, которые нуждаются в более основательном анализе, относится также вопрос о деятельности советника по юридическим вопросам в структуре Секретариата (спектр предлагаемых решений простирается от третейского судьи / высшей инстанции в международно-правовых спорах до чиновника, который отвечает в Секретариате за юридические документы внутреннего характера), а также вопрос перераспределения полномочий в сферах, где этот вопрос и так является теоретической дилеммой (защита окружающей среды, экология, РИС и т.д.).



- Объективно самой важной и вызывающей последствия дилеммой является достижение равноправного представительства государств-членов в Секретариате ДК. По мнению председателя, определенное значение имеют очевидные различия подходов к равноправию между отдельными делегациями, равно как и подходы к сферам ответственности и трактовке обязанностей советников (будет ли советник после выборов на этот пост "представителем своего государства" или он работает в общих интересах всех государств-членов ДК и т.д.).
- Высокоцитируемым Представителям известно, что Комитет по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской Конвенции также ведет дискуссию по похожим вопросам, что является еще одним доказательством того, что работу нашей рабочей группы ad hoc следовало бы координировать с деятельностью Подготовительного комитета.
- Какими бы важными и объективно деликатными ни были перечисленные вопросы, они не должны, по мнению председателя, лишать нас сил для продолжения нашей работы по достижению согласия о более современном, эффективном и финансово оправдывающем себя Секретариате.

**Д О К Л А Д**  
**о результатах заседания**  
**рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам**

**(17-18 октября 2006 г.)**

1. Заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, созванное согласно пункту 35 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии, состоялось 17-18 октября 2006 г.
2. В заседании рабочей группы приняли участие:

**А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии:**

**Австрия**

г-н Георг КИЛЦЕР

**Болгария**

г-жа Албена ПЕЕВА

**Венгрия**

г-н Эрнё КЕШКЕНЬ  
г-жа Дёндьвер ВЁЛЬДЕШ

**Германия**

г-н Ганс Петер ШИФФ  
г-н Александр ШТЕММЕР  
г-жа Урсула БАЮРА

**Молдова**

г-н Валерий БОБУЦАК  
г-н Игорь ВРЕМЕА

Россия

г-н Александр ВОЗНЮК  
г-н Вячеслав АНДРИАНИЧЕВ

Румыния

г-н Аурелиа ЗМЕУ  
г-жа Мариа ОПРЕА  
г-жа Лоредана РАДУ  
г-н Феликс ЗАХАРИЯ

Сербия

г-н Милован БОЖИНОВИЧ  
г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ  
г-н Горан ГВОЗДЕНОВИЧ  
г-жа Марта ВАРЬЮ

Словакия

г-н Войтех СЛАЧИК  
г-н Роберт ОНДРЕЙЧАК  
г-н Юрай ШИКРА

Украина

г-н Дмитрий ТКАЧ  
г-н Вячеслав ГАЛАС  
г-н Александр ВОРОНИН  
г-н Тарас КОРОЛЕНКО  
г-н Игорь БЕЛОВ  
г-н Валерий РАЮ

Хорватия

г-н Станко НИК  
г-н Давор ПОМИКАЛО

В. Делегации стран, которым на основе Постановления Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии был предоставлен статус наблюдателя (док. ДК/СЕС 59/34)

Чехия

(Постановление ДК/СЕС 60/19)

г-жа Катарина КОЛЕНИЧКОВА  
г-н Сватоплук ОПЕЛА

Турция

(Постановление ДК/СЕС 59/36)

г-н Метин ЭРГИН

3. В заседании рабочей группы также приняли участие Генеральный директор Д.Недялков, Главный инженер И.Валкар и советники Секретариата Дунайской Комиссии К.Анда, А.Вдовиченко, З.Караичич, Ю.Михайлов, А.Тома, Э.Шульце-Раушенбах, Д.-А. Штефэнеску и Я.Япунчич.
4. Председатель Дунайской Комиссии открыл заседание и приветствовал нового аккредитованного при Дунайской Комиссии Представителя Германии г-на Посла Ганса Петера Шиффа.
5. По предложению делегации Венгрии Председатель Дунайской Комиссии Милован Божинович был единогласно избран председателем рабочей группы. По предложению делегации Германии руководитель делегации Венгрии Посол Кешкенъ был избран заместителем председателя рабочей группы.
6. Была единогласно принята следующая повестка дня и предложенный согласно повестке дня план проведения:
  1. Информация о результатах заседаний рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии
  2. Вопросы, связанные с завершением периода работы сотрудников Секретариата 30 июня 2007 г.
  3. Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.

4. Информация Секретариата Дунайской Комиссии о проведенных торжественных мероприятиях, посвященных 150-летию юбилею создания первой международной судоходной комиссии на Дунае.
5. Разное
  - Информация о состоянии процесса подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
  - Кандидатуры Греции, Черногории и Кипра на признание статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии.
  - Ответ Счетной палаты Венгерской Республики в отношении проведения внешнего аудита.

**По пункту 1) повестки дня** - ***Информация о результатах заседаний рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии***

7. Председатель сослался на свое письмо от 29 сентября 2006 г. о его предложении о порядке действий по принятию бюджета на 2007 г., ориентированного на новую структуру Секретариата, с проведением согласования на уровне Представителей и разъяснил в этой связи свой замысел, в соответствии с которым Секретариат должен получить поручение разработать соответствующий проект альтернативного бюджета на 2007 год.
8. Исполняющий в настоящее время обязанности советника Секретариата по юридическим вопросам констатировал в этой связи, что согласно Положению о Секретариате Дунайской Комиссии только сама Дунайская Комиссия, а не рабочая группа, к примеру рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам, может дать Секретариату такое поручение.
9. Далее председатель рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии выступил с докладом о результатах предыдущих шести заседаний. Был достигнут значительный прогресс, с чем согласно также большинство делегаций. Он выразил уверенность, что работа по новой структуре Секретариата может быть завершена до 67-й сессии.

10. Делегация Украины проинформировала рабочую группу о переданной ею в Секретариат Дунайской Комиссии концепции новой структуры и предложила обсудить по существу соответствующий проект, подготовленный председателем рабочей группы ad hoc. При достижении приемлемых решений делегация Украины выразила готовность поддержать предложение о составлении альтернативного проекта бюджета ДК на 2007 г.
11. Делегации России и Хорватии поставили под сомнение основание и срочность работы рабочей группы ad hoc. Следует в первую очередь обеспечить, чтобы все государства-члены и в будущем были представлены одним советником. Делегация Молдовы заявила, что она в принципе поддерживает идею модернизации Секретариата ДК, учитывая при этом равноправное участие всех государств-членов в составе новой структуры Секретариата. Для решения данного вопроса делегация Германии указала на механизмы, с помощью которых подобные проблемы решаются в других международных организациях.
12. Делегация Хорватии высказала очень большие сомнения в отношении сокращения количества советников. Это поставило бы под вопрос эффективную работу Дунайской Комиссии.
13. На повторные предложения некоторых делегаций все-таки дать Секретариату поручение разработать альтернативный бюджет Генеральный директор Секретариата разъяснил, что такая разработка вообще является невозможной до тех пор, пока будет отсутствовать конкретная информация о действительной структуре нового Секретариата, в том числе о количестве и статусе всех работников Секретариата, их должностных окладах.
14. Делегация Германии возразила и указала на представление уже на последнем заседании рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии конкретной информации о новой структуре Секретариата ДК, которая может получить поддержку большинства.
15. Учитывая неготовность большинства делегаций обсуждать проект новой структуры и альтернативного бюджета по существу, делегация Украины согласилась с мнением Генерального директора и рекомендовала продолжить работу рабочей группы ad hoc при поддержке со стороны

Секретариата в определении финансовых последствий для бюджета Дунайской Комиссии в случае принятия новой структуры.

16. В интересах поиска компромиссного решения делегация Сербии предложила рекомендовать тесное сотрудничество Секретариата Дунайской Комиссии и рабочей группы ad hoc для разработки для 67-й сессии предложений по итогам работы, включая и финансовые аспекты.
17. Это предложение было принято десятью голосами "за" без голосов "против" или воздержавшихся.

**По пункту 2) повестки дня** - *Вопросы, связанные с завершением периода работы сотрудников Секретариата 30 июня 2007 г.*

**По пункту 3) повестки дня** - *Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.*

18. В связи с тем, что пункты 2 и 3 повестки дня взаимосвязаны, председатель рабочей группы предложил обсудить их совместно.
19. На основании Постановления Шестьдесят пятой сессии (док. ДК/СЕС 65/22) у 10 сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии 30 июня 2007 г. заканчивается мандат работы в Дунайской Комиссии. В связи с этим присутствовавшие делегации (9—"за", без голосов "против" или воздержавшихся) высказались за необходимость произвести с 1 июля 2007 г. замену действующего мандата сотрудников Секретариата.
20. Ряд делегаций высказал мнение об установлении срока действия для вновь назначаемого мандата сотрудников продолжительностью три года вместо предусмотренных Правилами процедуры ДК шести лет и в увязке с новыми положениями, предусмотренными в пересмотренной Белградской Конвенции.

\*

\*

\*

21. Рабочая группа предлагает Шестьдесят седьмой сессии принять следующий проект Постановления:

## I

"Рассмотрев пункт 4 повестки дня, касающийся истечения мандата сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии 30 июня 2007 г.,

Изучив Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (17-18 октября 2006 г.) (док. ДК/СЕС 67/....) в части, касающейся этой темы, и с учетом Постановления Шестьдесят пятой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 65/22),

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Произвести замену сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии с 1 июля 2007 г.;
2. Предложить государствам-членам Дунайской Комиссии на основании принципа ротации и с учетом доклада рабочей группы ad-hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата представить для рассмотрения на очередном заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам кандидатуры новых сотрудников для их последующего утверждения Шестьдесят восьмой сессией.
3. Провести очередное заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам до Шестьдесят восьмой сессии, дополнив План работы ДК соответствующим пунктом."

\*

\*

\*

22. На основании поручения Шестьдесят шестой сессии Секретариат представил на рассмотрение рабочей группы проект бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.

23. Большинство делегаций согласилось с тем, что на Шестьдесят седьмую сессию будет представлен проект бюджета, включающий расходы на освобождение 10 сотрудников действующего мандата и назначение 11 сотрудников нового мандата с 1 июля 2007 г.



24. Делегация Сербии поставила четыре конкретных вопроса по отдельным статьям проекта бюджета, которые подробно изложены в Заявлении делегации Сербии (Приложение 1\*).
25. В результате подробного обсуждения на голосование был вынесен проект бюджета, в котором членский взнос составил 178.590,00 евро. Большинством голосов (9 – "за", без голосов "против" или воздержавшихся) предложенный проект бюджета, включающий по состоянию на сегодняшний день расходы на освобождение 10 сотрудников и назначение 11 новых сотрудников, был одобрен рабочей группой и предложен для принятия Шестьдесят седьмой сессией.

\*

\*

\*

26. Рабочая группа рекомендует Шестьдесят седьмой сессии утвердить предлагаемый проект бюджета и принять следующий проект Постановления

## II

"Рассмотрев проект бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г. (док. ДК/СЕС 67/.....), а также Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся этого вопроса (док. ДК/СЕС 67/.....),

Шестьдесят седьмая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2007 г.:
  - по приходной части 2.005.336,00 евро
  - по расходной части 2.005.336,00 евро.(док. ДК/СЕС 67/....., с Приложениями 1-8).
2. Утвердить Резервный фонд Дунайской Комиссии на 2007 г.:
  - по приходной части 165.352,00 евро
  - по расходной части 165.352,00 евро.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

3. Утвердить взносы государств-членов Комиссии в бюджет ДК на 2007 г. в сумме 178.590,00 евро.

4. Суммы надбавок, выплачиваемых на детей сотрудников в соответствии со ст. 14 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата, установить:

а) на ребенка дошкольного возраста -  
в размере 197,00 евро в месяц;

б) на ребенка школьного возраста -  
в размере 262,00 евро в месяц.

5. Принять к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся проекта бюджета (док. ДК/СЕС 67/.....)".

\* \*

\*

27. По предложению Словакии, которое поддержало большинство делегаций (9 – "за", без голосов "против" или воздержавшихся), следовало бы рассмотреть возможность частичного покрытия расходов на смену мандата из Резервного фонда. Рабочая группа рекомендовала включить этот вопрос в повестку дня Шестьдесят седьмой сессии ДК.

28. Делегация Германии просила Секретариат представить в письменной форме обоснование причин увеличения в проекте бюджета размера выплаты надбавок за языки.

**По пункту 4) повестки дня** - ***Информация Секретариата Дунайской Комиссии о проведенных торжественных мероприятиях, посвященных 150-летнему юбилею создания первой международной судоходной комиссии на Дунае***

29. Советник по административным вопросам Секретариата г-н Юрий Александрович Михайлов, который руководил от Дунайской Комиссии организационной подготовкой и проведением торжеств, представил обстоятельный доклад о проделанной работе, выразив при этом особую

благодарность соответственно делегациям Венгрии, Румынии и Болгарии за всемерное содействие их стран при организации мероприятий.

30. Подробный и уточненный рабочей группой доклад включен в Приложение 2\* к данному Докладу о результатах в качестве дополнительной информации.
31. Председатель совещания, в том числе в качестве Председателя Дунайской Комиссии, выразил благодарность от себя лично г-ну Юрию Александровичу Михайлову за его большие организационные достижения в связи с юбилейными торжествами. К этой благодарности присоединились все делегации.

\*

\*

\*

32. В результате обсуждения представленной информации рабочая группа предложила Шестьдесят седьмой сессии Дунайской Комиссии принять следующий проект Постановления:

### III

"Рассмотрев пункт 8 повестки дня "Подведение итогов проведения юбилейных торжеств, посвященных 150-летию создания первой международной судоходной комиссии на Дунае",

Шестьдесят седьмая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Информацию Секретариата Дунайской Комиссии о проведенных торжественных мероприятиях, посвященных 150-летию созданию первой международной судоходной комиссии на Дунае.
2. Выразить признательность Секретариату Дунайской Комиссии за подготовку и проведение юбилейных торжеств на высоком уровне."

\*

\*

\*

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

По пункту 5) повестки дня - Разное

- *Информация о состоянии процесса  
подготовки Дипломатической  
конференции по пересмотру  
Белградской конвенции*

33. Председатель кратко рассказал о своей информационной беседе с Председателем Подготовительного комитета Послом Хорватом 16 октября 2006 г., в которой принял участие также Генеральный директор Секретариата.

Посол Хорват намерен оживить подготовительный процесс и придать ему новые импульсы.

По все еще обсуждаемым статьям 1, 8 и 10 проекта новой Конвенции Посол Хорват заявил следующее:

Две (не названные поименно Председателем) страны все еще не дали свое согласие по проекту статьи 1 ввиду определенной несогласованности ее текста.

При этом по статье 8 было достигнуто согласие. В отношении статьи 10 он ожидает продолжения дискуссии. Он не берется определить сроки проведения Дипломатической конференции, но готов еще до 67-й сессии переговорить с непосредственно затронутыми странами.

Подготовительный комитет может быть созван скорее всего незадолго до 67-й сессии или в январе 2007 года.

34. Делегация Украины проинформировала рабочую группу о переданном в адрес председателя Подготовительного комитета письме, содержащем предложения по уточнению некоторых еще не согласованных статей проекта новой Конвенции о режиме судоходства на Дунае.

При этом делегация Украины отметила, что она ожидает получить реакцию по существу внесенных ею предложений со стороны делегаций заинтересованных стран, и высказалась в пользу ускорения процесса подготовки новой Конвенции и скорейшего созыва Международной дипломатической конференции в Белграде.

- *Кандидатуры Греции, Черногории и Кипра на признание статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии*

35. Председатель исходил из того, что можно рекомендовать 67-й сессии поддержать заявки трех стран, поскольку не усматривается никаких возражений по существу. Он считал также необходимым, чтобы Секретариатом была проведена предварительная проверка заявок.

В этой связи Германская сторона поставила вопрос о том, какие критерии следует соблюдать для получения статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии и как следует трактовать статью 38 главы V "Государства-наблюдатели" Правил процедуры Дунайской Комиссии, особенно формулировку "имеющих непосредственное отношение к дунайскому судоходству или другим сферам европейского судоходства по внутренним водным путям".

Существовало единодушное мнение, что в свете возрастающего интереса к получению статуса наблюдателя уже по стратегическим причинам следует задуматься над тем, не следует ли установить критерии в отношении соответствующих заявок в будущих Правилах процедуры Дунайской Комиссии, и если да, то определить их.

36. Генеральный директор Секретариата проинформировал о том, что согласно обычной процедуре Послам подающих заявку стран на 67-й сессии следовало бы изложить обоснование своей кандидатуры и быть готовыми ответить на вопросы.

- *Ответ Счетной палаты Венгерской Республики в отношении проведения внешнего аудита*

37. Председатель проинформировал рабочую группу о предложении о проведении аудита в Дунайской Комиссии, полученном от Счетной палаты Венгрии. Ориентировочная стоимость работы была оценена в 15.000,00 евро.
38. Большинство делегаций высказались в пользу проведения внешнего аудита при смене мандата и за внесение соответствующего предложения 67-й сессии ДК.

39. Делегация Украины подчеркнула, что при выборе аудиторской фирмы обязательно следует учитывать ее компетентность и опыт сотрудничества с международными организациями.
40. Делегация Хорватии подчеркнула необходимость соблюдения действующих правил процедуры Дунайской Комиссии, на основании которых работы стоимостью более 10.000,00 евро следует выполнять только после проведения международного тендера. Делегация Хорватии подтвердила свою позицию о проведении аудита при особых условиях, как, например, при смене мандата. Делегация России присоединилась к мнению делегации Хорватии.
41. Рабочая группа согласилась с тем, чтобы предложение об объявлении международного тендера для проведения внешнего аудита было вынесено на утверждение 67-й сессии Дунайской Комиссии.

ДОКЛАД  
о результатах заседания  
рабочей группы по техническим вопросам

(13 - 17 ноября 2006 г.)

1. Заседание рабочей группы по техническим вопросам, созванное согласно пункту 32 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии, состоялось 13-17 ноября 2006 г.
2. В заседании рабочей группы приняли участие:

А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

г-н Лео ГРИЛЛ  
г-н Эвальд БАУМГАРТНЕР

Болгария

г-н Георги ИВАНОВ  
г-н Петр ДРАГОШИНОВ  
г-н Константин ЯЛАМОВ

Венгрия

г-н Тамаш МАРТОН  
г-н Андраш МАДЬЯРИЧ  
г-н Петер БАРТА  
г-н Дьюла САБО

Германия

г-н Людвиг ШТАЙНХУБЕР  
г-н Иоханнес ЗОЛЬГЕР

Молдова

г-н Игор ВРЕМЯ  
г-н Игор ПОПЕСКУ

Россия

г-н В.П. АНДРИАНИЧЕВ  
г-н Ю.В. ПЕТУХОВ  
г-н В.М. ВОРОНЦОВ  
г-н С.С.БУЛКИН  
г-н С.В. КАНУРНЫЙ  
г-н Е.В.ТРОФИМОВ  
г-н Э.А. ГАГАРСКИЙ

Румыния

г-н Михай ОКИАЛБЕСКУ  
г-н Флорин УЗУМТОМА  
г-жа Виоланда АЛАЯН  
г-жа Лорена ЧУБРЕЙ

Сербия

г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ  
г-н Милиан АНДЖЕЛКОВИЧ  
г-н Зоран БОШНАК  
г-н Тиослав ПЕТКОВИЧ

Словакия

г-н Войтех СЛАЧИК  
г-н Карол ПУХА  
г-н Душан КНАП  
г-н Юрай БЕДНАР  
г-н Душан АБАФФИ  
г-н Владислав ГНАЦЕК  
г-н Мирослав ДЕТВАН



### Украина

г-н Игорь ГЛАДКИХ  
г-жа Людмила СЕВАСТЬЯНЕНКО  
г-н Игорь САМУСЕНКО  
г-н Ник ГОЛОДОВ

### Хорватия

г-н Станко НИК  
г-н Давор ПОМИКАЛО  
г-жа Марина ИВИЦА-МАТКОВАЦ  
г-н Петар МАРГИЧ

### В. Представители международных организаций

#### Европейская Комиссия

г-н Виллем ЗОНДАГ

#### Международная комиссия для бассейна реки Сава

г-н Горан ШУКАЛО

3. В заседании рабочей группы также приняли участие Генеральный директор Секретариата Д.Недялков, Главный инженер И.Валкар, а также советники Секретариата Дунайской Комиссии К.Анда, А.Вдовиченко, З.Караичич, Ю.Михайлов, А.Тома, Д.Штэфенеску и Э.Шульце-Раушенбах.
4. Председателем рабочей группы по техническим вопросам был выбран г-н Войтех Слачик (Словакия), вице-председателем – г-н В.М.Воронцов (Россия).

5. Была единогласно принята следующая повестка дня:

Навигационные вопросы

- a) Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.
- b) Проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути".
- c) Информация Секретариата о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай 5".
- d) Обобщающая информация о подготовке специалистов для внутреннего судоходства в высших школах и других учебных заведениях в дунайском регионе в связи с описаниями профессий в сфере внутреннего судоходства.

Технические вопросы

- e) Информация о ходе принятия Директивы Европейского Парламента и Совета по изменению Директивы 82/714 ЕЭС от 4 октября 1982 г. по вопросу технических предписаний, касающихся судов внутреннего плавания.
- f) Рассмотрение проекта текста новой редакции "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии.
- g) Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности на реке Дунай".

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- h) Презентация Германской стороной системы управления базой данных РИС с ее последующим обсуждением.
- i) Проект стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing*), а также проект стандарта AIS и предложения по внедрению на внутренних водных путях, в том

числе и на Дунае, новых AI-IP информационных технологий, разработанных группой экспертов *Tracking and Tracing*.

- j) Проект стандарта Inland ECDIS, версия 2.0.
- k) Обобщающая информация о ходе применения на реке Дунай ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.
- l) Обобщающая информация о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов.
- m) Рассмотрение Обобщающей информации и проекта Рекомендаций о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2005/*VTG-Guidelines 2005*).

#### Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- n) Информация об изменениях на критических участках реки Дунай и о мерах по обеспечению условий для судоходства, принимаемых соответствующими странами-членами, с обзорной информацией о приоритетных гидростроительных работах в отдельных придунайских странах.
- o) Информация об адаптации разработанной Германией концепции строительства стоянок и портов-убежищ к условиям и особенностям судоходства на Дунае.
- p) Информация о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.

#### Вопросы эксплуатации и экологии

- q) Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 мая – 1 июня 2006 г.).
- r) Сводная информация о полноте и функциональности портов в дунайском пространстве.

### Экономические и статистические вопросы

- s) Информация Секретариата и рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г."
- t) Информация о возможных совместных действиях с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики.

### Общие (технические) вопросы

- u) Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам).
- v) Определение предварительной повестки дня заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.), исходя из результатов обсуждения вышеуказанных пунктов а) – u).
- w) Разное.

### Навигационные вопросы

**Пункт а) повестки дня - Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП**

- 6. Рассмотрев и обсудив представленные документы, рабочая группа приняла решение актуализировать действующие ОППД согласно разделам I и II, представленным в РД 1. Рабочая группа рекомендует 67-й сессии ДК одобрить подготовленные изменения согласно Приложению I\* к Докладу рабочей группы.
- 7. Рабочая группа решила перенести рассмотрение статей раздела III РД 1 на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.) с тем, чтобы эксперты стран-членов могли более тщательно ознакомиться с представленными предложениями.

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

8. Было рекомендовано продолжить работу по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП и включить соответствующий пункт в План работы ДК.

**Пункт в) повестки дня** - **Проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути"**

9. Рабочая группа рассмотрела представленный Секретариатом проект актуализированного Приложения 8 к ОППД. Делегации Венгрии, России и Украины высказались за продолжение этой работы, отметив важность европейских процессов гармонизации.
10. Однако в связи с тем, что не все страны-члены ДК смогли высказаться по данному вопросу, было решено продолжить его дальнейшее изучение. Была высказана просьба к Секретариату провести опрос стран-членов и представить его результаты на рабочую группу по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

**Пункт с) повестки дня** - **Информация Секретариата о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай 5"**

11. Представитель Секретариата ДК, участвовавший в подготовке и проведении Дунайской конференции по информационным системам, проинформировал рабочую группу об основных результатах работы конференции.
12. Рабочая группа приняла информацию Секретариата к сведению, высоко оценив при этом итоги конференции. Эксперты отметили, что сотрудничество между Дунайской Комиссией и "Форумом ГИС Дунай" успешно развивается, и рекомендовали его продолжить, включив соответствующий пункт в План работы ДК. Рабочая группа поблагодарила компетентные органы Венгрии за отличную подготовку и проведение конференции.

**Пункт d) повестки дня** - *Обобщающая информация о подготовке специалистов для внутреннего судоходства в высших школах и других учебных заведениях в дунайском регионе в связи с описаниями профессий в сфере внутреннего судоходства*

13. Рабочая группа рассмотрела информацию, подготовленную Секретариатом, и приняла ее к сведению. В своих выступлениях делегации России, Сербии, Украины и Болгарии отметили важность процесса гармонизации образования в Европе.
14. Делегация Германии сообщила о мерах, которые предпринимают компетентные органы этой страны в области специального образования и привлечения специалистов для работы в сфере внутреннего водного транспорта.
15. Рабочая группа высказалась за продолжение начатой в рамках Дунайской Комиссии работы, включив соответствующий пункт в План работы ДК. Была высказана просьба к Секретариату ДК провести опрос стран-членов, делая акцент на тенденциях в сфере образования в этих странах, в особенности, в разработке программ обучения. Целью работы в этой области должно быть обеспечение одинакового уровня подготовки и взаимного признания удостоверений судоводителей в Европе.

#### Технические вопросы

**Пункт e) повестки дня** - *Информация о ходе принятия Директивы Европейского Парламента и Совета по изменению Директивы 82/714 ЕЭС от 4 октября 1982 г. по вопросу технических предписаний, касающихся судов внутреннего плавания*

16. Рабочая группа приняла к сведению устную информацию Секретариата о ходе принятия Директивы Европейского Парламента и Совета по изменению Директивы 82/714 ЕЭС от 4 октября 1982 г. по вопросу технических предписаний, касающихся судов внутреннего плавания.

17. В выступлении представителя Европейской Комиссии было отмечено, что изменяющая Директива по Директиве 82/714/ЕЭС уже одобрена Советом и Парламентом ЕС, и в настоящее время проводится работа над Директивой по изменению новой Директивы. По его мнению, изменяющая Директива также могла бы быть одобрена до конца года. Путем ввода изменяющей Директивы предусмотрено приведение процедур в соответствие с "комитологией".

18. Делегации одобрили приведение "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии в соответствие с новой Директивой ЕС.

**Пункт f) повестки дня** - *Рассмотрение проекта текста новой редакции "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии*

19. Рабочая группа рассмотрела представленный Секретариатом проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (РД 6), отметила большую работу, проделанную Секретариатом ДК по подготовке этого объемного документа, и рекомендовала Секретариату направить его странам-членам Дунайской Комиссии для внесения возможных редакционных уточнений. Рабочая группа намерена окончательно рассмотреть и одобрить проект Рекомендаций на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.) и представить его 68-й сессии ДК.

**Пункт g) повестки дня** - *Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности на реке Дунай"*

20. При обсуждении данной темы рабочая группа по техническим вопросам отметила, что разработка указанного проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности на реке Дунай" уже обсуждалась на заседаниях в Дунайской Комиссии.

21. Представитель России отметил, что ЕЭК ООН на осеннем заседании рабочей группы SC.3 приняла в качестве Приложения 4 к Соглашению СМВП документ, который касается предотвращения террористических действий на внутренних водных путях. Рабочая группа считала целесообразным разослать странам-членам ДК вышеуказанный документ ЕЭК ООН и использовать его в качестве основы для составления проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности на реке Дунай", представив его на заседание рабочей группы по техническим вопросам осенью 2007 г.
22. Представитель ЕК проинформировал о том, что в ЕС идет работа по созданию Директивы, касающейся обеспечения безопасности судоходства на ВВП. Секретариату ДК будут сообщены результаты работы.
23. Рабочая группа рекомендовала продолжить изучение этого вопроса и включить соответствующий пункт в План работы ДК на период 2007/2008 гг.

Вопросы электронных информационных систем для судоходства,  
включая вопросы радиосвязи

**Пункт h) повестки дня - Презентация Германской стороной системы управления базой данных РИС с ее последующим обсуждением**

24. Представитель делегации Германии провел презентацию, во время которой ознакомил рабочую группу с историей создания "Форума ГИС Дунай", началом сотрудничества с Дунайской Комиссией, с его целями и текущими задачами.
25. В презентации подробным образом был представлен весь спектр проводимых работ и перспективный план дальнейшего развития, основной целью которых будет создание электронной карты Дуная и системы управления базой данных РИС с непременным соблюдением стандартов качества.
26. В своих выступлениях делегации Украины и России поблагодарили делегацию Германии за подробную и обстоятельную презентацию, при



этом высоко оценив деятельность "Форума ГИС Дунай" и его плодотворное сотрудничество с Дунайской Комиссией.

27. Было рекомендовано и дальше развивать такое сотрудничество, принимая во внимание то, что "Форум ГИС Дунай" остается открытым для всех стран-членов ДК.

**Пункт i) повестки дня** - ***Проект стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов (Tracking and Tracing), а также проект стандарта AIS и предложения по внедрению на внутренних водных путях, в том числе и на Дунае, новых AI-IP информационных технологий, разработанных группой экспертов Tracking and Tracing***

28. Рабочая группа приняла к сведению устную информацию Секретариата о ходе принятия проекта "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" (РД 8), а также о проекте "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта AI-МП (AI-IP)" (РД 9).

29. Рабочая группа согласилась с предложением России изменить проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" следующим образом:

- сделать ко второму абзацу пункта 2.3.4 сноску следующего содержания: *"Тем не менее администрации бассейнов могут разрешить использование мобильных станций класса В на базе технологии КСТДМА прогулочными судами и малыми судами, не подпадающими под действие правил, предусмотренных в главе V СОЛАС (ITU-R M.1371-1)";*
- в конце пункта 2.3.4 добавить новый абзац следующего содержания: *"Все приемопередатчики АИС, установленные на коммерческих судах, должны отвечать требованиям Администрации или Признанного классификационного общества",*

и представляет проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" 67-й сессии ДК на одобрение.

30. Рабочая группа согласилась вернуться к обсуждению проекта "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта АИ-МПИ (AI-IP)" (РД 9) на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

**Пункт j) повестки дня - Проект стандарта Inland ECDIS, версия 2.0.**

31. Рабочая группа рассмотрела представленный Секретариатом проект "Стандарта Inland ECDIS, версия 2.0", приняв во внимание нижеследующие замечания Российской Федерации:

"i) к подпункту 2.1. h) раздела 1 сделать сноску следующего содержания:

*"На широких внутренних водных путях Администрация бассейна может разрешить использование изображения в истинном движении и ориентации по северу";*

ii) к подпунктам 2.1 i) и j) сделать сноску следующего содержания:

*"На широких внутренних водных путях Администрация бассейна может освободить от требования, касающегося дифференциации между "навигационным режимом" и "информационным режимом" при использовании СОЭНКИ ВС, как это имеет место в случае стандарта S 52 ИМО";*

iii) к подпунктам 4.3 b) и 5.2 d) раздела 1 сделать сноску следующего содержания:

*"См. сноску к подпункту 2.1 h)";*

iv) к подпункту 8.1 раздела 1 сделать сноску следующего содержания:

*"На широких внутренних водных путях Администрация бассейна может предписать, чтобы СОЭНКИ ВС обеспечивала приемлемую аварийно-предупредительную сигнализацию и/или индикацию сбоев, если положения СЭНК не соответствуют*

радиолокационному изображению в пределах, указанных в главах 5.1 и 5.2 раздела 4";

- v) к подпункту 4.14 а) раздела 4 сделать сноску следующего содержания:

*"На широких внутренних водных путях Администрация бассейна может в соответствующих случаях использовать это обязательное требование в качестве рекомендации".*

32. Делегация России внесла также нижеследующие предложения, которые необходимо учесть при разработке соответствующего документа Дунайской Комиссии:

- i) подпункт 2.2 f): имеющийся текст заменить ссылкой на Постановления Дунайской Комиссии в части, касающейся РЛС и УСП.

- ii) подпункт 4.17: изменить формулировку *"Руководство пользователя должно иметься на официальных языках ЦКСР"* на *"Руководство пользователя должно иметься на официальных языках Дунайской Комиссии"*.

- iii) пункт 9 раздела 5: имеющийся текст заменить ссылкой на Постановления ДК от 2003 года в части, касающейся РЛС.

- iv) пункт 10 раздела 5: имеющийся текст заменить ссылкой на *"Руководящие принципы и рекомендации для речных информационных служб на реке Дунай"* (приняты Постановлением ДК/СЕС 66/22).

33. Рабочая группа просила Секретариат представить для одобрения 67-й сессией проект "Стандарта Inland ECDIS, версия 2.0" на языке оригинала (англ.яз.) с учетом вышеуказанных замечаний, внесенных делегацией России. Секретариат впоследствии завершит перевод Стандарта с учетом Постановления 63-й сессии Дунайской Комиссии (док.ДК/СЕС 63/5) от 15 декабря 2004 г. на официальные языки ДК и издаст его до 1 июля 2007 г.

**Пункт к) повестки дня - *Обобщающая информация о ходе применения на реке Дунай ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.***

34. Рабочая группа приняла к сведению представленную Секретариатом "Обобщающую информацию о применении на реке Дунай ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г." (РД 11).
35. Рабочая группа согласилась с предложением Секретариата о необходимости подготовки новой редакции "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Общая часть" с учетом изменений Добавления 2 к Региональному соглашению о радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях.
36. Секретариат подготовит новую редакцию "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Общая часть" и представит ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).
37. Учитывая практику регулярного обновления "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Региональная часть", Секретариат внесет изменения в Руководство в соответствии со сведениями по австрийскому участку Дуная, полученными от компетентных органов Австрии.
38. Рабочая группа по техническим вопросам считает целесообразным, чтобы Секретариат продолжил работу по данному вопросу, и рекомендует 68-й сессии предусмотреть соответствующий пункт в Плате работы ДК.

**Пункт l) повестки дня** - ***Обобщающая информация о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов***

39. Рабочая группа приняла к сведению представленную Секретариатом "Информацию о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов".
40. Делегации отметили, что идет разработка системы идентификации судов для внутреннего плавания в Европейском Союзе и в судоходстве по Рейну, но в большинстве своем представители стран-членов Дунайской Комиссии не приняли участия в этой работе.
41. Рабочая группа намерена вернуться к рассмотрению задач в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.) для выработки решения, каким образом следует заниматься этим вопросом в будущем, и в случае необходимости рекомендовать предусмотреть соответствующий пункт в Плане работы ДК на 2007/2008 гг.

**Пункт т) повестки дня** - ***Рассмотрение обобщающей информации и проекта Рекомендаций о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2005/VTG-Guidelines 2005)***

42. Рабочая группа приняла к сведению представленную Секретариатом "Информацию Секретариата о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2006/VTG-Guidelines 2006)".
43. Представители России проинформировали рабочую группу о том, что "Руководящие принципы и критерии для служб управления движением

судов на внутренних водных путях" были уже одобрены в ИМО в 2001 г. и в ЕЭК ООН в качестве одного из стандартов РИС.

44. Рабочая группа согласилась с мнением делегации России гармонизировать определения и пояснения "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" с "Руководящими принципами и рекомендациями для речных информационных служб" (приняты Постановлением ДК/СЕС 66/22). После гармонизации проект "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" будет представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.), а затем в установленном порядке на одобрение 68-й сессии.

#### Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

Пункт п) повестки дня - *Информация об изменениях на критических участках реки Дунай и о мерах по обеспечению условий для судоходства, принимаемых соответствующими странами-членами, с обзорной информацией о приоритетных гидростроительных работах в отдельных придунайских странах*

45. Рабочая группа рассмотрела "Обобщающую информацию Секретариата об изменениях на критических участках Дуная, о мерах стран-членов по обеспечению условий для судоходства и о приоритетных гидростроительных работах в отдельных придунайских государствах" в отношении соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".
46. Секретариат получил полную информацию от Румынии и Германии и информацию общего характера от Венгрии, Словакии, Хорватии, Сербии и Болгарии.
47. В ходе заседания делегация Австрии представила план работ, которые необходимо провести в интересах судоходства. Австрийский документ будет впоследствии переведен на официальные языки Дунайской Комиссии и разослан странам-членам.

48. Ввиду недостаточного поступления информации от стран-членов эксперты просили компетентные органы стран-членов своевременно направить сведения, чтобы можно было отразить условия судоходства в соответствии с реальностью.
49. В отношении гидрологической ситуации 2005 год был средним, условия судоходства на многих участках реки Дунай по-прежнему оставались сложными, особенно в периоды мелководья, а также и в нормальные гидрологические периоды.
50. Делегация Украины выразила озабоченность в связи с невыполнением Рекомендаций Дунайской Комиссии по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае и сообщила, что компетентные органы Украины направили в Секретариат письмо в отношении неудовлетворительной навигационной ситуации на болгарско-румынском участке реки Дунай. Секретариат отметил в этой связи, что письмо Украины было передано компетентным органам Болгарии и Румынии для изучения этой проблемы и принятия необходимых мер.
51. В результате дискуссии по этому пункту повестки дня рабочая группа по техническим вопросам предлагает 68-й сессии Дунайской Комиссии включить соответствующие пункты в очередной План работы Дунайской Комиссии.

**Пункт о) повестки дня - *Информация об адаптации разработанной Германией концепции строительства стоянок и портов-убежищ к условиям и особенностям судоходства на Дунае***

52. Рабочая группа рассмотрела "Обобщающую информацию Секретариата об адаптации к условиям и особенностям судоходства на Дунае концепции строительства стоянок и портов-убежищ, разработанной экспертами Германии".
53. Эксперты по техническим вопросам высказывались на предыдущих совещаниях экспертов и заседаниях рабочих групп за адаптацию на базе единых принципов концепции, разработанной экспертами Германии, к условиям судоходства на Дунае.

54. Секретариат представил версию немецкой концепции по состоянию на 1 августа 2005 г. и сообщил, что 3 ноября 2006 г. поступила новая версия этой концепции, которая будет впоследствии переводиться на официальные языки Комиссии и рассылаться странам-членам.
55. Делегация Германии проинформировала рабочую группу о намерении властей Германии издать Атлас расположения зон стоянки и портов-убежищ с указанием характеризующих их параметров. Этот Атлас для немецкого участка Дуная мог бы послужить основой для общего документа о зонах стоянки и портах-убежищах на Дунае.
56. В ходе дискуссии была подчеркнута необходимость составить такой документ и сделать его доступным на бумаге и в электронной форме.
57. Поскольку следует постоянно актуализировать информацию о портах-убежищах, рабочая группа высказалась за то, чтобы продолжить сбор информации и соответствующим образом дополнить таблицы в "Ежегодном докладе о судоходном пути Дунай".
58. Рабочая группа по техническим вопросам предлагает 68-й сессии Дунайской Комиссии включить соответствующий пункт в очередной План работы.

**Пункт р) повестки дня** - *Информация о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.*

59. Секретариат представил рабочей группе по техническим вопросам информацию о состоянии поступления от стран-членов сведений по этому вопросу.
60. Было констатировано, что большинство стран-членов передали сведения о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня (НСРУ) и высокого судоходного уровня (ВСУ) на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.
61. Компетентные органы Австрии передали только сведения о расходе воды и разъяснили, почему они не могут в настоящее время сообщить показатели уровня воды. Австрийские эксперты выскажут свое мнение



по этому вопросу на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

62. Ожидается, что до конца ноября 2006 г. Секретариат получит всю информацию, которая необходима для составления документа о характерных уровнях воды. Этот документ может быть представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

#### Вопросы эксплуатации и экологии

**Пункт q) повестки дня** - *Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 мая –1 июня 2006 г.)*

63. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям и предлагает 67-й сессии принять его к сведению.
64. Рабочая группа просила Секретариат издать ВОПОГ-Д в редакции 2007 г. не позднее 1 января 2007 г. на CD-ROM.
65. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям и предложила 68-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

**Пункт r) повестки дня** - *Сводная информация о полноте и функциональности портов в дунайском пространстве*

66. Рабочая группа приняла к сведению "Информацию Секретариата о сведениях от компетентных органов государств-членов Дунайской Комиссии о портах, расположенных на их участках Дуная в рамках Коридора VII, с учетом Европейского соглашения по важным международным комплексным транспортным трассам и соответствующему оборудованию (AGTC/СЛКП)" (РД 18).
67. Рабочая группа посчитала целесообразным напомнить компетентным органам стран-членов ДК о необходимости своевременно направлять в Секретариат необходимые сведения о портах.

68. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу по вышеуказанному вопросу и предложила 68-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

#### Экономические и статистические вопросы

**Пункт s) повестки дня** - *Информация Секретариата и рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г."*

69. Рабочая группа рассмотрела "Информацию Секретариата о ходе подготовки проекта Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 году" (РД 19) и проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 году" (РД 20) и приняла их к сведению.
70. Секретариат указал на отсутствие статистических данных за 2005 год от компетентных органов Сербии и Румынии.
71. Рабочая группа посчитала целесообразным обратиться к компетентным органам вышеуказанных стран с просьбой ускорить предоставление заполненных статистических формуляров СТ-1 – СТ-16 для того, чтобы Секретариат мог дополнить проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 году" данными, полученными от стран-членов до конца 2006 года. Было решено, что следует представить дополненный проект Доклада на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.) для его окончательного рассмотрения.

**Пункт t) повестки дня** - *Информация о возможных совместных действиях с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики*

72. Рабочая группа рассмотрела "Информацию Секретариата об экономических индикаторах судоходства на Дунае, необходимых для разработки возможных совместных действий с учетом Директивы

Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики" (РД 21).

73. Делегация Австрии проинформировала о том, что в Вене в конце ноября 2006 г. в рамках Международной комиссии по защите Дуная (МКЗД) будет проводиться встреча, на которой будут обсуждаться вопросы, касающиеся водной политики. Делегация Австрии пообещала более детально проинформировать страны-члены ДК относительно всех вопросов предстоящей встречи.

74. По мнению делегации Австрии, при решении вопроса о возможных совместных мероприятиях с учетом Директивы 2000/60/ЕС следовало бы учитывать не только экономические индикаторы и оценки, но и факторы положительного воздействия водного пути как вида транспорта. В качестве примера австрийская делегация привела некоторые из таких факторов:

- Вклад судоходства в соблюдение целей Киотского протокола в отношении сокращения выбросов CO<sub>2</sub>.
- Мультимодальное обеспечение перевозки возрастающего количества грузов.
- Снижение нагрузки на автомобильный транспорт.
- При реализации новых проектов благодаря естественной протяженности водных путей не возникает необходимость дальнейшего изъятия природных территорий и эффект расчленения территории в противовес железнодорожному и автомобильному транспорту.
- Экологические сопровождающие мероприятия по поддержанию состояния грунтовых вод, дотировании водных ресурсов в старые русла, сохранению сухопутных и водных зон обитания и т.д. Их можно было бы обсудить в рамках сотрудничества с МКЗД.
- Экономия расходов при комбинировании экологических проектов с созданием инфраструктуры водных путей.

75. В своем выступлении Главный инженер Секретариата указал на то, что в течение последнего года ускорился процесс разработки совместных действий для плодотворного сотрудничества Дунайской Комиссии с ЕС. С учетом этого, а также с учетом программы НАЯДЫ (NAIADES),

разработанной ЕС, и Декларации Бухарестской Общеευропейской конференции по внутреннему водному транспорту необходимо вернуться к обсуждению этого вопроса на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

76. Секретариат обратился к странам-членам с просьбой представить свои предложения для выработки возможных совместных действий.
77. В своем выступлении делегация России напомнила, что ЕЭК ООН будет принимать в начале 2007 г. "План реализации решений Общеευропейской конференции по внутреннему водному транспорту (Бухарест, 13-14 сентября 2006 г.)". Было указано на целесообразность использования этого документа при разработке возможных совместных действий в рамках ДК.

#### Общие (технические) вопросы

**Пункт и) повестки дня** - *Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам)*

78. Секретариатом был представлен Отчет по состоянию на 31 октября 2006 г. (РД 22). Рабочая группа по техническим вопросам рассмотрела этот документ в предварительном порядке и считала, что выполнение плана командировок пока идет удовлетворительно.
79. Секретариату была высказана просьба составить окончательный отчет по состоянию на 31 декабря 2006 г. и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

**Пункт v) повестки дня** - **Определение предварительной повестки дня заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.), исходя из результатов обсуждения вышеуказанных пунктов а) – и)**

80. Рабочая группа одобрила предварительную повестку дня заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.) (Приложение 2\*).

**Пункт w) повестки дня** - **Разное**

81. Рабочая группа по техническим вопросам рассмотрела и в предварительном порядке обсудила Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2007 г. (Приложение 1/8/Рев.1 к док. ДК/СЕС 67/...).

82. Рабочая группа считала, что командировки, включенные в Ориентировочный перечень, являются обоснованными и служат выполнению задач, поставленных перед Секретариатом Дунайской Комиссии.

83. Делегация Украины сообщила о том, что совещание "Форум ГИС Дунай" будет проведено в феврале 2007 г. в Киеве и просила соответствующим образом откорректировать пункт 1 Ориентировочного перечня.

\*                      \*  
\*

84. Рабочая группа предлагает 67-й сессии принять следующий проект Постановления:

"Обсудив пункты ...повестки дня, Шестьдесят седьмая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

1. Одобрить проект изменений "Основных положений о плавании по Дунаю" (ОППД) (док. ДК/СЕС 67/...) и ввести их в действие с 1 июля 2007 г.
2. Одобрить проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" (док. ДК/СЕС 67/...) и рекомендовать его к применению с 1 июля 2007 г.
3. Одобрить проект "Стандарта Inland ECDIS, версия 2.0" (док. ДК/СЕС 67/...) и рекомендовать его к применению с 1 июля 2007 г.
4. Принять к сведению Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (31 мая – 1 июня 2006 г. (док. ДК/СЕС 67/...)).
5. Принять к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 67/...)."

**ДОКЛАД**

**совещания специальной группы экспертов  
по вопросам перевозки опасных грузов  
по внутренним водным путям**

*(30 мая – 1 июня 2006 г.)*

1. Совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям, созванное согласно пункту 19 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии, состоялось 30 мая – 1 июня 2006 г.
2. В работе совещания приняли участие делегации экспертов из следующих государств-членов Дунайской Комиссии: Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Словакии, Сербии и Черногории, Украины и Хорватии. Присутствовал также представитель Международной комиссии для бассейна реки Сава (Список участников находится в Приложении\*).
3. Секретариат Дунайской Комиссии представлял Главный инженер Секретариата господин д-р Надаш, а также советники К.Анда, З.Караичич, А.Тома, Д.-А.Штефэнеску, А.Вдовиченко. Э.Шульце-Раушенбах, Ю.Михайлов и г-жа Я.Япунчич.
4. Совещание открыл Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Д.Недялков, который передал приветствие Председателя Дунайской Комиссии Посла Божиновича.
5. Председателем совещания вновь стал эксперт из Австрии г-н Б.Бирклхубер, вице-председателем был избран г-н А.В.Ярцев (Россия).

---

\* В архиве Дунайской Комиссии.

6. Была принята следующая повестка дня:

- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
- c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
- e) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- f) Дальнейшая работа специальной группы экспертов.
- g) Разное.

**По пункту а) повестки дня - Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям**

7. Совещание специальной группы экспертов приняло к сведению Информацию Секретариата о положении с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (РД 1) и поздравило Болгарию с завершением в январе 2006 г. процедуры присоединения.
8. Проведенный за столом переговоров опрос в отношении состояния процедур присоединения тех государств, которые еще не стали договаривающимися сторонами Соглашения ВОПОГ, дал следующие результаты:
- Германия: Ввиду последних выборов процедура присоединения затянулась. Точную дату в настоящее время назвать нет возможности.



- Хорватия: Соглашение ВОПОГ находится на стадии перевода. Присоединение могло бы состояться в 2007 г.
- Молдова: К процедуре присоединения пока не приступили, но она должна начаться в ближайшем будущем.
- Сербия и Черногория: В связи с изменением государственной структуры дата присоединения не может быть названа.
- Словакия: Идет процесс ратификации. Ввиду предстоящих выборов дата присоединения не может быть названа.
- Украина: Соглашение ВОПОГ находится на стадии перевода. Дата присоединения еще не может быть названа.

**По пункту в) повестки дня - Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии**

9. Проведенный за столом переговоров опрос в отношении применения ВОПОГ-Д в государствах-членах Дунайской Комиссии дал следующие результаты:

- Болгария: Готовится внедрение в национальное законодательство, и оно может вступить в силу в течение ближайших двух месяцев.
- Германия: На немецком участке Дуная в отношении судов с запада применяется ВОПОГ-Р. Для судов с востока на основе двусторонних соглашений признаются документы ВОПОГ-Д.
- Хорватия: Закон о национальном применении ВОПОГ уже вступил в силу.
- Молдова: ВОПОГ-Д еще не было введено в национальное законодательство, однако в ходе создания нового терминала будет изучаться вопрос реализации.
- Австрия: ВОПОГ/ВОПОГ-Д 2005 г. было реализовано.
- Россия: В настоящее время отсутствует законодательное регулирование, однако правила для мореплавания и внутреннего судоходства применяются. После вступления в силу Соглашение ВОПОГ будет действовать и на российских внутренних водных путях.
- Сербия и Черногория: На практике ВОПОГ-Д уже применяется. Готовится соответствующее законодательное регулирование.

- Словакия: Применение ВОПОГ-Д находится на стадии подготовки.
- Украина: ВОПОГ-Д на практике уже применяется, поскольку украинские суда плавают по всему Дунаю, однако соответствующее национальное регулирование сейчас отсутствует.
- Венгрия: ВОПОГ было в 2005 г. введено в национальное законодательство.

#### **По пункту с) повестки дня - Обсуждение изменений ВОПОГ**

10. Специальная группа экспертов рассмотрела предложения о внесении поправок в приложения к ВОПОГ-Д, которые были разработаны Секретариатом на основе решений проведенной в январе 2006 г. десятой сессии "Совместного совещания экспертов по правилам, прилагаемым к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)" и включены в рабочие документы РД 2 и РД 3, и приняла эти предложения со следующими изменениями их содержания:

- 1.1.3.6.2 подпункт b) гласит: упаковки, за исключением транспортных средств и контейнеров (включая съемные кузова), должны отвечать предписаниям частей 4 и 6, касающимся порожней тары; упаковки должны отвечать предписаниям, касающимся маркировки и знаков опасности согласно главам 5.2 и 5.3;
- 1.1.3.6.2 подпункт f) гласит: в отношении морских судов и судов внутреннего плавания, если на последних перевозятся только контейнеры, изложенные в подпунктах d) и e) предписания считаются выполненными, если соблюдены положения МКМПОГ, касающиеся укладки и разделения грузов, и в транспортном документе сделана соответствующая запись;
- 1.2.1: В объяснении термина Типовые правила ООН заменить тринадцать на четырнадцать.
- 2.2.61.1.7: В документе РД 2 вторая таблица была вычеркнута.
- 3.1.2.1: Последние два предложения должны иметь следующие формулировки: После применяемого преимущественно официального отгрузочного наименования может быть указано в скобках альтернативное официальное отгрузочное наименование (например, ЭТАНОЛ (СПИРТ ЭТИЛОВЫЙ)). В таблице С альтернативное официальное наименование напечатано строчными

буквами (например, АЦЕТОНИТРИЛ (метилцианид)). Части позиции, напечатанные строчными буквами, не считаются частью официального отгрузочного наименования, если выше не указано иное.

- 3.2.1: Следует вычеркнуть второй подпункт в разъяснениях к колонке 5.
- Таблицы А и В: Секретариату дано поручение внести в таблицы поправки, утвержденные в Женеве.
- 3.3.1: Специальное правило 247: Текст на русском языке следует привести в соответствие с редакцией текста на немецком и французском языках.
- 9.3.2.21.7: В третьем предложении заменить "штепсельные вилки" на "розетки".
- 9.3.2.25.9: Вставленное новое второе предложение было вновь вычеркнуто.
- 9.3.3.15.1: В первом предложении заменить "шпанголы" на "шпангоуты".
- 9.3.3.21.7: В третьем предложении заменить "штепсельные вилки" на "розетки".
- 9.3.3.92: В конце пункта заменить "выше уровня плавания" на "выше аварийной ватерлинии".

**По пункту d) повестки дня - Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам**

11. У специальной группы экспертов не было никаких предложений государств-членов Дунайской Комиссии.

**По пункту е) повестки дня - Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ**

12. У специальной группы экспертов не было никаких предложений в отношении ВОПОГ.
13. Специальная группа экспертов просила Секретариат направить в Секретариат рабочей группы WP.15/АС.2 ЕЭК ООН письмо следующего содержания: "Специальная группа экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям констатировала, что в качестве подпункта 5.3.2.2.1 ВОПОГ было включено предписание о том, что таблички оранжевого цвета не должны отделяться от крепления в случае пребывания в огне в течение 15 минут. Однако предписание не содержит никаких конкретных указаний на то, каков может быть характер воздействия огня или на то, какие процедуры испытаний предусмотрены для подтверждения этого требования. Специальная группа просит Секретариат рабочей группы WP.15/АС.2 ЕЭК ООН обратить на это внимание рабочих групп, которые занимаются ДОПОГ."

**По пункту f) повестки дня - Дальнейшая работа специальной группы экспертов**

14. В настоящее время главной задачей специальной группы экспертов является заимствование поправок из ВОПОГ в ВОПОГ-Д и разработка совместных предложений государств-членов Дунайской Комиссии о внесении поправок в ВОПОГ.
15. Председатель указал на то, что на одной из следующих сессий Дунайской Комиссии - ввиду больших административных затрат и высоких расходов - следует изучить вопрос о целесообразности доработки после вступления в силу Соглашения ВОПОГ и рамочной Директивы ЕС документа ВОПОГ-Д, который с этого момента можно будет применять только максимально в четырех государствах-членах. Если отпадает потребность в решении этой задачи специальной группой экспертов, можно было бы осуществлять разработку совместных предложений о внесении поправок также в рамках рабочей группы по техническим вопросам Дунайской Комиссии или непосредственно в рабочей группе WP.15/АС.2 ЕЭК ООН.

16. Делегации Австрии и Германии рекомендовали после вступления в силу Соглашения ВОПОГ объединить все работы в отношении перевозки опасных грузов по внутренним водным путям в одной рабочей группе, в которой были бы представлены все государства-члены различных организаций, поскольку данная тема затрагивает различные международные рабочие группы.
17. Все присутствующие делегации высказались за то, чтобы специальная группа экспертов продолжила свою работу до вступления в силу Соглашения ВОПОГ.
18. Специальная группа экспертов просит Шестьдесят восьмую сессию предусмотреть совещание специальной группы экспертов в период 30 - 31 мая 2007 г. со следующей предварительной повесткой дня:
- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
  - b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
  - c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
  - d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
  - e) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
  - f) Дальнейшая работа специальной группы экспертов и будущая роль Дунайской Комиссии в рамках Соглашения ВОПОГ.
  - g) Разное.

**По пункту g) повестки дня - Разное**

19. Специальная группа экспертов просила Секретариат издать ВОПОГ-Д в редакции 2007 г. не позднее 1 января 2007 г. на CD-ROM.

\* \*

\*

20. Специальная группа экспертов через рабочую группу по техническим вопросам представляет настоящий Доклад на утверждение 67-й сессии Дунайской Комиссии с той целью, чтобы государства-члены Дунайской Комиссии могли применять с 1 января 2007 г. ВОПОГ-Д 2007, включая утвержденные поправки, т.е. с того же времени, что и ВОПОГ 2007 и ВОПОГ-Р 2007.

**III.**  
**ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ**  
**ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ СЕССИИ**  
**ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

## **ДОКЛАД**

### **Генерального директора Секретариата о состоянии выполнения Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии**

#### **I. Навигационные вопросы**

Пункт 1 - Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации правил плавания, действующих в двух организациях (ЕПСВВП и ОППД). Результаты этой работы представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.), предварительно разослав их странам-членам для изучения.

Рабочая группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) рассмотрела проект измененных статей "Основных положений о плавании по Дунаю" и предлагает его 67-й сессии для одобрения.

Пункт 2 - Собрать до 1 сентября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по актуализации Приложения 8 к ОППД в соответствии с тем же приложением ЕПСВВП.

На основе поступивших предложений подготовить проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути" и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути", который был рассмотрен на заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Принято решение о продолжении этой работы и рассмотрении этого вопроса на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

Пункт 3 - До 31 декабря 2006 г. подготовить к изданию и издать на CD-ROM "Инструкцию по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае".

Завершена работа по подготовке к изданию "Инструкции по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае", которая будет издана в соответствии с Планом работы ДК.



Пункт 4 - Продолжить сотрудничество с рабочей группой "Форум ГИС Дунай", основываясь на результатах симпозиума "ГИС Дунай-4". Принять участие в подготовке и работе симпозиума "ГИС Дунай-5", организуемого компетентными органами в конце октября – начале ноября 2006 г.

Секретариат ДК принял участие в организации и работе Дунайской конференции по информационным системам, которая проходила в Венгрии. Информация Секретариата о результатах работы Конференции была представлена на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Эксперты высоко оценили полученные результаты и рекомендовали продолжить это сотрудничество.

Пункт 5 - На основе презентации, которая будет проведена Германской стороной на рабочей группе по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.), опросить до 1 февраля 2007 г. компетентные органы государств-членов Дунайской Комиссии в отношении создания системы управления базой данных РИС для Дуная.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

На заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) делегация Германии провела обширную презентацию, включающую в себя историю создания "Форума ГИС Дунай" и его сотрудничество с Дунайской Комиссией. Были представлены основные направления деятельности, включающие в себя и создание систем управления базой данных РИС для Дуная.

Рабочая группа поблагодарила экспертов Германии за представленную информацию и рекомендовала продолжить такую работу в рамках национальных проектов.

Пункт 6 - До 1 октября 2006 г. собрать сведения от компетентных органов государств-членов Дунайской Комиссии о высших школах и других образовательных учреждениях, которые занимаются тематикой, связанной со сферой внутреннего судоходства (подготовка кадров для судоходства, судостроения и оборудования водоемов, гидрологических и экологических исследований и т.д.) в своих странах и соседних непридунайских государствах.

На основе поступивших сведений и с учетом работы, ведущейся в различных европейских организациях по вопросам судоходства в отношении описания профессий, составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил необходимую информацию, которая была рассмотрена на заседании рабочей группы по техническим вопросам

(13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа высказалась за продолжение начатой в рамках Дунайской Комиссии работы, включив соответствующий пункт в План работы ДК.

## **II. Технические вопросы**

Пункт 7 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по проекту новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН в связи с аналогичными предписаниями.

На основе поступивших предложений подготовить проект новой редакции "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат разослал странам-членам письмом № ДК197/IX-2006 от 28 сентября 2006 г. проект "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", подготовленный с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН, и представил его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рассмотрела проект Рекомендаций и отметила большую работу, проделанную Секретариатом, а также рекомендовала Секретариату направить его странам-членам Дунайской Комиссии для внесения возможных редакционных уточнений. Проект Рекомендаций будет представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

Пункт 8 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по вопросам предотвращения террористических действий на реке Дунай и обеспечения безопасности судоходства с учетом работы, проводимой в ЦКСР, в тесном сотрудничестве с другими международными организациями, занимающимися этими вопросами (ЕЭК ООН, ЕС). Проанализировать полученные предложения по данной тематике и представить их на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил "Информацию о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности судоходства на реке Дунай" и представил ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рекомендовала включить соответствующий пункт в План работы ДК на период 2007/2008 гг.

### III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

Пункт 9 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по проекту стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing*), в том числе по проекту стандарта AIS и по предложениям по внедрению на внутренних водных путях, в том числе и на Дунае, новых AI-IP информационных технологий, разработанных группой экспертов *Tracking and Tracing*.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат письмом № ДК 215/X-2006 от 13 октября 2006 г. разослал странам-членам Дунайской Комиссии проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях", а также проект "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта AI-МП (AI-IP)".

Проект "Стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" был представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рассмотрела проект Стандарта и рекомендовала одобрить его на 67-й сессии Дунайской Комиссии.

Рабочая группа по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) рекомендовала представить проект "Международного стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях - Стандарта AI-МП (AI-IP)" на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

Пункт 10 - Собрать до 1 октября 2006 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов о ходе применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.).

Секретариат подготовил "Обобщающую информацию Секретариата о ходе применения на реке Дунай ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г." и представил ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.).

Рабочая группа приняла к сведению эту информацию, согласилась с предложением Секретариата о необходимости подготовки новой редакции "Руководства по радиотелефонной службе на внутренних водных путях - Общая часть" и считала целесообразным включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2007/2008 гг.

Пункт 11 - До 1 октября 2006 г. собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов по проекту стандарта Inland ECDIS версии 2.0.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию о возможности принятия проекта стандарта Inland ECDIS версии 2.0 в качестве Рекомендаций Дунайской Комиссии и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Рабочая группа по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) рассмотрела представленный Секретариатом проект "Стандарта Inland ECDIS, версия 2.0", приняв во внимание замечания Российской Федерации, и предлагает его на одобрение 67-й сессии.

Пункт 12 - До 1 октября 2006 г. собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении внедрения в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов, предложенной ERI.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.).

Секретариат представил "Информацию о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов" на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рекомендовала продолжить работу по этому вопросу и вернуться к его обсуждению на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

Пункт 13 - До 1 октября 2006 г. собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении введения "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях, 2005 г." (Руководство СУДС 2005/*VTG-Guidelines 2005*) на соответствующих участках реки Дунай.

На основе поступивших предложений составить обобщающую информацию, а также проект Рекомендаций о введении этих Руководящих принципов на Дунае и представить их на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13 -17 ноября 2006 г.).

Секретариат представил "Информацию о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях (Руководство СУДС 2006/*VTG-Guidelines*

2006)" на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.). Рабочая группа рекомендовала доработать проект Руководящих принципов и вернуться к его обсуждению на заседании рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

#### **IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы**

Пункт 14 - Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2004 г."

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2004 г." была издана.

Пункт 15 - Собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении основных работ по инфраструктуре и работ по улучшению условий судоходства на реке Дунай, которые должны быть проведены согласно обновленному и дополненному Перечню критических участков на Дунае ЕЭК ООН, а также в отношении других работ, необходимых в интересах судоходства.

До 31 июля 2006 г. собрать сведения о мероприятиях государств-членов по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".

До 1 октября 2006 г. собрать от компетентных органов государств-членов Дунайской Комиссии сведения о приоритетных гидростроительных работах на всем протяжении водного пути Дунай в интересах повышения безопасности и надежности судоходства и составить на основании поступивших сведений соответствующую обобщающую информацию.

Представить обобщающую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) Секретариат представил на основании имеющихся данных информацию о мерах государств-членов по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", включая сведения по обеспечению рекомендованных глубин фарватера и о развитии ситуации на фарватере Дуная в 2005 г. по сравнению с предыдущими годами.

Сведения о мероприятиях содержат также информацию об изменениях в системе ограждения фарватера знаками навигационной путевой обстановки, о гидрографических и гидрологических работах, а также иную разнообразную информацию, имеющую отношение к судоходству.

Ввиду незначительного участия в этой работе стран для составления данной информации в настоящее время имеются только сведения от Румынии и Болгарии (переданы в связи с заседанием Совместной комиссии по улучшению условий судоходства на совместном румыно-болгарском участке реки) и полная информация, переданная в соответствии с Планом работы Дунайской Комиссии от Румынии и Германии.

Пункт 16 - До 31 августа 2006 г. продолжить сбор сведений от государств-членов и от Речной администрации Низовьев Дуная для составления "Ежегодного доклада о судоходном пути Дунай за 2005 г."

"Ежегодный доклад о судоходном пути Дунай за 2005 г." находится в разработке. До сих пор полная информация поступила только от Румынии и Германии. Ввиду отсутствия сведений от других стран-членов документ не может быть окончательно отредактирован и издан в соответствии с Планом работы.

Пункт 17 - Собрать мнения и предложения государств-членов об адаптации к условиям и особенностям судоходства на Дунае концепции строительства стоянок и портов-убежищ, разработанной экспертами Германии и дополненной в октябре 2005 г.

Представить соответствующую обобщающую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) Секретариат сообщил о нынешнем состоянии дел на основе имеющейся по этому вопросу информации.

В ходе заседания рабочая группа была проинформирована делегацией Германии о намерении властей Германии издать Атлас расположения зон стоянки и портов-убежищ с указанием характеризующих их параметров. Этот Атлас для немецкого участка Дуная мог бы послужить основой для общего документа о зонах стоянки и портах-убежищах на Дунае.

Актуализация сведений о зонах стоянки и портах-убежищах была осуществлена на основе полученной информации.

Пункт 18 - До 1 сентября 2006 г. собрать сведения от компетентных органов государств-членов по новому расчету низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг. на основании макета, который следует разработать Секретариату и направить до 1 июня 2006 г. компетентным органам государств-членов.

Представить проект для уточнения соответствующего документа Дунайской Комиссии на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат представил на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) информацию по этому вопросу. Большинство стран-членов передали к настоящему времени расчеты, касающиеся основных величин уровней воды на их участках реки, поэтому Секретариат сможет разработать проект соответствующего документа и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.).

## **V. Вопросы эксплуатации и экологии**

Пункт 19 - Созвать с 30 мая по 1 июня 2006 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей предварительной повесткой дня:

- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
- c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
- e) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- f) Дальнейшая работа специальной группы экспертов.
- g) Разное.

Совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 мая - 1 июня 2006 г.) приняло к сведению информацию Секретариата о положении с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям. Присутствовавшие делегации представили информацию о применении ВОПОГ-Д в их странах. Поправки в приложениях к ВОПОГ-Д были приняты.

Все присутствующие делегации высказались за то, чтобы специальная группа экспертов продолжила свою работу до вступления в силу Соглашения ВОПОГ.

Пункт 20 - До 1 октября 2006 г. собрать предложения компетентных органов стран-членов по внесению поправок в "Рекомендации по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

Секретариат письмом № ДК 172/VIII-2006 от 9 августа 2006 г. обратился к компетентным органам государств-членов с просьбой оказать содействие в том, чтобы до 15 сентября 2006 г. были направлены мнения и предложения по проекту Рекомендаций. Мнения и предложения поступили только от компетентных органов Австрии, Украины и от Международного объединения дунайского судоходства.

Пункт 21 - На основе поступивших предложений составить окончательную редакцию уточненных "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и представить ее на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).

В настоящее время ведется работа по подготовке проекта "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

Пункт 22 - До 1 сентября 2006 г. собрать от компетентных органов стран-членов предложения для включения в проект схемы финансирования утилизации отходов, применимой во всех придунайских странах, и представить их на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (16-17 января 2007 г.).

Секретариат письмом № ДК 152/VII-2006 от 12 июля 2006 г. обратился к компетентным органам стран-членов с просьбой оказать содействие в том, чтобы до 1 сентября 2006 г. были направлены мнения и предложения по проекту схемы финансирования утилизации отходов. Мнения и предложения поступили только от компетентных органов Германии.

Пункт 23 - Созвать с 16 по 17 января 2007 г. совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей предварительной повесткой дня:

- a) Презентация делегацией Австрии проекта WANDA.
- b) Рассмотрение окончательной редакции "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
- c) Обсуждение возможных решений для схемы финансирования утилизации отходов, содержащих масла и смазочные вещества от эксплуатации судов, которую можно применять во всех придунайских странах.
- d) Разное.

В настоящее время идет подготовка к проведению совещания.



Пункт 24 - Издать до 31 марта 2007 г. дополнения к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д) на основе Европейских соглашений о международной перевозке опасных грузов ДОПОГ, МПОГ и Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ).

Идет подготовка к изданию ВОПОГ-Д 2007 г. на CD-ROM.

Пункт 25 - До 15 октября 2006 г. собрать сведения от компетентных органов государств-членов Дунайской Комиссии о портах, расположенных на их участках Дуная в рамках Коридора VII, с учетом Европейского соглашения по важным международным комплексным транспортным трассам и соответствующему оборудованию (AGTC) и с учетом существующих в странах приоритетов в этом вопросе, разработать обзорную информацию, претендующую на полноту и функциональность, и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Секретариат письмом № ДК 151/VII-2006 от 12 июля 2006 г. обратился к компетентным органам стран-членов с просьбой оказать содействие в том, чтобы до 15 сентября 2006 г. были направлены сведения о портах, расположенных на их участках Дуная в рамках Коридора VII. Мнения и предложения поступили только от компетентных органов Хорватии.

Рабочая группа по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) считала целесообразным продолжить работу по вышеуказанному вопросу.

## **VI. Экономические и статистические вопросы**

Пункт 26 - Собрать данные от компетентных органов стран-членов для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2005 г.". До 1 июня 2007 г. составить "Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2005 г." на основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов, издать его на CD-ROM и разместить на веб-сайте Комиссии.

В начале 2007 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2006 г.".

Работа не будет выполнена в предусмотренные Планом работы сроки, поскольку по состоянию на 23 ноября 2006 г. компетентные органы Сербии и Румынии не предоставили никаких статистических данных.

Пункт 27 - До 30 июля 2006 г. собрать сведения о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море в 2005 г.

Составить "Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море в 2005 г." и разослать ее странам-членам.

Сведения о грузопотоках на Дунае были получены от 9 стран. После получения данных от компетентных органов Сербии и Румынии "Информация о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море в 2005 г." будет завершена и разослана странам-членам.

Пункт 28 - До 1 июля 2006 г. собрать сведения от компетентных органов стран-членов для "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г.". На их основе подготовить проект Доклада и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На основе статистических данных, полученных от стран-членов, Секретариатом подготовлен проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г.", который был предоставлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Пункт 29 - До 1 марта 2007 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". На их основе подготовить и издать актуализированный Информационный сборник на бумаге, на CD-ROM и на веб-сайте Комиссии

Работа будет выполнена в установленные сроки.

Пункт 30 - До 1 октября 2006 г. собрать сведения и предложения компетентных органов государств-членов в отношении экономических индикаторов судоходства на Дунае для разработки возможных совместных действий с учетом Директивы Европейского Сообщества 2000/60/ЕС о сфере водной политики.

На основе поступивших сведений и предложений составить обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

На основе сведений, полученных от Германии и Хорватии, Секретариат подготовил информацию, которую представил на заседание рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

Пункт 31 - Обновить и издать на бумаге, на CD-ROM и разместить на веб-сайте Комиссии "Сборник документов Дунайской Комиссии по статистическим и экономическим вопросам".

"Сборник документов Дунайской Комиссии по статистическим и экономическим вопросам" будет подготовлен на CD-ROM до конца 2006 г. и издан на бумаге в 2007 г.

Пункт 32 - Созвать с 13 по 17 ноября 2006 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам со следующей предварительной повесткой дня:

#### Навигационные вопросы

- a) Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.
- b) Проект актуализированного Приложения 8 к ОППД "Судоходная обстановка водного пути".
- c) Информация Секретариата о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай-5".
- d) Обобщающая информация о подготовке специалистов для внутреннего судоходства в высших школах и других учебных заведениях в дунайском регионе в связи с описаниями профессий в сфере внутреннего судоходства.

#### Технические вопросы

- e) Информация о ходе принятия Директивы Европейского Парламента и Совета по изменению Директивы 82/714 ЕЭС от 4 октября 1982 г. по вопросу технических предписаний, касающихся судов внутреннего плавания.
- f) Рассмотрение проекта текста новой редакции "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии.
- g) Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности на реке Дунай".

#### Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- h) Презентация Германской стороной системы управления базой данных РИС с ее последующим обсуждением.
- i) Проект стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing*), а также проект стандарта AIS и предложения по внедрению на внутренних водных путях, в том числе и на Дунае, новых AI-IP информационных технологий, разработанных группой экспертов *Tracking and Tracing*.
- j) Проект стандарта Inland ECDIS, версия 2.0.
- k) Обобщающая информация о ходе применения на реке Дунай ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.
- l) Обобщающая информация о задачах в связи с введением в дунайском судоходстве системы единых европейских номеров судов.

- m) Рассмотрение обобщающей информации и проекта Рекомендаций о введении в дунайском судоходстве "Руководящих принципов и критериев для служб управления движением судов на внутренних водных путях" (Руководство СУДС 2005/*VTG-Guidelines* 2005).

#### Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- n) Информация об изменениях на критических участках реки Дунай и о мерах по обеспечению условий для судоходства, принимаемых соответствующими странами-членами, с обзорной информацией о приоритетных гидростроительных работах в отдельных придунайских странах.
- o) Информация об адаптации разработанной Германией концепции строительства стоянок и портов-убежищ к условиям и особенностям судоходства на Дунае.
- p) Информация о новом расчете низкого судоходного и регуляционного уровня и высокого судоходного уровня на основных гидрологических водомерных постах реки Дунай за период 1971-2000 гг.

#### Вопросы эксплуатации и экологии

- q) Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (30 мая – 1 июня 2006 г.).
- r) Сводная информация о полноте и функциональности портов в дунайском пространстве.

#### Экономические и статистические вопросы

- s) Информация Секретариата и рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2005 г."
- t) Информация о возможных совместных действиях с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики.

#### Общие (технические) вопросы

- u) Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2006 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам).
- v) Определение предварительной повестки дня заседания рабочей группы по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.), исходя из результатов обсуждения вышеуказанных пунктов а) – u).
- w) Разное.

Заседание рабочей группы было проведено в предусмотренные Планом работы сроки. Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.) представляется 67-й сессии для принятия к сведению.

Пункт 33 - Созвать с 20 по 21 марта 2007 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам с предварительной повесткой дня, определенной на заседании рабочей группы по техническим вопросам (13-17 ноября 2006 г.).

## **VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий**

Пункт 34 - Продолжить и активизировать деятельность рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии, созданной Постановлением Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 65/23, и оказать содействие при проведении ее заседаний.

Работники Секретариата в соответствии с поручением оказывали рабочей группе ad hoc всевозможную поддержку, переводя на официальные языки объемные материалы заседаний, в ряде случаев несмотря на параллельную подготовку предусмотренных Планом работы заседаний, а также обеспечивая устный перевод в ходе семи заседаний рабочей группы ad hoc.

Председатель рабочей группы ad hoc в своем Докладе о результатах от 7 ноября 2006 г. особо подчеркнул, что сотрудничество с переводческой службой Секретариата Дунайской Комиссии было чрезвычайно высококачественным и в значительной мере содействовало тому, чтобы в сложившихся условиях создать необходимые предпосылки для осуществления основной деятельности рабочей группы ad hoc.

Пункт 35 - Созвать 17 – 18 октября 2006 г. заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам со следующей предварительной повесткой дня:

- a) Информация о состоянии процесса подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской Конвенции.
- b) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.
- c) Информация о результатах заседаний рабочей группы ad hoc по модернизации внутренней структуры и методов работы Секретариата Дунайской Комиссии.
- d) Информация Секретариата ДК о проведенных торжественных мероприятиях, посвященных 150-летию создания первой международной судоходной комиссии на Дунае.
- e) Вопросы, связанные с завершением периода работы сотрудников Секретариата 30 июня 2007 г.

Заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам было созвано в установленные сроки с предусмотренной повесткой дня. Доклад о результатах заседания представлен 67-й сессии по пункту 4 повестки дня для принятия к сведению и утверждения содержащихся в нем проектов Постановлений.

Пункт 36 - Опубликовать издания, предусмотренные Перечнем изданий, утвержденным Постановлениями 66-й и 67-й сессий Дунайской Комиссии.

Ввиду недостатка средств в бюджете количество отпечатанных изданий было сокращено до крайне необходимого. Издания и другие документы публиковались и будут в возрастающей мере публиковаться на CD-ROM.

За рассматриваемый период до 67-й сессии Секретариат Дунайской Комиссии издал нижеперечисленные документы или публикации:

1. Объемные материалы для иллюстрированной брошюры, предусмотренной Постановлением 66-й сессии (док. ДК/СЕС 66/4), о проведении торжеств по случаю 150-летнего юбилея создания первой международной судоходной Комиссии на Дунае были сведены воедино и переведены на три официальных языка, а также переданы на базе соответствующего договора от 10 ноября 2006 г. г-ну Шпигельману для создания рукописи. Проект рукописи будет составлен до конца 2006 г., так что брошюра может быть издана в начале 2007 г.
2. По случаю 150-летнего юбилея создания первой международной судоходной Комиссии на Дунае Секретариат Дунайской Комиссии подготовил и распространил два CD-ROM с нижеследующими названиями:
  - "150 лет на службе дунайскому судоходству";
  - "Шестьдесят шестая сессии Дунайской Комиссии (Бухарест/Будапешт, 4 - 9 мая 2006 г.)".
3. "Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2004 г." была издана в форме книги в августе 2006 г.

4. "Гидрологический справочник реки Дунай за период 1921 – 2001 гг." был издан в июне 2006 г. в форме книги и дополнительно на CD-ROM.
5. "Гидрологический ежегодник реки Дунай за 2004 г." был издан в форме книги в августе 2006 г.
6. Доклады о результатах 61-й, 62-й, 63-й и 64-й сессий Дунайской Комиссии были изданы один за другим в течение 2006 г. в форме книги и разосланы.
7. Предусмотренное Постановлением 66-й сессии (док. ДК/СЕС 66/32) включение в Правила процедуры Дунайской Комиссии утвержденных изменений статьи 36 и Регламента о финансовой деятельности было в интересах экономии средств пока отложено ввиду ожидающейся необходимости внести дополнительные поправки на основании возможного изменения структуры Секретариата Дунайской Комиссии.
8. "Статистический ежегодник за 2004 г." был опубликован на веб-сайте Дунайской Комиссии и в форме CD-ROM на всех официальных языках. Издание в форме книги будет осуществлено до конца 2006 г.
9. "Правила перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)", включающие "Перечень вопросов для приема экзаменов у экспертов согласно 8.2.2.7.1.3 ВОПОГ-Д", были составлены Секретариатом и разосланы на CD-ROM.
10. "Информационный сборник о действующих в дунайском судоходстве сборов, тарифов и пошлин (по состоянию на 2005 г.)" был разослан в 2006 г. на всех официальных языках на CD-ROM.

Пункт 37 - Постоянно обеспечивать перевод, составление и редактирование всех документов сессий Дунайской Комиссии (Отчеты о работе), заседаний рабочих групп и совещаний экспертов.

Это поручение было выполнено в необходимом объеме, в том числе посредством размещения на веб-сайте многочисленных и перечисленных по пункту 36 изданий.

Секретариат Дунайской Комиссии в соответствии с Правилами процедуры заботится о постоянном обновлении веб-сайта Дунайской Комиссии посредством размещения соответствующих документов и изданий.

Для достижения дополнительной экономии средств при издании документов и публикаций на веб-сайте Дунайской Комиссии при необходимости указывается на то, что соответствующий документ или публикацию можно получить также на CD-ROM.

Пункт 38 - Составить проекты:

- Плана работы Дунайской Комиссии на период 2007/2008 гг.;
- Бюджета Дунайской Комиссии на 2007 г.

Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период 2007/2008 гг. после его рассмотрения рабочей группой по техническим вопросам (20-21 марта 2007 г.) и рабочей группой по юридическим и финансовым вопросам (2-3 апреля 2007 г.) будет представлен на утверждение Шестьдесят восьмой сессии.

Проект бюджета на 2007 г. был представлен на заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (17 – 18 октября 2006 г.) и разослан странам-членам согласно положениям "Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии".



БЮДЖЕТ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ НА 2007 г.  
(в евро)

| ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ                                                       |                                                                                                           | РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ |                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------|
| I. ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ                                                     |                                                                                                           | РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ |                                                              |
| 2.5.1                                                                 | а) Взносы государств-членов Комиссии в бюджет Дунайской Комиссии на текущий бюджетный год 170 870,00 x 11 | 2.6.1           | Зарботная плата сотрудников                                  |
| 2.5.2                                                                 | Остаток по бюджету за истекший бюджетный год, в том числе:                                                | 2.6.2           | Зарботная плата и страховые отчисления служащих              |
|                                                                       | а) наличие на расчетном счете                                                                             | 2.6.3           | Хозяйственные расходы                                        |
|                                                                       | в банке, в том числе:                                                                                     | 2.6.4           | Командировки, перемещения, отпуска сотрудников               |
|                                                                       | - остаток средств на проведение заседаний                                                                 | 2.6.5           | Издание материалов Комиссии                                  |
|                                                                       | Подготовительного комитета                                                                                | 2.6.6           | Проведение сессий и совещаний                                |
|                                                                       | - аванс Молдовы                                                                                           | 2.6.7           | Приобретение литературы и пр. из.                            |
|                                                                       | - аванс России                                                                                            | 2.6.8           | Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта |
|                                                                       | - аванс Хорватии                                                                                          | 2.6.9           | Приобретение спецтехники                                     |
| 2.5.3                                                                 | Арендная плата сотрудниками за пользование инвентарем                                                     | 2.6.10          | Мелинское обслуживание                                       |
| 2.5.4                                                                 | Процентные начисления в банке                                                                             | 2.6.11          | Представительские расходы                                    |
| 2.5.5                                                                 | Поступления от проданных изданий                                                                          | 2.6.12          | Культфонд                                                    |
| 2.5.6                                                                 | Курсовая разница                                                                                          | 2.6.13          | Взносы в международные организации                           |
| 2.5.7                                                                 | Прочие поступления, в том числе:                                                                          | 2.6.14          | Курсовая разница                                             |
|                                                                       | а) Средства Резервного фонда (из остатка за 2006 г.)                                                      | 2.6.15          | Банковские расходы                                           |
|                                                                       | б) Прочие поступления обычного бюджета                                                                    | 2.6.16          | Налог на добавленную стоимость                               |
|                                                                       |                                                                                                           | 2.6.17          | Дополнительная переводческая работа                          |
|                                                                       |                                                                                                           | 2.6.20          | Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета   |
|                                                                       |                                                                                                           |                 | Проведение аудита                                            |
|                                                                       |                                                                                                           |                 |                                                              |
|                                                                       | ИТОГО по обычному бюджету                                                                                 | 2 020 336,00    | ИТОГО                                                        |
|                                                                       |                                                                                                           |                 | 2 020 336,00                                                 |
| II. РЕЗЕРВНЫЙ ФОНД                                                    |                                                                                                           |                 |                                                              |
| а)                                                                    | Остаток за 2006 г.                                                                                        | 11 772,00       |                                                              |
| б)                                                                    | Взносы наблюдателей                                                                                       | 51 270,00       | 2.6.19                                                       |
|                                                                       |                                                                                                           |                 | Средства Резервного фонда                                    |
|                                                                       | ИТОГО по Резервному фонду                                                                                 | 63 042,00       |                                                              |
|                                                                       | ИТОГО                                                                                                     | 2 083 378,00    | ИТОГО                                                        |
|                                                                       |                                                                                                           |                 | 2 083 378,00                                                 |
| III. ДОЛГОСРОЧНАЯ ЗАДОЛЖЕННОСТЬ (ПОСТУПИТ В СЛЕДУЮЩЕМ БЮДЖЕТНОМ ГОДУ) |                                                                                                           |                 |                                                              |
|                                                                       |                                                                                                           | 2.6.18          | Неиспользуемый остаток                                       |

Haushaltsplan / Budget / Budget  
für / sa / pour 2007  
Ordentlicher Haushalt / Обычный бюджет / Budget ordinaire  
  
VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEFENSES

| Titel<br>Статья<br>Article | Bezeichnung / Наименование / Titre                                                       | 2005                  |                        |                       |                       | 2007                                                                          |       | Abweichung der<br>Haushaltsansätze für 2007 von<br>den Haushaltsausgaben für 2006<br>Отклонение данных бюджета<br>2007 г. от данных бюджета<br>2006 г.<br>Différence des données<br>budgétaires pour 2007 par<br>rapport à 2006                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Kurzerklärung zur Abweichung<br>Краткое пояснение отклонений<br>Explication de la différence |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            |                                                                                          | Soll<br>Plan<br>Prévu | Ist<br>Fakt<br>Réalisé | Soll<br>Plan<br>Prévu | Soll<br>Plan<br>Prévu | Nominalwert (+/-)<br>Абсолютное<br>значение (+/-)<br>Valeur nominale<br>(+/-) | %     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                              |
|                            |                                                                                          |                       |                        |                       |                       |                                                                               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                              |
| 2.6.1                      | Bezüge der Funktionäre<br>Зарплата платя сотрудников<br>Appointements des fonctionnaires |                       |                        |                       |                       |                                                                               |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                              |
|                            | 2.6.1.1 Grundbezüge<br>Должностной оклад<br>Traitements de base                          | 363 000,00            | 352 579,00             | 374 650,00            | 417 387,00            | 42 737,00                                                                     | 11,4% | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesem Titelkonto blüht<br>– mit der Erhöhung der Bezüge um 6,2 % - Inflationsrate in Ungarn und<br>– mit der Zahlung der Bezüge an die Funktionäre des alten Mandats für die Zeit der<br>Amtsübergabe vom 1. – 15. Juli 2007, die im Gesamtbetrag dieses Titelkontos erfasst wurde,<br>zusammen. Die Bezüge der Funktionäre sind in Anlage 2 aufgeführt.*)<br>Увеличение расходов по данной статье связано:<br>- с повышением должностных окладов на 6,2% - фактор инфляции в Венгрии;<br>- с включением в общую сумму по данной статье выплаты заработной платы<br>сотрудникам старого мандата за период передачи дел с 1 по 15 июля 2007 г.<br>Должностные оклады сотрудников представлены в Приложении 2.*)<br>L'augmentation des dépenses à cet article est liée à ce qui suit:<br>- à l'augmentation des traitements de base de 6,2% - facteur de l'inflation en Hongrie;<br>- à l'inclusion dans le montant total à ce poste des versements des salaires des<br>fonctionnaires de l'ancien mandat pendant la période de transmission<br>des affaires (1er-15 juillet 2007).<br>Les traitements de base des fonctionnaires figurent à l'Annexe 2.*) |                                                                                              |

Kurzfassung zur Abweichung  
Краткое пояснение отклонений  
Explication de la différence

|                           |                                                                                                                                                                                                       |            |            |            |            |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.6.1.2                   | Dienstleistungszulage<br>Надбавка за высокую лет<br>Primes pour ancienneté de service                                                                                                                 | 67 394,00  | 64 525,00  | 62 145,00  | 32 110,00  | -30 035,00 | -48,3% | Die Verringerung der Ausgaben bei diesem Titelkonto-N39 hängt damit zusammen, dass die Funktionskriterie des alten Mandats diese Zulage nur bis zum 1. Juli 2007 ausgezahlt bekommen und den Funktionskriterien des neuen Mandats diese Zulage noch nicht zusteht.<br>Уменьшение расходов по данной статье связано с тем, что сотрудникам старого мандата эта надбавка выплачивалась только до 1 июля 2007 г., а сотрудникам нового мандата еще не имеют права на получение данной надбавки.<br>La diminution des dépenses à cet article est liée au fait que cette prime n'est versée aux fonctionnaires de l'ancien mandat que jusqu'au 1er juillet 2007 et que les fonctionnaires du nouveau mandat n'ont pas le droit de recevoir cette prime. |
| 2.6.1.3                   | Sprachenzulage<br>Надбавка за знание языков<br>Primes linguistiques                                                                                                                                   | 68 608,00  | 65 771,00  | 71 208,00  | 75 624,00  | 4 416,00   | 6,2%   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.6.1.4                   | Kinderszulage<br>Надбавка на детей<br>Allocations pour enfants                                                                                                                                        | 29 040,00  | 29 040,00  | 29 520,00  | 30 600,00  | 1 080,00   | 3,7%   | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesen Titelkonten hängt mit der Erhöhung der Bezüge zusammen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.6.1.5                   | Aufwendungen bei Geburt eines Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invalidität<br>Пособие в случае рождения ребенка, смерти, постоянной инвалидности<br>Subsides pour naissance, décès, invalidité permanente | 6 220,00   |            | 6 380,00   | 6 770,00   | 390,00     | 6,11%  | Уменьшение расходов по данным статьям связано с повышением должностных окладов.<br>L'augmentation des dépenses à ces articles est liée à l'augmentation des traitements de base.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2.6.1.6                   | Zusätzliche Übersetzungsarbeiten<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                              | 1 300,00   |            | 1 300,00   | 1 300,00   |            |        | Bei diesem Titelkonto sind die Ausgaben auf dem Vorjahresniveau geblieben.<br>Расходам по данной статье остались на уровне 2006 г.<br>Les dépenses à cet article sont restées au niveau de 2006.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| INSGESAMT / BCEGO / TOTAL |                                                                                                                                                                                                       | 538 562,00 | 511 915,00 | 545 203,00 | 563 791,00 | 18 588,00  | 3,4%   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.6.2                     | Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten<br>Заработная плата и страховые отчисления служащих<br>Appointements et charges sociales des employés                                            |            |            |            |            |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.6.2.1                   | Grundgehalt<br>Должностной оклад<br>Appointements de base                                                                                                                                             | 365 160,00 | 365 160,00 | 387 715,00 | 419 820,00 | 32 105,00  | 8,28%  | Die Erhöhung der Ausgaben bei Titel 2.6.2 hängt mit der Erhöhung der Gehälter in Angleichung an die Inflationsrate in Ungarn zusammen. Außerdem berücksichtigt 2.6.2.1 die entsprechenden Auszahlungen für zwei Angestellte, die in den Ruhestand treten werden (Punkt 32 der Vorschriften über die Rechte und Pflichten der Angestellten) und die Zahlung der Jubiläumsgeldprämie an eine Angestellte (Punkt 31 der Vorschriften über die Rechte und Pflichten der Angestellten). Die Gehälter sind isofolge 3 aufgeführt.                                                                                                                                                                                                                        |
| 2.6.2.2                   | Dienstleistungszulage<br>Надбавка за высокую лет<br>Primes pour ancienneté de service                                                                                                                 | 18 210,00  | 18 189,00  | 23 612,00  | 24 744,00  | 1 132,00   | 4,79%  | Уменьшение расходов по статье 2.6.2 связано с повышением должностных окладов на фактор инфляции в Венгрии. Кроме этого, в статью 2.6.2.1 включены соответствующие выплаты для двух служащих, уходящих на пенсию (п. 32 Регламента о правах и обязанностях служащих), и выплаты jubилейной премии одному служащему (п. 31 Регламента о правах и обязанностях служащих). Должностные оклады служащих представлены в Приложении 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.6.2.3                   | Sprachenzulage<br>Надбавка за знание языков<br>Primes linguistiques                                                                                                                                   | 66 862,00  | 66 612,00  | 71 304,00  | 74 484,00  | 3 180,00   | 4,46%  | La hausse des dépenses à l'article 2.6.2 est liée à l'augmentation des appointements de base du taux d'inflation en Hongrie. En outre, l'article 2.6.2.1 comprend les montants à payer à deux employés prenant leur retraite (point 32 du Règlement relatif aux droits et obligations des employés) et le versement d'une prime jubilaire à un employé (point 31 du Règlement relatif aux droits et obligations des employés). Les appointements de base des employés figurent à l'Annexe 3.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.6.2.4                   | Übersetzungsbeiträge<br>Сверхурочная работа<br>Travail supplémentaire                                                                                                                                 | 10 110,00  | 8 428,17   | 10 360,00  | 10 980,00  | 620,00     | 5,98%  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.6.2.5                   | Zusätzliche Übersetzungsarbeiten<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                              | 1 950,00   | 1 000,00   | 1 950,00   | 1 950,00   |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.6.2.6                   | Prämien<br>Материальное поощрение<br>Recompenses matérielles                                                                                                                                          | 4 850,00   | 4 838,18   | 4 970,00   | 5 270,00   | 300,00     | 6,04%  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.6.2.7                   | Versicherungsbeiträge<br>Страховые отчисления<br>Assurances sociales                                                                                                                                  | 55 406,00  | 55 406,00  | 58 450,00  | 61 660,00  | 3 210,00   | 5,49%  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| INSGESAMT / BCEGO / TOTAL |                                                                                                                                                                                                       | 522 548,00 | 519 633,35 | 558 361,00 | 598 908,00 | 40 547,00  | 7,26%  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|       |                                                                                                       |                                                                                                                                                                  |            |            |            |            |          |        |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|----------|--------|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.6.3 | <b>Sachliche Verwaltungsausgaben</b><br><b>Хозяйственные расходы</b><br><b>Frais d'administration</b> |                                                                                                                                                                  |            |            |            |            |          |        |  |  | Die Ausgaben bei diesem Teilkonto haben sich im Vergleich zu 2006 nicht geändert.<br>Расходы по данной статье по сравнению с 2006 г. не изменились.<br>Les dépenses à cet article restent inchangées par rapport à 2006.                   |
|       | 2.6.3.1                                                                                               | Водо- und Zeichenbedarf<br>Капитальные и текущие принадлежности<br>Fournitures de bureau et de dessin technique                                                  | 2 700,00   | 2 274,26   | 2 700,00   | 2 700,00   | 2 700,00 |        |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.2                                                                                               | Druckkosten<br>Типографские расходы<br>Imprimés                                                                                                                  | 810,00     | 599,55     | 900,00     | 960,00     | 60,00    | 6,67%  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.3                                                                                               | Post- und Fernmeldegebühren<br>Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс<br>Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax                               | 15 370,00  | 13 740,45  | 15 750,00  | 16 730,00  | 980,00   | 6,22%  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.4                                                                                               | Miete für das Gebäude der Donaukommission<br>Аренда здания Дунайской Комиссии<br>Loyer de l'immeuble-siège                                                       | 48 360,00  | 44 961,10  | 48 360,00  | 48 360,00  |          |        |  |  | Bei diesem Teilkonto haben sich im Vergleich zu 2006 nicht geändert.<br>Расходы по данным статьям по сравнению с 2006 г. не изменились.<br>Les dépenses à cet article restent inchangées par rapport à 2006.                               |
|       | 2.6.3.5                                                                                               | Miete für die Wohnungen der Funktontre<br>Аренда квартир сотрудников<br>Loyer des appartements des fonctionnaires                                                | 112 890,00 | 106 687,94 | 112 890,00 | 112 890,00 |          |        |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.6                                                                                               | Heizkosten für das Gebäude der Donaukommission<br>Отопление здания Дунайской Комиссии<br>Chauffage de l'immeuble-siège                                           | 11 590,00  | 9 350,99   | 12 460,00  | 16 200,00  | 3 740,00 | 30,02% |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.7                                                                                               | Heizkosten der Wohnungen der Funktontre<br>Отопление квартир сотрудников<br>Chauffage des appartements des fonctionnaires                                        | 7 510,00   | 7 478,56   | 8 150,00   | 10 600,00  | 2 450,00 | 30,06% |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.8                                                                                               | Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission<br>Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии<br>Electricité et gaz dans l'immeuble-siège                   | 5 640,00   | 4 877,62   | 6 090,00   | 7 000,00   | 910,00   | 14,94% |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.9                                                                                               | Strom- und Gaskosten der Wohnungen der Funktontre<br>Освещение и газ в квартирах сотрудников<br>Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires      | 1 140,00   | 1 122,26   | 1 200,00   | 1 500,00   | 300,00   | 25,00% |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|       | 2.6.3.10                                                                                              | Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes der Donaukommission<br>Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии<br>Entretien et réparations dans l'immeuble-siège | 7 920,00   | 7 566,94   | 8 360,00   | 8 860,00   | 500,00   | 5,98%  |  |  | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesem Teilkonto ist durch die Inflationsrate bedingt.<br>Увеличение расходов по данной статье связано с фактором инфляции.<br>L'augmentation des dépenses à cet article est liée au facteur de l'inflation. |



|           |                                                                                                                                                            |            |            |            |            |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.6.3.16  | Versicherung für Vermögenswerte<br>Страхование имущества<br>Assurances des biens                                                                           | 3 985,00   | 3 572,76   | 4 180,00   | 4 430,00   | 250,00     | 5,98%  | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesen Titelkonten ist durch die Inflationsrate bedingt.<br>Увеличение расходов по данным статьям связано с фактором инфляции.<br>L'augmentation des dépenses à cet article est liée au facteur de l'inflation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.6.3.17  | Sonstige Ausgaben<br>Прочие расходы<br>Frais divers                                                                                                        | 48 790,00  | 34 914,85  | 3 500,00   | 3 710,00   | 210,00     | 6,00%  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|           | INSGESAMT / ВСЕГО / TOTAL                                                                                                                                  | 287 150,00 | 254 381,24 | 244 630,00 | 257 680,00 | 13 050,00  | 5,3%   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.6.4     | Dienstreisen, Urlaube und Urlaub der Funktionäre<br>Командировки, перемещения и отпуска сотрудников<br>Missions, déplacements et congés des fonctionnaires |            |            |            |            |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|           | 2.6.4.1 Dienstreisen / Командировки / Missions                                                                                                             |            |            |            |            |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.6.4.1.1 | Fahrtkosten / Проезд / Voyage                                                                                                                              | 12 110,00  | 8 504,26   | 12 110,00  | 13 140,00  | 1 030,00   | 8,51%  | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesem Titelkonto hängt mit dem Anstieg der Fahrtkosten im Jahr 2007 um 8,5 % zusammen.<br>Увеличение расходов по данной статье связано с повышением в 2007 г. на 8,5% тарифов на проезд.<br>L'augmentation des dépenses à cet article est liée à la hausse de 8,5% des tarifs de transport en 2007.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2.6.4.1.2 | Tagelohn / Суточные / Allocations journalières                                                                                                             | 8 489,00   | 6 603,24   | 8 489,00   | 9 539,00   | 1 050,00   | 12,37% |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.6.4.1.3 | Übernachtung / Гостиница / Logement                                                                                                                        | 8 941,00   | 6 238,07   | 8 941,00   | 9 970,00   | 1 029,00   | 11,51% | Die Sätze für Tagelohn und Hotelübernachtung sind in Anlage 5 aufgeführt.<br>Нормы суточных и нормы оплаты за проживание в гостиницах представлены в Приложении 5.<br>Les barèmes des indemnités journalières et des frais d'hôtel figurent à l'Annexe 5.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2.6.4.2   | Urlaube / Перемещения / Déplacements                                                                                                                       |            |            |            |            |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.6.4.2.1 | Fahrtkosten / Проезд / Voyage                                                                                                                              |            |            | 854,00     | 49 390,00  | 48 536,00  |        | Im Haushaltsplan für 2006 wurden nur die in Verbindung mit der Pensionierung des Chefingenieurs anfallenden Kosten berücksichtigt. Im Haushaltsplan für 2007 sind die Ausgaben für den Austausch aller Räte des Sekretariats ab 1. Juli 2007 ausgewiesen. Indiesem Zusammenhang ist ein Vergleich der Abweichung nicht sinnvoll.<br>В бюджете 2006 г. были запланированы только расходы, связанные с уходом на пенсию Главного инженера. В бюджете 2007 г. запланированы расходы на смену всех советников Секретариата с 1 июля 2007 г. В связи с этим сравнить отклонения не представляло.<br>Le budget pour 2006 ne prévoyait que les frais encourus suite à la retraite de l'ingénieur en chef. Le budget pour 2007 prévoit les dépenses requises par le remplacement de tous les conseillers du Secrétariat à partir du 1er juillet 2007, par conséquent il ne serait pas opportun de comparer les différences. |
| 2.6.4.2.2 | Beihilfe / Подсиды / Subsidies                                                                                                                             |            |            | 18 860,00  | 192 450,00 | 173 590,00 |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.6.4.2.3 | Tagelohn / Суточные / Allocations journalières                                                                                                             |            |            | 2 449,00   | 48 746,00  | 46 297,00  |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| 2.6.4.3 Urlaub / Отпуск / Congés                                |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|------------|------------|---------|--|--|
| 2.6.4.3.1 Fahrtkosten bei Urlaubsausschritt für die Funktionäre |                                                                                                                                              | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesem Titelkonto hängt mit – der Auszahlung des Urlaubsgelds an die Funktionäre sowohl als auch des neuen Mandats und – dem Anstieg der Fahrtkosten im Jahr 2007 um 8,5 % *) zusammen.<br>Увеличение расходов по данной статье связано с тем, что:<br>- оплата отпуска производится сотрудникам старого и нового мандата<br>- тарифы на проезд в 2007 г. повышаются на 8,5%. *)<br>L'augmentation des dépenses à cet article est liée à ce qui suit:<br>- des congés sont payés aux fonctionnaires de l'ancien et du nouveau mandat;<br>- les tarifs de voyage augmentent de 8,5% en 2007. *) |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 |                                                                                                                                              | 8 940,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 8 052,18  | 9 004,00  | 19 540,00  | 10 536,00  | 117,01% |  |  |
| 2.6.4.3.2 Beihilfe für Urlaub                                   | Проезд сотрудников при уходе в отпуск                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 | Voyage des fonctionnaires partant en congé                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 |                                                                                                                                              | 15 125,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15 065,00 | 17 070,00 | 32 960,00  | 15 890,00  | 93,09%  |  |  |
|                                                                 | Пособие на отпуск                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 | Subsides de congé                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 | INGSAMT / BCEFO / TOTAL                                                                                                                      | 53 605,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 44 462,75 | 77 771,00 | 375 735,00 | 297 958,00 |         |  |  |
| 2.6.5                                                           | Herausgabe von Materialien der Kommission<br>Издание материалов Комиссии<br>Edition des publications de la Commission                        | 35 561,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 24 535,67 | 35 560,00 | 37 690,00  | 2 130,00   | 5,99%   |  |  |
| 2.6.6                                                           | Durchführung von Tagungen und Expertentreffen,<br>Kosten für Dienstleistungen<br>Проведение и обслуживание сессий и совещаний                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 | Déroulement et service des sessions et des réunions                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 | Veröffentlichungen                                                                                                                           | 44 770,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 35 427,43 | 45 890,00 | 48 740,00  | 2 850,00   | 6,21%   |  |  |
| 2.6.7                                                           | Erwerb von Fachliteratur und anderen<br>Veröffentlichungen                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |
|                                                                 | Приобретение литературы и других изданий                                                                                                     | 2 560,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2 317,26  | 2 620,00  | 2 780,00   | 160,00     | 6,11%   |  |  |
| 2.6.8                                                           | Erwerb von verschiedenen Inventargegenständen<br>und von Transportmitteln<br>Приобретение разных предметов<br>инвентаря и средств транспорта | 5 700,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 4 529,07  | 12 580,00 | 10 530,00  | -2 050,00  | -16,30% |  |  |
| 2.6.9                                                           | Erwerb von Arbeitskleidung<br>Приобретение спецодежды                                                                                        | 1 018,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 782,41    | 1 040,00  | 1 100,00   | 60,00      | 5,77%   |  |  |
| 2.6.10                                                          | Medizinische Betreuung<br>Медицинское обслуживание                                                                                           | 71 600,00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 70 159,14 | 74 100,00 | 99 700,00  | 25 600,00  | 34,55%  |  |  |
|                                                                 | Service médical                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |           |            |            |         |  |  |

|                            |                                                                                                                                                                                                 |              |              |              |              |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.6.11                     | Repräsentationskosten<br>Представительские расходы<br>Frais de représentation                                                                                                                   | 2 220,00     | 2 141,65     | 2 280,00     | 2 420,00     | 140,00     | 6,14%  | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesem Titel ist durch die Inflationsrate bedingt.<br>Увеличение расходов по данному статье связано с фактором инфляции. L'augmentation des dépenses à cet article est liée au facteur de l'inflation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2.6.12                     | Kulturfonds<br>Культурный фонд<br>Fonds culturel                                                                                                                                                | 1 910,00     | 1 806,19     | 1 960,00     | 2 080,00     | 120,00     | 6,12%  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2.6.13                     | Beiträge für internationale Organisationen<br>Взносы в международные организации<br>Versements aux organisations internationales                                                                |              |              |              |              |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2.6.14                     | Kursdifferenz<br>Курсовая разница<br>Différences de cours                                                                                                                                       |              | 2 569,82     |              |              |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2.6.15                     | Bankgebühren<br>Банковские расходы<br>Frais bancaires                                                                                                                                           | 1 820,00     | 1 530,95     | 1 700,00     | 1 960,00     | 260,00     | 15,29% | Die Erhöhung der Ausgaben bei diesem Titel ist durch die Änderung der Bankgebühren für Finanzgeschäfte bedingt. Die neuen Gebühren gelten bereits seit dem 1. September 2006.<br>Увеличение расходов по данной статье связано с изменением тарифов банка на проведение финансовых операций. Новые тарифы вступили в силу уже с 1 сентября 2006 г.<br>L'augmentation des dépenses à cet article est liée au changement de tarifs pour les opérations financières de la banque. Les nouveaux tarifs sont entrés en vigueur le 1er septembre 2006. |
| 2.6.16                     | Mehrwertsteuer<br>Налог на добавленную стоимость<br>Taxe sur la valeur ajoutée                                                                                                                  |              |              |              |              |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2.6.17                     | Zusätzliche Überzeuhtätigkeit<br>Дополнительная переводческая работа<br>Interprétation supplémentaire                                                                                           | 820,00       |              | 820,00       | 820,00       |            |        | Bei diesem Titel sind die Ausgaben auf dem Vorjahresniveau geblieben.<br>Расходы по данной статье остались на уровне 2006 г.<br>Les dépenses à cet article sont restées au niveau de 2006.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2.6.20                     | Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees<br>Расходы на проведение заседаний<br>Подготовительного комитета<br>Frais pour la tenue des réunions du Comité préparatoire | 3 208,00     | 1 377,03     | 2 300,00     | 1 402,00     |            |        | Bei diesem Titel wurde der Realbetrag der Mittel für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees mit Stand 1. September 2006 ausgewiesen.<br>Сумма, запланированная по данной статье, является остатком средств для проведения заседаний Подготовительного комитета по состоянию на 1 сентября 2006 г.<br>Le montant prévu à cet article constitue le solde des moyens pour la tenue des réunions du Comité préparatoire d'après l'état du 1er septembre 2006.                                                                     |
| 2.6.21                     | Ausgaben für die Durchführung der Jubiläumseinflichkeiten<br>Расходы на проведение юбилейных торжеств<br>Frais pour la tenue des manifestations jubilaires                                      |              |              | 44 000,00    |              |            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                            | Kosten für die Durchführung des Audite<br>Расходы на проведение аудита.<br>Dépenses pour la tenue d'un audit.                                                                                   |              |              |              | 15 000,00    |            |        | Die Ausgaben zu diesem Punkt wurden auf der Grundlage des Beschlusses DK/TAG 67/23 aufgenommen.<br>Расходы по данному пункту включены на основании Постановления DK/CEC 67/23.<br>Les dépenses à ce point ont été incluses sur la base de la Décision CD/SES 67/23.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| INSGESAMT / BCEITO / TOTAL |                                                                                                                                                                                                 | 1 570 050,00 | 1 477 568,96 | 1 650 821,00 | 2 020 336,00 | 354 515,00 | 21,48% |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

\* - die Ausgaben sind durch den Mandatswechsel bedingt.

\* - расходы связаны со сменой мандата

\* - dépenses liées au changement du mandat



по статье 2.6.1.

**ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СОТРУДНИКОВ**

*в евро*

---

|                                        |          |
|----------------------------------------|----------|
| Генеральный Директор Секретариата..... | 3.480,00 |
| Главный инженер .....                  | 3.290,00 |
| Советник.....                          | 2.910,00 |

**ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СЛУЖАЩИХ**

|                                      | <i>в евро</i> |
|--------------------------------------|---------------|
| Переводчик .....                     | 2.580,00      |
| Переводчик-архивариус.....           | 2.220,00      |
| Бухгалтер-кассир .....               | 2.040,00      |
| Редактор-корректор.....              | 1.840,00      |
| Техник по компьютерной графике ..... | 1.840,00      |
| Секретарь .....                      | 1.770,00      |
| Машинистка.....                      | 1.490,00      |
| Комендант-хозяйственник.....         | 1.490,00      |
| Техник-ротаторщик-библиотекарь.....  | 1.420,00      |
| Шофер .....                          | 1.390,00      |
| Портье .....                         | 1.150,00      |
| Уборщица .....                       | 1.030,00      |

по статье 2.6.4.1

**ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ**  
**участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе**  
**международных организаций и совещаний**  
**в 2007 г.**

| №№ | Совещание                                                                      | Дата          | Место проведения | Количество |      | Примечание                                     |
|----|--------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------|------------|------|------------------------------------------------|
|    |                                                                                |               |                  | участников | дней |                                                |
| 1  | 2                                                                              | 3             | 4                | 5          | 6    | 7                                              |
| 1. | Совещание рабочей группы "Форум ГИС Дунай"                                     | февраль       | Киев             | 1          | 5    | (Советник по навигационным вопросам)           |
| 2. | Совместное совещание экспертов по Правилам ВОПОГ, TRANS/WP 15/AC.2             | январь 22-26  | Женева           | 1          | 6    | (Советник по вопросам эксплуатации и экологии) |
| 3. | Комитет ЕЭК ООН по внутреннему транспорту (69-я сессия)                        | февраль 15-17 | Женева           | 1          | 5    | (Генеральный директор)                         |
| 4. | Заседание технических комитетов ЦКСР / Встреча Главных инженеров двух комиссий | март          | Страсбург        | 1          | 5    | (Главный инженер)                              |

| 1   | 2                                                                                                  | 3              | 4                      | 5 | 6 | 7                                                              |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------|---|---|----------------------------------------------------------------|
| 5.  | Заседания<br>Подготовительного<br>комитета по изменению<br>Белградской Конвенции                   | март           | Белград                | 1 | 4 | (Генеральный<br>директор)                                      |
| 6.  | Заседание<br>международной рабочей<br>группы "Inland ECDIS"                                        | март           | Майнц                  | 1 | 4 | (Советник по<br>навигационным<br>вопросам)                     |
| 7.  | Совещание рабочей<br>группы "RIS-G" ЦКСР                                                           | весна          | Страсбург              | 1 | 4 | (Советник по<br>навигационным<br>вопросам)                     |
| 8.  | Заседание комитета<br>RAINWAT                                                                      | апрель         |                        | 1 | 4 | (Советник по<br>техническим<br>вопросам)                       |
| 9.  | Заседание ad hoc<br>группы по взаимному<br>признанию патентов<br>судоводителя                      | апрель         | Страсбург              | 2 | 3 | (Генеральный<br>директор и<br>Главный<br>инженер)              |
| 10. | Совещание рабочей<br>группы "Форум ГИС<br>Дунай"                                                   | апрель-<br>май | место не<br>определено | 1 | 5 | (Советник по<br>навигационным<br>вопросам)                     |
| 11. | Руководящий комитет<br>по улучшению<br>судоходного фарватера<br>на румынско-<br>болгарском участке | апрель-<br>май | Бухарест               | 1 | 3 | (Советник по<br>вопросам<br>содержания<br>судоходного<br>пути) |
| 12. | Рабочая группа по<br>перевозке опасных<br>грузов TRANS/WP.15                                       | май            | Женева                 | 1 | 6 | (Советник по<br>вопросам<br>эксплуатации и<br>экологии)        |
| 13. | Весенняя сессия ЦКСР                                                                               | май            | Страсбург              | 1 | 3 | (Генеральный<br>директор)                                      |

| 1   | 2                                                                                                                                         | 3                | 4         | 5 | 6 | 7                                                               |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------|---|---|-----------------------------------------------------------------|
| 14. | Симпозиум "Стандарты и взаимодействие систем Единого окна, ООН/СЕФАКТ "                                                                   | май              | Женева    | 1 | 4 | (Советник по вопросам экономического и статистического анализа) |
| 15. | Рабочая группа по подготовке изменения Директивы 82/714 (ЕС)                                                                              | май              | Страсбург | 1 | 4 | (Советник по техническим вопросам)                              |
| 16. | Заседание Рабочей группы по подготовке стандарта АИС                                                                                      | май              |           | 1 | 4 | (Советник по техническим вопросам)                              |
| 17. | Заседание рабочей группы по специальным проблемам судоходства при выполнении Рамочной директивы ЕС по водоемам (Сотрудничество ДК и МКЗД) | май              | Австрия   | 2 | 3 | (Генеральный директор и Главный инженер)                        |
| 18. | Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях SC.3/WP.3                           | март<br><br>июнь | Женева    | 2 | 5 | (Советник по техническим вопросам)<br><br>(Главный инженер)     |
| 19. | Сессия рабочей группы "Статистика транспортных перевозок" (WP.6)                                                                          | июнь<br>6-8      | Женева    | 1 | 4 | (Советник по вопросам экономического и статистического анализа) |
| 20. | Заседание комитета RAINWAT                                                                                                                | июнь             |           | 1 | 4 | (Советник по техническим вопросам)                              |

| 1   | 2                                                                                                                                         | 3                  | 4                   | 5 | 6                   | 7                                                               |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------|---|---------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 21. | Конференция директоров дунайских пароходств - участников Братиславских соглашений                                                         |                    | место не определено | 1 | 3                   | (Генеральный директор)                                          |
| 22. | Сессия комиссии по улучшению судоходных условий на совместном румынско-болгарском участке                                                 |                    | Русе                | 1 | 5+2 дня для проезда | (Советник по вопросам содержания судоходного пути)              |
| 23. | Заседание рабочей группы по специальным проблемам судоходства при выполнении Рамочной директивы ЕС по водоемам (Сотрудничество ДК и МКЗД) | июль               | Австрия             | 2 | 3                   | (Генеральный директор и Главный инженер)                        |
| 24. | Совместное совещание экспертов по Правилам ДОПОГ/МПОГ/ВОПОГ TRANS/WP 15/AC.1                                                              | сентябрь           | Женева              | 1 | 6                   | (Советник по вопросам эксплуатации и экологии)                  |
| 25. | Сессия Рабочей группы ЕЭК ООН по тенденциям и экономике транспорта (WP.5)                                                                 | сентябрь           | Женева              | 1 | 4                   | (Советник по вопросам экономического и статистического анализа) |
| 26. | Совещание рабочей группы "Форум ГИС Дунай"                                                                                                | сентябрь - октябрь | место не определено | 1 | 5                   | (Советник по навигационным вопросам)                            |
| 27. | Заседание рабочей группы SC.3 ЕЭК ООН                                                                                                     | октябрь            | Женева              | 1 | 5                   | (Генеральный директор)                                          |

| 1   | 2                                                                                                                      | 3              | 4                    | 5 | 6 | 7                                                            |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---|---|--------------------------------------------------------------|
| 28. | Совещание рабочей группы ЕС по стандарту "Inland ECDIS"                                                                | октябрь-ноябрь | место будет уточнено | 1 | 5 | (Советник по навигационным вопросам)                         |
| 29. | Рабочая группа по перевозкам опасных грузов TRANS/WP 15                                                                | ноябрь         | Женева               | 1 | 6 | (Советник по вопросам эксплуатации и экологии)               |
| 30. | Заседание технических комитетов ЦКСР / Встреча Главных инженеров двух комиссий                                         | ноябрь         | Страсбург            | 1 | 5 | (Главный инженер)                                            |
| 31. | Дунайская Конференция по информационным системам-6                                                                     |                | место не определено  | 1 | 5 | (Советник по навигационным вопросам)                         |
| 32. | Консультационная встреча в ЦКСР по организационным вопросам и по координации переводов, печатания и издания публикаций |                | Страсбург            | 1 | 3 | (Советник по вопросам изданий и по связям с общественностью) |
| 33. | Консультационная встреча в МКЗД по организационным вопросам и по координации переводов, печатания и издания публикаций |                | Вена                 | 1 | 2 | (Советник по вопросам изданий и по связям с общественностью) |

| 1   | 2                                                                                                                                                                                                                                                 | 3 | 4                | 5 | 6 | 7                                                            |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------|---|---|--------------------------------------------------------------|
| 34. | <p>а) Консультации в Федеральном министерстве транспорта, строительства и жилищного хозяйства</p> <p>б) Консультационная встреча в издательстве <i>Binnenschifffahrts-verlag</i> в Дуйсбурге по вопросу подготовки запланированных публикаций</p> |   | Бонн<br>Дуйсбург | 1 | 4 | (Советник по вопросам изданий и по связям с общественностью) |
| 35. | Весенняя или осенняя сессия ЦКСР                                                                                                                                                                                                                  |   | Страсбург        | 1 | 3 | (Советник по вопросам изданий и по связям с общественностью) |
| 36. | Проведение консультаций в Комиссии ЕС по вопросу учредительных рамок для европейского внутреннего судоходства                                                                                                                                     |   | Брюссель         | 1 | 3 | (Советник по вопросам изданий и по связям с общественностью) |



| 1   | 2                                                                                                                                         | 3 | 4      | 5 | 6 | 7                                                            |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--------|---|---|--------------------------------------------------------------|
| 37. | Консультационная встреча в ЕЭК ООН по унификации, гармонизации и признанию документов и юридических предписаний во внутреннем судоходстве |   | Женева | 1 | 3 | (Советник по вопросам изданий и по связям с общественностью) |
| 38. | Непредвиденные расходы на командировки (25% от общих расходов)                                                                            |   |        |   |   | (В связи с изменением мандата!)                              |

**СУТОЧНЫЕ И ГОСТИНИЦА**

| <i>Страна</i>  | <i>Суточные</i> | <i>Гостиница</i> |
|----------------|-----------------|------------------|
|                | <i>в евро</i>   |                  |
| Австрия        | 49,00           | 114,00           |
| Албания        | 37,00           | 62,00            |
| Бельгия        | 44,00           | 130,00           |
| Болгария       | 37,00           | 81,00            |
| Великобритания | 53,00           | 126,00           |
| Германия       | 59,00           | 120,00           |
| Дания          | 44,00           | 140,00           |
| Ирландия       | 49,00           | 107,00           |
| Исландия       | 44,00           | 154,00           |
| Италия         | 45,00           | 134,00           |
| Испания        | 57,00           | 117,00           |
| Люксембург     | 29,00           | 70,00            |
| Молдова        | 37,00           | 123,00           |
| Нидерланды     | 54,00           | 90,00            |
| Норвегия       | 33,00           | 126,00           |
| Польша         | 37,00           | 87,00            |
| Португалия     | 28,00           | 81,00            |
| Россия         | 37,00           | 123,00           |
| Румыния        | 37,00           | 72,00            |
| Сербия         | 40,00           | 90,00            |
| Словакия       | 47,00           | 86,00            |
| Украина        | 37,00           | 123,00           |
| Финляндия      | 55,00           | 124,00           |
| Франция        | 59,00           | 130,00           |
| Хорватия       | 40,00           | 133,00           |
| Чехия          | 47,00           | 86,00            |
| Швейцария      | 67,00           | 130,00           |
| Швеция         | 49,00           | 142,00           |

**ПЕРЕЧЕНЬ ИЗДАНИЙ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**  
**на 2007 г.**

| №<br>п/п | Наименование                                                                                                                                                                          | Кол-во | Языки               | Вид издания                                                                                           | Стоимость<br>в евро |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 1        | 2                                                                                                                                                                                     | 3      | 4                   | 5                                                                                                     | 6                   |
| 1.       | Основные<br>положения о<br>плавании по Дунаю<br>(ОППД)                                                                                                                                |        | нем.<br>фр.<br>рус. | частичная замена<br>страниц для твердого<br>разъемного переплета,<br>типография                       | 1000,00             |
| 2.       | Стандарт "Inland<br>ECDIS", версия 2.0                                                                                                                                                |        | нем.<br>рус.<br>фр. | новое издание на рабочих<br>языках, в том виде, как<br>издаются другие<br>стандарты РИС ДК,<br>CD-ROM | 2.000,00            |
| 3.       | Ежегодный доклад<br>о судоходном пути<br>Дунай за 2005 г.                                                                                                                             | 100    | нем.<br>фр.<br>рус. | частично в цветном<br>исполнении, в мягком<br>картонном переплете                                     | 3.000,00            |
| 4.       | Новый расчет<br>низкого<br>судоходного и<br>регуляционного<br>уровня и высокого<br>судоходного уровня<br>на основных<br>водомерных постах<br>реки Дунай за<br>период<br>1971-2000 гг. | 75     | нем.<br>фр.<br>рус. | частично в цветном<br>исполнении, в мягком<br>переплете                                               | 2000,00             |

| 1  | 2                                                                                                                                                      | 3             | 4                   | 5                                                       | 6                                                       |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 5. | Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания                                                                        | 100<br><br>50 | нем.<br>фр.<br>рус. | в твердом пластиковом переплете<br><br>CD-ROM           | 2.000,00                                                |
| 6. | Руководящие принципы и рекомендации для речных информационных служб на реке Дунай                                                                      | 100<br><br>50 | нем.<br>фр.<br>рус. | в твердом пластиковом переплете<br><br>CD-ROM           | 2.000,00<br><br>требо-<br>валось<br>издать в<br>2006 г. |
| 7. | Руководство по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях<br>- Общая часть<br>- Региональная часть, Дунай                                   | 100<br><br>50 | нем.<br>фр.<br>рус. | в твердом пластиковом разъемном переплете<br><br>CD-ROM | 2.000,00<br><br>требо-<br>валось<br>издать в<br>2004 г. |
| 8. | Стандарт для электронных систем оповещения о судах во внутреннем судоходстве<br>( <i>Standard for Electronic Ship Reporting in Inland Navigation</i> ) | 100<br><br>50 | нем.<br>фр.<br>рус. | в твердом пластиковом переплете<br><br>CD-ROM           | 2.000,00<br><br>требо-<br>валось<br>издать в<br>2006 г. |
| 9. | Международный стандарт сообщений для судоводителей<br>( <i>International Standard for Notices to Skippers</i> )                                        | 100<br><br>50 | нем.<br>фр.<br>рус. | в твердом пластиковом переплете<br><br>CD-ROM           | 2.000,00<br><br>требо-<br>валось<br>издать в<br>2006 г. |

| 1   | 2                                                                                       | 3   | 4                   | 5                                                                  | 6        |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------|--------------------------------------------------------------------|----------|
| 10. | Рекомендации по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае                   | 20  | нем.<br>фр.<br>рус. | CD-ROM                                                             | 100,00   |
| 11. | Статистический ежегодник за 2005 г.                                                     | 100 | нем.<br>фр.<br>рус. | частично в цветном исполнении, в твердом переплете, сброшюрованный | 2.000,00 |
| 12. | Статистический ежегодник за 2005 г.                                                     | 50  | нем.<br>фр.<br>рус. | CD-ROM                                                             | 250,00   |
| 13. | Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам                        | 100 | нем.<br>фр.<br>рус. | издание на бумаге                                                  | 1000,00  |
| 14. | Статистический справочник Дунайской Комиссии за 1950-2005 гг.                           | 100 | нем.<br>фр.<br>рус. | издание на бумаге                                                  | 3000,00  |
| 15. | Статистический справочник Дунайской Комиссии за 1950-2005 гг.                           | 50  | нем.<br>фр.<br>рус. | CD-ROM                                                             | 250,00   |
| 16. | Информационный сборник о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах | 150 | нем.<br>фр.<br>рус. | издание на бумаге, формат А 5 (карманное издание)                  | 2000,00  |

| 1   | 2                                                                                                                     | 3   | 4                   | 5             | 6         |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------|---------------|-----------|
| 17. | Информационный сборник о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах                               | 50  | нем.<br>фр.<br>рус. | CD-ROM        | 250,00    |
| 18. | Протоколы 65-й сессии                                                                                                 | 200 | нем.<br>фр.<br>рус. | в форме книги | 2.000,00  |
| 19. | Протоколы 66-й сессии                                                                                                 | 200 | нем.<br>фр.<br>рус. | в форме книги | 2.000,00  |
| 20. | Протоколы 67-й сессии                                                                                                 | 200 | нем.<br>фр.<br>рус. | в форме книги | 2.000,00  |
| 21. | Обзорная карта реки Дунай (в масштабе 1: 2 000 000)                                                                   | 100 |                     |               | 2.000,00  |
| 22. | Прочее (бумага, фольга, CD-ROM, материалы для ротаторов, транспортные расходы, дополнит. переводческая работа и т.д.) |     |                     |               | 2.840,00  |
|     | ВСЕГО:                                                                                                                |     |                     |               | 37.690,00 |

**П Е Р Е Ч Е Н Ь**  
**инвентаря, приобретение которого планируется в 2007 г.**

| <b>№</b> | <b>Наименование инвентаря, мебели</b>                             | <b>Стоимость<br/>в евро</b> |
|----------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 1.       | Замена устаревших компьютеров (5 шт.)                             | 3.200,00                    |
| 2.       | Замена устаревших периферийных<br>компьютерных устройств (10 шт.) | 2.500,00                    |
| 3.       | Замена отдельных элементов компьютеров                            | 4.830,00                    |
|          | <b>ИТОГО</b>                                                      | <b>10.530,00</b>            |

**ОРИЕНТИРОВОЧНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ**  
**Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии**

**I. Включить в ориентировочную повестку дня Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии следующие пункты:**

1. Открытие сессии и принятие повестки дня.
2. Принятие плана проведения сессии.
3. Технические вопросы
  - 3.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (20 - 21 марта 2007 г.) и принятие содержащихся в нем проектов Постановлений.
4. Юридические вопросы
  - 4.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2 – 3 апреля 2007 г.) в части, касающейся юридических вопросов, и принятие связанных с этим проектов Постановлений.
  - 4.2 Освобождение и назначение сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии.
5. Финансовые вопросы (бюджет)
  - 5.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (2 – 3 апреля 2007 г.) в части, касающейся финансовых вопросов, и принятие связанных с этим проектов Постановлений.
  - 5.2 Отчет Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2006 г.
6. Информация о состоянии работы Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.



7. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 10 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии.
8. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 17 мая 2007 г. до Семидесятой сессии Дунайской Комиссии.
9. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии.
10. Разное.

**II. Созвать Шестьдесят восьмую сессию Дунайской Комиссии 15-16 мая 2007 г.**

**IV.**  
**РАЗНОЕ**

Посольство Греческой Республики  
Будапешт  
Посол

Будапешт, 28 апреля 2006 г.  
№ F.3602/11/AS.580

Уважаемый господин Недялков,

Имею честь довести до Вашего сведения, что Правительство Греческой Республики желает получить статус наблюдателя в Дунайской Комиссии.

Греция, которая в течение длительного времени стремилась участвовать в сессиях Дунайской Комиссии и стать ее членом, желает получить статус наблюдателя. В этом смысле Греция была бы признательна, если бы Секретариат Комиссии проинформировал государства-члены Дунайской Комиссии о следующих аргументах:

После окончания Второй мировой войны была осознана необходимость учесть политические и экономические изменения, произошедшие в Европе и связанные с рассмотрением вопросов судоходства на Дунае. Белградская Конвенция от 18 августа 1948 г. была результатом переговоров и стала продолжением Парижской конвенции 1921 г. и Парижского трактата 1856 г., в которых до этого регулировались вопросы, касающиеся Дуная.

Помимо этого, в Центральной и Восточной Европе вследствие произошедших после 1990 г. изменений возникла новая реальность. Различие между придунайскими и неприбрежными государствами, существовавшее первоначально в силу статьи 5 Белградской Конвенции, было устранено благодаря статье 3 Дополнительного протокола от 26 марта 1998 г. Тем самым отпали все препятствия для появления кандидатур неприбрежных государств, таких как Греция, которая заинтересована в свободном судоходстве на Дунае - реке, пересекающей Европу от ее северо-западной части до Балкан и Черного моря, то есть до регионов, с которыми Греция связана не только исторически, но и благодаря своим экономическим и политическим связям.

Помимо основополагающих причин, по которым Греческая сторона желает приблизиться к Дунайской Комиссии, есть также следующие аргументы:

1. Ожидается, что присутствие в дунайском регионе бизнесменов из Греции будет в ближайшие годы возрастать благодаря развитию дунайского региона на основе обеспечения стабильности и мира, а также его сближению с Европейским Союзом, а для некоторых стран – присоединению к ЕС.
2. Участие в работе Дунайской Комиссии предоставит Греции возможность в меру сил содействовать обновлению юридических правил и норм, что необходимо в связи с ростом перевозок, что затрагивает не только Дунай и прибрежные страны.
3. Греция – страна, исторически в значительной мере вовлеченная в судоходство на Дунае, которая в значительной мере представлена во всем дунайском регионе, особенно на Балканах, являясь членом ЕС и Черноморского экономического сотрудничества, - намерена играть важную роль в развитии внутреннего судоходства, выражая готовность успешно участвовать в работе Дунайской Комиссии.
4. И, наконец, важно подчеркнуть тот факт, что морской флот Греции считается одним из первых в мире по своей величине.

Учитывая интерес Греции в отношении деятельности Дунайской Комиссии, необходимые средства, которыми она располагает, а также ее твердую политическую волю, Правительство Греции желает иметь возможность присоединиться в качестве наблюдателя к Дунайской Комиссии.

Заранее выражая благодарность за положительное отношение к настоящей просьбе, примите, господин Генеральный директор, заверения в моем весьма высоком уважении.

Димитрис Контумас  
Посол Греческой Республики

г-ну Данаилу Недялкову  
Генеральному директору  
Дунайская Комиссия

**Республика Черногория  
Министерство иностранных дел**

№ 04/02-1622

Подгорица, 4 сентября 2006 г.

Министерство иностранных дел Республики Черногории выражает свое уважение Секретариату Дунайской Комиссии в Будапеште и имеет честь направить в приложении Декларацию Республики Черногории и копию Правил процедуры Дунайской Комиссии в части, касающейся ее намерений присоединиться к Дунайской Комиссии в качестве государства-наблюдателя.

Министерство иностранных дел Республики Черногории пользуется случаем, чтобы возобновить Секретариату Дунайской Комиссии в Будапеште заверения в своем высоком уважении.

**Секретариату Дунайской Комиссии  
Б у д а п е ш т**

## **Республика Черногория**

Подгорица, 4 сентября 2006 г.

### **Д Е К Л А Р А Ц И Я**

Республика Черногория настоящим подтверждает свою готовность присоединиться к Дунайской Комиссии в качестве государства-наблюдателя.

После восстановления независимости Республика Черногория подтверждает свои стратегические приоритеты, заключающиеся в ускоренной интеграции в Европейский Союз, и намерение продолжить эффективно выполнять условия и требования, содержащиеся в Копенгагенских критериях и Процессе стабилизации и ассоциации.

Подаявая заявку на получение статуса наблюдателя в Дунайской Комиссии, Республика Черногория заявляет о своем стратегическом намерении закрепить и продолжить развивать региональное сотрудничество и добрососедские отношения, формируя атмосферу, соответствующую степени установленных демократических свобод, стабильности и свободного движения людей, капитала и услуг.

В интересах этого Правительство Республики Черногории признает все обязательства в целом, берет на себя ответственность, предусмотренную в Правилах процедуры Дунайской Комиссии, и заявляет о своих намерениях активно участвовать и способствовать работе Дунайской Комиссии.

Секретариату Дунайской Комиссии  
1068 Будапешт, ул. Бенцур 25. Венгрия

ПОСОЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КИПР  
БУДАПЕШТ  
№ 24.30.001.01

Будапешт, 30 августа 2006 г.

Генеральному директору Секретариата  
Дунайской Комиссии  
г-ну Данаилу Недялкову  
1068 Будапешт,  
ул. Бенцур 25.

Уважаемый господин Генеральный директор,

Я с большим удовольствием имею честь довести до Вашего сведения, что Правительство Республики Кипр приняло решение обратиться в Дунайскую Комиссию с заявкой о предоставлении ей статуса наблюдателя.

Представляя эту заявку с просьбой о присоединении к Дунайской Комиссии в качестве наблюдателя, Республика Кипр заявляет, что она готова участвовать в работе Комиссии и способствовать успешному выполнению ее задач, связанных с вопросами дунайского судоходства. Это решение является, в частности, следствием развития многих событий в Европе после 1948 г., и в особенности в области судоходства на Дунае в течение последнего десятилетия, а также новых положений в уставе Комиссии. Наше решение отражает и настоящее положение Кипра, его исторические, политические и экономические связи со странами региона, в особенности на Балканах.

Кипр с большим интересом следил за политическими и экономическими изменениями, произошедшими в Европе, особенно касающимися вопросов Дуная, которые регулируются Белградской Конвенцией 18 августа 1948 г., восходящей к Парижской Конвенции 1921 г. и Парижскому соглашению 1856 г. Новые реалии, возникшие вследствие изменений, произошедших в Центральной и Восточной Европе после 1990 г., а также устранение различия между прибрежными и неприбрежными государствами Дуная, изначально предусмотренного статьей 5 Белградской Конвенции, в свете статьи 3 Дополнительного протокола от 26 марта 1998 г. вызвали интерес Кипра, - европейской страны, имеющей тесные связи в этом регионе.

Как страна-член Европейского Союза, которая выразила заинтересованность присоединиться в качестве наблюдателя к Организации Черноморского экономического сотрудничества, Кипр мог бы активно участвовать в решении вопросов, касающихся судоходства на Дунае, а также с учетом его исторических и политических связей со странами-членами Комиссии и присутствия значительного числа киприотских бизнесменов в этих странах, особенно в балканских (Болгария, Румыния, Сербия), мог бы способствовать успешной деятельности Комиссии. Кроме того, следует отметить, что по размеру своего морского флота в настоящее время Кипр является одной из первых стран в мире, занимая теперь 9-е место. На основании этого Кипр мог бы играть важную роль в улучшении технических и юридических условий судоходства и в развитии внутреннего судоходства, способствовать экономическому развитию стран-членов, укреплению их экономических и культурных связей между собой и с другими странами. Мы считаем, что наше участие могло бы оказать положительное влияние на деятельность Дунайской Комиссии и на дунайское судоходство, на благо всех стран-членов Комиссии и стран региона в целом.

Кипр считает, что вышеизложенные аргументы в поддержку заявки на предоставление статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии обоснованы и полностью соответствуют критериям, предусмотренным для присоединения к Дунайской Комиссии. Кипр выражает надежду на то, что Комиссия на одной из ближайших сессий представит на одобрение стран-членов Постановление, поддерживающее присоединение Республики Кипр в статусе наблюдателя.

В этой связи я был бы Вам весьма признателен, уважаемый господин Генеральный директор, за то, что пожелание Республики Кипр о предоставлении ей статуса наблюдателя при Дунайской Комиссии было бы доведено до сведения стран-членов, а рассмотрение ее заявки было бы включено в повестку дня следующего заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, которое состоится 17-18 октября.

Заранее благодарю Вас, уважаемый господин Генеральный директор, и выражаю уверения в моем весьма высоком уважении.

Филиппос Критиотис  
Поверенный в делах



**Посольство Турции  
Будапешт**

6 декабря 2006 г.

Упомянутый в тексте документа ДК/СЕС 67/6 "Кипр" не соответствует созданному в 1960 году партнерскому государству.

Отсутствует единый орган, который мог бы представлять юридически (de jure) и фактически (de facto) турецких и греческих киприотов, как единое целое, и тем самым весь Кипр.

Турция по-прежнему рассматривает греческую администрацию Кипра как учреждение, контроль и законодательство которого распространяются только на территорию южнее буферной зоны, что в настоящее время является фактом, а не как представителя турецкого населения Кипра, и будет и далее относиться к действиям этого учреждения в этих рамках.

Глобальное решение проблемы Кипра следует искать под эгидой Организации Объединенных Наций и на основе параметров, давно установленных ООН.

**Посольство  
Республики Кипр  
Будапешт**

Господин Генеральный директор,

Я хотел бы, прежде всего, выразить разочарование моего Правительства по поводу попыток Турции навязать дискуссию, касающуюся ситуации на Кипре, в рамках 67-й сессии Дунайского Комитета. Достоинно сожаления, что по случаю присоединения Кипра к Комитету в качестве наблюдателя Турция намерена политизировать Комитет, подрывая, таким образом, прекрасный климат, царящий среди его членов.

Учитывая такое развитие событий, я чувствую себя обязанным воспользоваться моим правом на ответ и отреагировать на попытки, которые преследуют единственную цель – оспорить статус Республики Кипр в Дунайском Комитете и поставить под сомнение легитимность ее Правительства.

Разрешите мне в этой связи довести до Вашего сведения следующее:

1. Республика Кипр является государством-членом Организации Объединенных Наций с момента ее образования в 1960 г. и Европейского Союза с 2004 г. Легитимность ее Правительства признается Организацией Объединенных Наций, ЕС, всеми международными организациями, всеми их членами и всем международным сообществом в качестве единственного легитимного представителя народа Кипра.
2. Так называемая "ТРНК" является результатом турецкого вторжения в 1974 г. Одностороннее ее провозглашение в 1983 г. было осуждено подавляющим большинством международного сообщества. Резолюции Совета Безопасности ООН № 541 (1983 г.) и № 550 (1984 г.) осуждают произошедшее разделение и объявляют все действия по разделению юридически недействительными. Более того, они призывают все государства уважать суверенитет, независимость и территориальную целостность Республики Кипр и не признавать никаких государств, кроме Республики Кипр. И, наконец, упомянутые Резолюции

призывают все государства не помогать и не поддерживать сепаратистские формирования. В результате ни одно государство (кроме Турции) и ни одна международная организация не признали так называемую "ТРНК".

3. Попытки утверждать наличие сепаратного государства на Кипре были пресечены Европейским судом по правам человека. В четвертом межгосударственном иске Кипра против Турции (10 мая 2001 г.) ЕСПЧ постановил, что Правительство Республики Кипр является единственным легитимным Правительством Кипра и имеет все юридические права на всю свою территорию и свое население, несмотря на тот факт, что оно временно лишено ввиду использования силы возможности осуществлять эти права на оккупированных территориях.
4. Европейский Союз не признает никаких государств на Кипре, кроме Республики Кипр. Вся территория Кипра является территорией Европейского Союза. Подчеркивая, что на Кипре существует только одно государство, и признавая наличие проблем, вызванных оккупацией части его территории, для применения законодательства Сообщества, Протокол 10 по вопросу вступления Кипра в Европейский Союз устанавливает, что применение Общего наследия "отложено на территориях Республики Кипр, над которыми Правительство Республики Кипр не осуществляет эффективного контроля".

Вышеизложенные факты не оставляют никаких сомнений в том, что утверждения, направленные против Республики Кипр, не имеют никакого законного основания и ни в коей мере не затрагивают статус членства Республики в Дунайском Комитете. Напротив, позиция Турции ясно демонстрирует, что она продолжает игнорировать международное право и международное сообщество.

Примите, господин Генеральный директор, заверения в моем самом высоком уважении.

п/п

Франс-Галатейя Ланиту Уильямс

Посол

**ДОКЛАД**  
**о ходе работы Комитета по подготовке пересмотра**  
**Белградской Конвенции**

*(Выступление председателя Подготовительного комитета  
6 декабря 2006 г.)*

Уважаемый господин Председатель, уважаемые господа Послы, дорогие коллеги,

Для меня большая честь выступать сегодня перед участниками Вашей сессии с информацией о прогрессе, достигнутом за последнее время в отношении пересмотра Белградской Конвенции. Я приступил в выполнении моих обязанностей в качестве председателя Комитета по подготовке пересмотра Белградской Конвенции на его последнем заседании, состоявшемся 19-20 июня 2006 г. Я принял это поручение с большой радостью и энтузиазмом и сделаю все от меня зависящее, чтобы эффективно руководить работой Комитета. Я хочу воспользоваться этой возможностью и проинформировать вас о нынешнем состоянии подготовки пересмотра.

На последнем заседании Комитета у делегаций была возможность в рамках общих дебатов о методах работы высказаться о том, как нам следует поступить, чтобы как можно быстрее урегулировать остающиеся еще открытыми вопросы. Исходя из высказанных мнений, я принял решение передать такие вопросы в рабочие группы, в состав которых входят соответствующие делегации, готовые к сотрудничеству. Одновременно в Памятной записке о последнем заседании, направленной мной делегациям, я сформулировал четыре вопроса для уточнения их позиции по все еще обсуждаемым трем статьям: присоединение к Конвенции Европейского Сообщества, график завершения работы Комитета и определение места и времени Дипломатической конференции для принятия пересмотренного текста.

Господин Председатель,

Рад проинформировать Вас о том, что в результате проведенных в рабочей группе дебатов по статье 8, касающейся состава Секретариата, намечился компромисс между делегациями. Судя по изложенным

делегациями позициям, они пришли к общему мнению и в других вопросах. Существует консенсус относительно объема переговоров по пересмотру Конвенции, которые должны охватывать ее всю, как это было предусмотрено с самого начала, а не сводиться к частичной ревизии, ограничивающейся только определенными вопросами. Ввиду этого должны быть продолжены переговоры по остающимся еще не согласованным статьям 1 и 10. Небезынтересно отметить, что вопрос о присоединении к Конвенции Европейского Сообщества и статья 10 о рекомендациях и постановлениях являются взаимосвязанными.

Целью ведущихся между Европейским Сообществом и Подготовительным комитетом переговоров является достижение договоренности, которая предусматривает следующее: если Подготовительный комитет предоставляет политическую гарантию Европейскому Сообществу в том, что оно может присоединиться к новой Конвенции до её принятия, то Европейское Сообщество в ответ разрешает своим странам-членам продолжить работу в рамках Подготовительного комитета над статьей 10, которая предоставит Дунайской Комиссии право принимать решения обязательного характера.

Выяснилось, что делегации в принципе не возражают против присоединения Сообщества, так что можно будет предоставить Сообществу запрашиваемую гарантию, как только Сообщество официально предпримет действия (заявление о намерении) для начала переговоров о присоединении. На вышеперечисленных условиях можно было бы закончить работу над статьей 10 без того, чтобы Европейская Комиссия начала против стран-членов Европейского Сообщества процедуру по поводу нарушения.

Для достижения этих результатов я проведу следующее заседание Подготовительного комитета 19-20 декабря 2006 г. в Будапеште. Я исхожу из того, что Комитет может принять статью 8 и потом сконцентрироваться на статьях 1 и 10, делая значительный шаг вперед. Наша цель – составить окончательный текст пересмотренной Конвенции ещё до конца этого года и после этого продолжить переговоры с Европейской Комиссией о деталях присоединения Сообщества для того, чтобы пересмотренная Конвенция могла быть представлена для подписания, а Дипломатическая конференция созвана как можно скорее.

Дорогие коллеги,

Разрешите мне выразить мою искреннюю надежду, что пересмотр Белградской Конвенции остаётся приоритетным вопросом для присутствующих в этом зале делегаций и что данное пленарное заседание окажет сильную политическую поддержку успешному выполнению задач Подготовительного комитета.

Благодарю Вас за внимание.